叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《普罗米修斯：魔咒》(prometheus Illbound) 000001

2. 《普罗米修斯：魔咒》(prometheus Illbound) 000002

3. 《普罗米修斯：魔咒》(prometheus Illbound) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《普罗米修斯：魔咒》(Prometheus Illbound)
第1/3页

[prəu'mi:θju:s; -θiəs]
PROMETHEUS
普罗米修斯

普罗米修斯

-
ILLBOUND
-

病态束缚

[baɪ]['ɑn,dreɪ] [ʒi:d]
By **ANDRÉ** **GIDE**
经过 安德烈 吉德

安德烈·纪德

['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
LITERAL **TRANSLATION** **FROM** **THE**
文字 翻译 从 这

原文翻译

[frentʃ] [baɪ]
FRENCH **BY**
法语 经过

法语

['lɪliən] ['rɑ:ðərmɪr]
LILIAN **ROTHERMERE**
莉莲 罗瑟米尔

莉莲·罗瑟米尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] [ænd; ənd] WINDUS1919 [[faɪv]]
CHATTO **AND** **WINDUS1919** **[** **5** **]**
聊天 和 WINDUS1919 [5]

查托和温德斯1919[5]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz][ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] ,
The **work** **of** **art** **is** **the** **exaggeration** **of** **an** **idea** **,**
这 工作 的 艺术 是 这 夸张 的 一个 主意 ,

艺术作品是对某种观念的夸张表达。

[sez] [ʒi:d] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [prəu'mi:θju:s; -θiəs] - .
says **Gide** **in** **the** **epilogue** **of** **the** **“** **Prometheus** **Illbound** **.**
说道 纪德 在 这 结语 的 这 “ 普罗米修斯 - .

纪德在《被缚的普罗米修斯》的后记中写道。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv]['meni] ['ʌðər] [bʊks]
" This is really the explanation of the whole book and of many other books
" 这 是 真的 这 解释 的 这 所有的 书 和 的 许多 其他 图书
[ʌv; əv] [ʒiːd] .
of Gide .
的 纪德 .

"这实际上是对整本书以及纪德许多其他著作的解释。"

[hɪz; ɪz][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['æbstrækt][aɪ'diːəz] ,
His world is a world of abstract ideas ,
他的 世界 是 一个 世界 的 抽象的 想法 ,

他的世界是一个充满抽象概念的世界，

['ʌndər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [muːv] [æz; əz] [ˌmæriə'net] .
under the action of which most of his characters move as marionettes .
在下面 这 行动 的 哪个 最多 的 他的 人物 移动 作为 木偶 .

在他的作品中，大多数人物都像木偶一样行动。

" [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɔrdz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
" Time and space are the boards , which , with the help of our minds ,
" 时间 和 空间 是 这 板 , 哪个 , 和 这 帮助 的 我们的 思想 ,

"时间和空间是棋盘，借助我们的思维，

[hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]
have been set up by the innumerable truths of the universe as a stage
有 到过 放 向上 经过 这 无数 真相 的 这 宇宙 作为 一个 阶段
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [pə'fɔːmənsɪz] .
for their own performances .
为了 他们的 自己的 表演 .

宇宙中无数真理为它们自身的表演搭建了舞台。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][laɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [kən'vɪnst] , [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd]
And there we play our parts like determined , convinced , devoted and
和 那里 我们 玩 我们的 部分 喜欢 决定 , 确信 , 奉献 和
[və'lʌptʃuəs] [ˌmæriə'net] .
voluptuous marionettes .
丰满的 木偶 .

在那里，我们像坚定、坚定、忠诚、性感的木偶一样扮演着自己的角色。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪst] ['ætməsfɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
" That is the reason why there is a determinist atmosphere in his books and
" 那 是 这 原因 为什么 那里 是 一个 决定论 气氛 在 他的 图书 和
[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [[sɪks]]
that even the disinterested act appears as the reaction [6]
那 甚至 这 无私的 行为 出现 作为 这 反应 [6]

"这就是为什么他的书中有一种决定论的氛围，甚至无私的行为也表现为一种反应[6]"。

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['kɑːnsept] .
of the mind on its own concept .
的 这 头脑 在 它是自己的 概念 .

心灵对自身概念的理解。

[zjuːs; zuːs] , [ðə; ði]['bæŋkər] , ['poʊzɪz] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ri'fjuːziz] [ɔːr]
Zeus , the banker , poses this disinterested act because his thought refuses or
宙斯 , 这 银行家 , 姿势 这 无私的 行为 因为 他的 想法 拒绝 或者
['hezɪteɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ;
hesitates to admit it ;
犹豫 到 承认 它 ;

宙斯，这位银行家，之所以做出这种无私的行为，是因为他的思想拒绝或犹豫不决地承认这一点；

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][lɑːfˈkɑːdioʊ][ɪn][ðə; ði] “ [keivz] [diːˈju][ˈvætɪkən] ” [wen] [hiː; hi][ɪz]

the	same	thing	happens	with	Lafcadio	in	the	“	Caves	du	Vatican	”	when	he	is
这	相同的	事物	发生	和	拉夫卡迪奥	在	这	“	洞穴	杜	教廷	”	什么时候	他	是

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ˌɑːˌmeˈdeɪ] - .

on	the	point	of	murdering	Amédée	Fleurissoire	.
在	这	观点	的	谋杀	阿梅代	-	.

在《梵蒂冈洞穴》中，拉夫卡迪奥即将谋杀阿梅代·弗勒里索瓦时，也发生了同样的事情。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪz][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

The	tyranny	of	ideas	is	the	dominating	force	of	his	characters	.
这	暴政	的	想法	是	这	占据主导地位	力量	的	他的	人物	.

思想的暴政是他笔下人物的主导力量。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['raɪtɪŋz] — [wer] [wʌn][faindz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['peɪdʒɪz] ,

Even	his	first	writings	—	where	one	finds	some	of	his	best	pages	,
甚至	他的	第一的	著作	—	在哪里	一	发现	一些	的	他的	最好的	页面	,

即使是他最早的作品——其中也包含他的一些最佳篇章——

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] ['lɪrɪkl] [ɪk'sploʊʒn] — [sʌtʃ] [æz; əz] “ [lez] [nʊrətʃɝz] [tɛrəstɝz] ”

which	appear	to	be	purely	lyrical	explosion	—	such	as	“	Les	Nourritures	Terrestres	”
哪个	出现	到	是	纯粹	抒情的	爆炸	—	这样的	作为	“	莱斯	食物	陆地	”

[ænd; ənd] “ [lə] ['vɔɪɪdʒ] - ,

and	“	Le	Voyage	d'Urien	,
和	“	乐	航程	-	,

这些歌曲似乎纯粹是抒情爆发——例如《Les Nourritures Terrestres》和《Le Voyage d'Urien》

” [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [liːdz] [ɪts][laɪf][baɪ][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv]

”	are	really	the	songs	of	a	mind	which	leads	its	life	by	the	concept	of
”	是	真的	这	歌曲	的	一个	头脑	哪个	线索	它是	生活	经过	这	概念	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] — [ə; eɪ][maɪnd]['veri] [nɪr] [ðæt] [ʌv; əv] ['niːtʃə] .

eternal	desire	and	detachment	—	a	mind	very	near	that	of	Nietzsche	.
永恒	欲望	和	分离	—	一个	头脑	非常	靠近	那	的	尼采	.

“这些歌曲实际上是一位以永恒的欲望和超脱为生活准则的思想家的歌谣——这种思想家的思想家与尼采的思想家非常接近。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['tɪrəni] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ðæt] [ʒiːd] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

It	is	because	of	that	tyranny	of	ideas	that	Gide	is	attracted	by	religious
它	是	因为	的	那	暴政	的	想法	那	纪德	是	吸引	经过	宗教

[saɪ'kɑːlədʒi] .

psychology	.
心理学	.

正是由于这种思想的专制，纪德才被宗教心理学所吸引。

['æftər][ɔːl] , [ə'lisə] [ʌv; əv] “ [lɑː] [pɔːrt] - ” ['sækrɪfaɪsɪz][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs]

After	all	,	Alissa	of	“	La	Porte	Étroite	”	sacrifices	her	life	and	her	happiness
后	全部	,	艾丽莎	的	“	拉	波特	-	”	牺牲	她	生活	和	她	幸福

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

to	her	ideas	.
到	她	想法	.

毕竟，《狭窄的大门》中的艾丽莎为了自己的理念牺牲了生命和幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

It	is	because	of	that	also	that	one	of	the	most	daring	books	of	the	time
它	是	因为	的	那	还	那	一	的	这	最多	大胆	图书	的	这	时间

,

,

,

也正因如此，当时最富冒险精神的书籍之一，

“ [ˌlɪmɔrə'lɪst] , ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rəl] [weɪ] : [['sɛvən]]
“ L'Immoraliste , ” is written in the most moral way : [7]
“ 《不道德者》 , ” 是 书面 在 这 最多 道德 方式 : [7]

《不道德的人》是用最道德的方式写成的：[7]

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðer; ðər][rɪ'ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] .
the feelings are only described by their reaction on the brain .
这 情怀 是 仅有的 描述 经过 他们的 反应 在 这 脑 .

这些感觉只能通过它们在大脑中的反应来描述。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ʒi:d] .
And this applies to nearly the whole work of Gide .
和 这 适用 到 几乎 这 所有的 工作 的 纪德 .

这几乎适用于纪德的全部作品。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['kɑ:nsept][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪz] [ru:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
Even his concept of heroism is ruled by it .
甚至 他的 概念 的 英雄主义 是 裁决 经过 它 .

甚至他对英雄主义的理解也受其影响。

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ɑ:r; ər][ˌmɑ:noʊ'meɪniæk][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:r] [kri'eɪt] [aɪ'di:əl] .
His heroes are monomaniacs of a thought which they believe or create ideal .
他的 英雄 是 单恋者 的 一个 想法 哪个 他们 相信 或者 创造 理想的 .

他笔下的英雄都是对自己所信仰或创造的理想思想近乎痴迷的人。

[hɪz; ɪz] “ [rwɑ:] [kændɔl] ” [ɪz][ə; eɪ][mæn]['stju:pifaid][baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .
His “ Roi Candaule ” is a man stupefied by the idea of his possessions .
他的 “ 国王 坎道尔 ” 是 一个 男人 目瞪口呆 经过 这 主意 的 他的 财产 .

他的“坎道勒国王”是一个被自己的财富观念所麻木的人。

[ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['nɜ:rɪʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
That which does not nourish his brain is a reason for depression ,
那 哪个 做 不是 滋养 他的 脑 是 一个 原因 为了 沮丧 ,

那些无法滋养大脑的事物是导致抑郁的原因。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [əb'zɔ:rbz][ðə; ði][breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ri'zents]
and as love or passion absorbs the brain without nourishing it , he resents
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

而当爱情或激情吞噬大脑却不给予滋养时，他会心生怨恨。

['evri] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['æmərəs] [əd'ventʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
Every attempt of a purely amorous adventure is a failure ,
每一个 试图 的 一个 纯粹 多情 冒险 是 一个 失败 ,

任何纯粹出于爱情的冒险尝试都以失败告终。

[æz; əz] [wel] [ɪn] “ [ˌlɪmɔrə'lɪst] ” [æz; əz][ɪn][ðə; ði] “ ['tentətɪv] [ˌæ'mʊrəz] .
as well in “ L'Immoraliste ” as in the “ Tentative Amoureuse .
作为 出色地 在 “ 《不道德者》 ” 作为 在 这 “ 暂定的 爱人 .

既在《不道德的人》中，也在《试探性的恋人》中。

” [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [baɪ] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər][ðə; ði][breɪn][ˌaɪ 'ti:]
” On the contrary , when it becomes by struggle a problem for the brain it
” 在 这 相反 , 什么时候 它 变成 经过 斗争 一个 问题 为了 这 脑 它
[ik'saits] [hɪm; ɪm] .
excites him .
兴奋 他 .

“相反，当斗争成为大脑面临的问题时，反而会激发大脑的兴奋。”

[ə'lisə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [lʌv] ,
Alissa **was** **really** **his** **only** **love** **,**
艾丽莎 曾是 真的 他的 仅有的 爱 ,

艾丽莎才是他真正的挚爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ['ɪzəˌbɛl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['paʊər] [ʌv; əv]
and **he** **could** **not** **love** **Isabelle** **when** **she** **had** **lost** **her** **power** **of**
和 他 可以 不是 爱 伊莎贝尔 什么时候 她 有 丢失的 她 力量 的
[əˈtrækʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
attraction **through** **the** **revelation** **of** **the** **unknown** **she** **represented** **to** **his** **mind** **.**
景点 通过 这 启示 的 这 未知 她 代表 到 他的 头脑 .
[[eɪt]]
[8]
[8]

当伊莎贝尔因揭示了她对他而言未知的一面而失去了吸引力时，他无法再爱她了。[8]

[ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʒiːd] [ɪz][ə; eɪ] ['niːtʃiən] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n]
The **exaltation** **of** **Gide** **is** **a** **Nietzschean** **exaltation** **—** **it** **is** **an** **exaltation**
这 提高 的 纪德 是 一个 尼采 提高 — 它 是 一个 提高
[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd] .
caused **by** **the** **power** **of** **mind** **.**
导致 经过 这 力量 的 头脑 .

纪德的崇高境界是一种尼采式的崇高境界——它是由心灵的力量所带来的崇高境界。

[ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][hiː; hi] ['gɪvz] [ɪn] “ - ” [ɪz] ['veri] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [frʌm; frəm] [ðæt]
The **definition** **of** **genius** **he** **gives** **in** **“** **Prétextes** **”** **is** **very** **characteristic** **from** **that**
这 定义 的 天才 他 给予 在 “ - ” 是 非常 特征 从 那
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point **of** **view** **.**
观点 的 看法 .

从这个角度来看，他在《借口》中给出的天才定义非常具有代表性。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] : “ [lə] ['sentɪmənt] [diː][lɑː] [rɛ'sɔːrs] .
He **calls** **it** **:** **“** **Le** **sentiment** **de** **la** **ressource** **.**
他 呼叫 它 : “ 乐 情绪 德 拉 资源 .

他称之为：“资源的情感”。

” [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ɪz][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
” **His** **sensitiveness** **is** **the** **sensitiveness** **of** **the** **brain** **,**
” 他的 敏感性 是 这 敏感性 的 这 脑 ,

“他的敏感是大脑的敏感。”

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][əˈkjuːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][vaiˈbreits] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
which **is** **so** **acute** **that** **it** **vibrates** **through** **his** **whole** **personality** **.**
哪个 是 所以 急性 那 它 振动 通过 他的 所有的 性格 .

这种感觉非常强烈，渗透到他整个人格之中。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [klɪr] , ['lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] .
From **there** **comes** **the** **clear** **,** **logical** **form** **of** **his** **tales** **.**
从 那里 来 这 清除 , 逻辑 形式 的 他的 故事 .

由此便形成了他故事中清晰、合乎逻辑的形式。

[ðə; ði] [bʊk] , “ [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] - ,
The **book** **,** **“** **Prometheus** **Illbound** **,**
这 书 , “ 普罗米修斯 - ,

这本书，《被缚的普罗米修斯》，

” [wɪtʃ] [wiː; wi]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

”	which	we	present	to	the	English	public	to	-	day	is	one	of	the	most
”	哪个	我们	展示	到	这	英语	民众	到	-	天	是	一	的	这	最多

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [bʊks] [ʌv; əv] [ʒiːd] :

characteristic	books	of	Gide	:
特征	图书	的	纪德	:

“我们今天向英国公众呈现的，是纪德最具代表性的作品之一：

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [pjʊr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæntəsi] , [wer] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

a	work	of	pure	intellectual	fantasy	,	where	the	subtle	brain	of	the	author
一个	工作	的	纯的	知识分子	幻想	,	在哪里	这	微妙的	脑	的	这	作者

[hæz; həz] [fʊl] [pleɪ] .

has	full	play	.
有	满的	玩	.

这是一部纯粹的智力幻想作品，作者的精妙构思得到了充分的发挥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

It	is	the	expression	of	the	humorous	side	of	a	mind	which	must	be
它	是	这	表达	的	这	幽默	边	的	一个	头脑	哪个	必须	是

['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

ranked	among	the	greatest	of	the	world's	literature	.
排名	之中	这	最	的	这	世界的	文学	.

它展现了作者幽默的一面，堪称世界文学中最伟大的作品之一。

['lɪliən] ['rɑːðərmɪr] . [[naɪn]]

LILIAN	ROTHERMERE	.	[	9	]
莉莲	罗瑟米尔	.	[	9	]

莉莲·罗瑟米尔。[9]

[prəu'miːθjuːs; -θiəs]

PROMETHEUS
普罗米修斯

普罗米修斯

-

ILLBOUND

-

病态

['iːg(ə)l] , ['vʌltʃər] [ɔːr] [dʌv] .

Eagle	,	vulture	or	dove	.
鹰	,	秃鹫	或者	鸽子	.

老鹰、秃鹫或鸽子。

['vɪktər] ['hjuːgəu] . [-] [-]

Victor	Hugo	.	[	10	]	[	11	]
胜利者	雨果	.	[	-	]	[	-	]

维克多·雨果。[10][11]

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] - . . . , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

In	the	month	of	May	189	.	.	.	,	at	two	o'clock	in	the	afternoon	,
在	这	月	的	可能	-	.	.	.	,	在	二	点钟	在	这	下午	,

189...年5月，下午两点，

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'pɪr] [streɪndʒ] :

this	occurred	which	might	appear	strange	:
这	发生	哪个	可能	出现	奇怪的	:

发生了一件看似奇怪的事情：

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] , [ə; eɪ] [staʊt]

On	the	boulevard	leading	from	the	Madeleine	to	the	Opéra	,	a	stout
在	这	林荫大道	领导	从	这	玛德琳	到	这	歌剧	,	一个	肥硕

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

gentleman	of	middle	age	,
绅士	的	中间	年龄	,

在从玛德莱娜教堂通往歌剧院的林荫大道上，一位身材魁梧的中年绅士，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ʌn'kɑːmən] ['kɔːrpjələns] , [wʌz; wəz]

with	nothing	remarkable	about	him	but	uncommon	corpulence	,	was
和	没有什么	卓越	关于	他	但	罕见	肥胖	,	曾是

[ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

approached	by	a	thin	gentleman	,
接近	经过	一个	薄的	绅士	,

他除了异常肥胖之外，并无其他特别之处，这时一位身材瘦削的男士走近了他。

[huː] ['smaɪlɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt]

who	smilingly	,	thinking	no	harm	,	we	believe	,	gave	him	back	a	handkerchief	that
WHO	微笑着	,	思维	不	伤害	,	我们	相信	,	给予	他	后退	一个	手帕	那

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] .

he	had	just	dropped	.
他	有	只是	掉落	.

我们相信，他面带微笑，心想并无恶意，便将他刚刚掉落的手帕还给了他。

[ðə; ði]['kɔːrpjələnt]['dʒent(ə)lmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['briːfli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [wen]

The	corpulent	gentleman	thanked	him	briefly	and	was	going	his	way	when
这	肥胖的	绅士	谢谢	他	简要地	和	曾是	去	他的	方式	什么时候

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər]

he	suddenly	leant	towards	the	thin	man	and	must	have	asked	for
他	突然	倾斜	向	这	薄的	男人	和	必须	有	问	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

那位体态肥胖的男士简单地道了谢，正要离开时，突然俯身靠近那位瘦削的男士，似乎是在打听消息。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

which	must	have	been	given	,	for	he	produced	from	his	pocket	a
哪个	必须	有	到过	给定	,	为了	他	生产	从	他的	口袋	一个

['pɔːrtəb(ə)l]['ɪŋkˌpɑːt][ænd; ənd][penz] ,

portable	inkpot	and	pens	,
便携的	墨水瓶	和	钢笔	,

这一定是别人给的，因为他从口袋里掏出了便携式墨水瓶和钢笔。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

which	without	more	ado	he	handed	to	the	thin	gentleman	,
哪个	没有	更多的	阿多	他	递交	到	这	薄的	绅士	,

他二话没说就把东西递给了那位瘦削的先生。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['envəloʊp] [wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ɪn]

and	also	an	envelope	which	up	to	this	minute	he	had	been	holding	in
和	还	一个	信封	哪个	向上	到	这	分钟	他	有	到过	保持	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

还有一个信封，他一直拿着它。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pæst] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . —

And	those	who	passed	could	see	the	thin	man	writing	an	address	upon	it	.	—
和	那些	WHO	通过了	可以	看	这	薄的	男人	写作	一个	地址	之上	它	.	—

[bʌt; bət] [-]

But	[	12	]
但	[	-	]

路过的人可以看到那个瘦高个子正在上面写地址。——但是[12]

[hɪr] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [noʊ] ['nuːzpeɪpər] , [haʊ'evər] , [rɪ'pɔːrtɪd]

here	begins	the	strange	part	of	the	story	,	which	no	newspaper	,	however	,	reported
这里	开始	这	奇怪的	部分	的	这	故事	,	哪个	不	报纸	,	然而	,	据报道

:
:
:

故事的奇特之处就此开始，然而没有任何一家报纸报道过：

[ðə; ði] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

the	thin	gentleman	,	after	having	given	back	the	pen	and	the	envelope	,
这	薄的	绅士	,	后	拥有	给定	后退	这	笔	和	这	信封	,

那位身材瘦削的先生归还了钢笔和信封后，

[hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'duː] [wen] [ðə; ði] [fæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv]

had	not	even	the	time	to	smile	adieu	when	the	fat	gentleman	,	in	form	of
有	不是	甚至	这	时间	到	微笑	再见	什么时候	这	胖的	绅士	,	在	形式	的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

甚至来不及微笑告别，那位胖先生就以感谢的形式说道：

[ə'brʌptli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [dʒʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

abruptly	struck	him	on	the	face	,	then	jumped	in	a	cab	and	disappeared	,
突然	击	他	在	这	脸	,	然后	跳了起来	在	一个	出租车	和	消失	,

她突然打了他一巴掌，然后跳上一辆出租车消失了。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] , ['stjuːpifaid] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ([aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]) , [θɔːt]

before	any	of	the	spectators	,	stupefied	with	surprise	(	I	was	there	)	,	thought
前	任何	的	这	观众	,	目瞪口呆	和	惊喜	(	我	曾是	那里	)	,	想法

[ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	stopping	him	.
的	停止	他	.

在任何一位惊愕不已的观众（我当时也在场）想到要阻止他之前。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] ['bæŋkər] .

I	have	been	told	since	that	it	was	Zeus	,	the	banker	.
我	有	到过	讲述	自从	那	它	曾是	宙斯	,	这	银行家	.

后来有人告诉我，那是银行家宙斯。

[ðə; ði] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['vɪzəbli] [ʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

The	thin	gentleman	,	visibly	upset	by	the	attentions	of	the	crowd	,
这	薄的	绅士	,	明显地	沮丧的	经过	这	注意	的	这	人群	,

那位身材瘦削的男士显然对人群的关注感到不自在。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] ,

insisted	that	he	had	hardly	felt	the	blow	,
坚持	那	他	有	几乎	毛毡	这	吹	,

他坚称自己几乎没感觉到那一下打击。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʌt] - ['oʊpən] [lɪp] .

notwithstanding	that	the	blood	poured	out	of	his	nose	and	his	cut	-	open	lip	.
虽然	那	这	血	倾倒	出去	的	他的	鼻子	和	他的	切	-	打开	唇	.

尽管鲜血从他的鼻子和割破的嘴唇中涌出。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	begged	them	to	be	kind	enough	to	leave	him	alone	,	and	the
他	乞求	他们	到	是	种类	足够的	到	离开	他	独自的	,	和	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他恳求他们发发慈悲，放他一个人待着，而人群……

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] , ['sloʊli] [dɪ'spɜːrst] .

on	his	insistence	,	slowly	dispersed	.
在	他的	坚持	,	缓慢地	分散的	.

在他的坚持下，慢慢散去了。

[ðʌs] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [æt; ət]['prez(ə)nt][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [hɪr]

Thus	the	reader	will	allow	us	to	leave	at	present	some	one	he	will	hear
因此	这	读者	将要	允许	我们	到	离开	在	展示	一些	一	他	将要	听到

[ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['leɪtər][ɑːn] . [-]

of	sufficiently	later	on	.	[	13	]
的	足够	之后	在	.	[	-	]

因此，读者可以暂时留下我们，以后我们会充分地了解这个人。[13]

[ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['praɪvət]

A	CHRONICLE	OF	PRIVATE
一个	编年史	的	私人的

私人编年史

[mə'rælətɪ] [-] [-]

MORALITY	[	14	]	[	15	]
道德	[	-	]	[	-	]

道德[14][15]

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ,

I	will	not	speak	of	public	morals	,	for	there	are	none	,
我	将要	不是	说话	的	民众	德	,	为了	那里	是	没有任何	,

我不谈公共道德，因为根本没有公共道德可言。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪkdoʊt] :

but	this	reminds	me	of	an	anecdote	:
但	这	提醒	我	的	一个	轶事	:

但这让我想起一个轶事：

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs][faʊnd] [ðæt] [tʃeɪnz] , [klæmps] ,

When	,	on	the	heights	of	the	Caucasus	,	Prometheus	found	that	chains	,	clamps	,
什么时候	,	在	这	高度	的	这	高加索	,	普罗米修斯	成立	那	链条	,	夹具	,

[streɪt] - ['weskɪts] ,

strait	-	waistcoats	,
海峡	-	马甲	,

当普罗米修斯在高加索山脉的高处发现锁链、钳子、束缚衣时，

['pærəpits] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['skruːpəlz] , [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

parapets	,	and	other	scruples	,	had	on	the	whole	a	numbing	effect	on	him	,
城垛	,	和	其他	顾虑	,	有	在	这	所有的	一个	麻木	影响	在	他	,

城垛和其他种种顾虑，总体上对他产生了麻木的作用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ,

for	a	change	he	turned	to	the	left	,	stretched	his	right	arm	and	,
为了	一个	改变	他	转向	到	这	左边	,	拉伸	他的	正确的	手臂	和	,

他一反常态地转向左侧，伸出右臂，然后

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

between	the	fourth	and	fifth	hours	of	an	autumn	afternoon	,
之间	这	第四	和	第五	小时	的	一个	秋天	下午	,

秋日午后第四个小时到第五个小时之间，

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] .

walked	down	the	boulevard	which	leads	from	the	Madeleine	to	the	Opéra	.
步行	向下	这	林荫大道	哪个	线索	从	这	玛德琳	到	这	歌剧	.

沿着从玛德莱娜教堂通往歌剧院的林荫大道走去。

['dɪfrənt] [pə'rizjən] [sə'lebrətiz] [pæst] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Different	Parisian	celebrities	passed	continually	before	his	eyes	.
不同的	巴黎人	名人	通过了	持续	前	他的	眼睛	.

形形色色的巴黎名人不断在他眼前经过。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

Where	are	they	going	?
在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk]

Prometheus	asked	himself	,	and	settling	himself	in	a	café	with	a	book
普罗米修斯	问	他自己	,	和	安顿	他自己	在	一个	咖啡店	和	一个	书

[hiː; hi] [æskt] :

he	asked	:
他	问	:

普罗米修斯自问，然后他走进一家咖啡馆，拿起一本书，问道：

“ ['weɪtər] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? ” [-]

“	Waiter	,	where	are	they	going	?	”	[	16	]
“	服务员	,	在哪里	是	他们	去	?	”	[	-	]

“服务员，他们要去哪里？”[16]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] -

THE	HISTORY	OF	THE	WAITER	AND	THE	MIGLIONAIRE
这	历史	的	这	服务员	和	这	-

侍者和百万富翁的历史

— [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

—	If	his	lordship	could	see	them	coming	and	going	every	day	as	I	do	,
—	如果	他的	领主	可以	看	他们	未来	和	去	每一个	天	作为	我	做	,

—如果大人能像我一样每天看到他们来来往往，

[sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][æsk] [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

said	the	waiter	,	he	would	also	ask	where	do	they	come	from	?
说	这	服务员	,	他	会	还	问	在哪里	做	他们	来	从	?

服务员说，他还会问他们来自哪里?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ['evri] [deɪ] .

It	must	be	the	same	place	,	as	they	pass	every	day	.
它	必须	是	这	相同的	地方	,	作为	他们	经过	每一个	天	.

一定是同一个地方，因为他们每天都经过那里。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : [sɪns] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] ['kænɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

I	say	to	myself	:	Since	they	always	return	they	cannot	have	found	what	they	want	.
我	说	到	我	:	自从	他们	总是	返回	他们	不能	有	成立	什么	他们	想	.

我心想：既然他们总是回来，那说明他们肯定没有找到自己想要的东西。

[aɪ] [naʊ] [weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] : [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

I	now	wait	for	his	lordship	to	ask	me	:	What	are	they	looking	for	?
我	现在	等待	为了	他的	领主	到	问	我	:	什么	是	他们	寻找	为了	?

现在我等着大人问我：他们在找什么?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ] .

and	his	lordship	will	see	what	I	shall	reply	.
和	他的	领主	将要	看	什么	我	将	回复	.

大人将会看到我的答复。

[ðen] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [æskt] : [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

Then	Prometheus	asked	:	What	are	they	looking	for	?
然后	普罗米修斯	问	:	什么	是	他们	寻找	为了	?

普罗米修斯问道：他们在寻找什么?

[ðə; ði]['weɪtər] [rɪ'plaɪd] : [sɪns] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi]

The	waiter	replied	:	Since	they	do	not	remain	where	they	go	,	it	cannot	be
这	服务员	回复	:	自从	他们	做	不是	保持	在哪里	他们	去	,	它	不能	是

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

服务员回答说：既然他们去的地方不会停留，那就不可能是幸福。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

His	lordship	may	believe	me	or	not	,	and	,	coming	nearer	,	he	said	in	a	low
他的	领主	可能	相信	我	或者	不是	,	和	,	未来	更近	,	他	说	在	一个	低的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

大人或许会相信我，或许不会。说着，他走近大人，低声说道：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌpɜ·:sə'nælɪti:z] ; — [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [hɪr] ? . . .

They	are	looking	for	their	personalities	;	—	His	lordship	does	not	live	here	?	.	.	.
他们	是	寻找	为了	他们的	个性	;	—	他的	领主	做	不是	居住	这里	?	.	.	.

[-]

[	17	]

[-]

他们正在寻找他们的亲属；——大人不住在这里吗？.....[17]

— [noʊ] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	No	,	said	Prometheus	.
—	不	,	说	普罗米修斯	.

"不，"普罗米修斯说。

— [wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [ðæt] , [sed] [ðə; ði]['weɪtər] ;

—	One	can	easily	see	that	,	said	the	waiter	;
—	一	能	容易地	看	那	,	说	这	服务员	;

"这一点显而易见，"服务员说；

[jes] : [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ; [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] : [laɪk] [ˌem 'i:] ([fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) ,

Yes	:	personality	;	we	call	it	here	idiosyncrasy	:	Like	me	(	for	example	)	,
是的	:	性格	;	我们	称呼	它	这里	特质	:	喜欢	我	(	为了	例子	)	,

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] ,

from	what	you	see	,
从	什么	你	看	,

是的：个性；我们这里称之为特质：比如我（举例来说），从你所看到的，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['weɪtər][ɪn][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] !

you	think	I	am	just	a	waiter	in	a	restaurant	!
你	思考	我	是	只是	一个	服务员	在	一个	餐厅	!

你以为我只是餐厅里的服务员吗!

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [noʊ] !
your **lordship** **,** **no** **!**
你的 领主 , 不 !

大人，不!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [tʃɔɪs] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnər] [laɪf] : [aɪ] [əb'zɜ:rv]
It **is** **by** **choice** **;** **you** **may** **believe** **me** **or** **not** **:** **I** **have** **an** **inner** **life** **:** **I** **observe**
它 是 经过 选择 ; 你 可能 相信 我 或者 不是 : 我 有 一个 内 生活 : 我 观察
.
:
.

这是我自己的选择；信不信由你：我有内心的世界：我观察着。

[ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n]
Personalities **are** **the** **only** **interesting** **things** **;** **and** **then** **the** **relations** **between**
个性 是 这 仅有的 有趣的 事物 ; 和 然后 这 关系 之间
[ˌpɝ:sə'nælɪti:z] .
personalities **.**
个性 .

人格本身才有趣；其次是人格之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [wel] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['restrɑ:nt] ; [teiblz][fɔ:r; fər] [θri:] ;
It **is** **very** **well** **arranged** **in** **this** **restaurant** **;** **tables** **for** **three** **;**
它 是 非常 出色地 安排 在 这 餐厅 ; 表格 为了 三 ;

这家餐厅布置得很好；有三人桌；

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['leɪtər][ɑ:n] .
I **will** **explain** **the** **management** **later** **on** **.**
我 将要 解释 这 管理 之后 在 .

我稍后会解释管理方式。

[ju:; jʊ] [wɪl] [daɪn] [su:n] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You **will** **dine** **soon** **,** **will** **you** **not** **?**
你 将要 用餐 很快 , 将要 你 不是 ?

你很快就要吃饭了，对吧?

[wi:; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] . . . .
We **will** **introduce** **you** **.** **.** **.** **.**
我们 将要 介绍 你 . . . .

我们将为您介绍.....

[prəu'mi:θju:s; -θiəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .
Prometheus **was** **a** **little** **tired** **.**
普罗米修斯 曾是 一个 小的 疲劳的 .

普罗米修斯有点累了。

[ðə; ði]['weɪtər] [kən'tɪnju:d] : [jes] , [teiblz][fɔ:r; fər] [θri:] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] :
The **waiter** **continued** **:** **Yes** **,** **tables** **for** **three** **,** **that** **is** **what** **I** **found** **the** **easiest** **:**
这 服务员 持续 : 是的 , 表格 为了 三 , 那 是 什么 我 成立 这 最容易 :

服务员接着说：是的，三人桌，我觉得这样最方便：

[θri:] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪv] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] ([ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]
three **gentlemen** **arrive** **;** **they** **are** **introduced** **;** **they** **are** **introduced** **(** **if** **they** **wish** **it**
三 先生们 到达 ; 他们 是 介绍 ; 他们 是 介绍 (如果 他们 希望 它
,
,
,

三位先生到场；他们互相介绍；他们互相介绍（如果他们愿意的话，

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) , [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] ['restrɑ:nt] [bɪ'fɔ:r] ['daɪnɪŋ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] ;
of **course** **)** **,** **for** **in** **my** **restaurant** **before** **dining** **you** **must** **give** **your** **name** **;**
的 课程) , 为了 在 我的 餐厅 前 用餐 你 必须 给 你的 姓名 ;

当然)，因为在我的餐厅用餐前，您必须提供您的姓名；

[ðen] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

then	say	what	you	do	;	so	much	the	worse	if	you	deceive	each	other	.
然后	说	什么	你	做	;	所以	很多	这	更糟	如果	你	欺骗	每个	其他	.

那就坦白你们的所作所为；如果互相欺骗，那就更糟糕了。

[ðen] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ([nɑːt][aɪ]) ; [juː; jʊ] [tɔːk] ([nɑːt][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) — [bʌt; bət][aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn]

Then	you	sit	down	(	not	I	)	;	you	talk	(	not	I	,	of	course	)	—	but	I	put	you	in
然后	你	坐	向下	(	不是	我	)	;	你	讲话	(	不是	我	,	的	课程	)	—	但	我	放	你	在

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

然后你坐下（不是我）；你说话（当然不是我）——但我会同情你；

[aɪ] [-]

I	[	18	]
我	[	-	]

我[18]

['lɪs(ə)n] ; [aɪ]['skruːtənaɪz] ; [aɪ][də'rekt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

listen	;	I	scrutinize	;	I	direct	the	conversation	.
听	;	我	仔细审查	;	我	直接的	这	对话	.

倾听；我仔细审视；我引导谈话。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] [aɪ] [noʊ] [θriː] ['ɪnər] [men] , [θriː] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] !

At	the	end	of	dinner	I	know	three	inner	men	,	three	personalities	!
在	这	结尾	的	晚餐	我	知道	三	内	男人	,	三	个性	!

晚餐结束时，我认出了三个内心深处的人，三种不同的性格！

[ðeɪ] , [noʊ] .

They	,	no	.
他们	,	不	.

他们，不。

[aɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃn] ; [ðeɪ] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

I	,	you	understand	,	I	listen	,	I	bring	into	relation	;	they	submit	to	the	relationship
我	,	你	理解	,	我	听	,	我	带来	进入	关系	;	他们	提交	到	这	关系

. . . .

.	.	.	.
.	.	.	.

我，你明白，我倾听，我促成关系；他们服从于这种关系.....

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] : [wʌt] [duː][juː; jʊ][geɪn][baɪ] [ðɪs] ?

You	will	ask	me	:	What	do	you	gain	by	this	?
你	将要	问	我	:	什么	做	你	获得	经过	这	?

你会问我：你这样做有什么好处？

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

Oh	,	nothing	at	all	!
哦	,	没有什么	在	全部	!

哦，没什么！

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kri'eɪt] [rɪ'leɪʃnʃɪps] . . . .

It	pleases	me	to	create	relationships	.	.	.	.
它	请	我	到	创造	关系	.	.	.	.

建立人际关系让我感到快乐.....

[oʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! . . .

Oh	!	not	for	me	!	.	.	.
哦	!	不是	为了	我	!	.	.	.

哦！我可不喜欢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [grə'tuːɪtəs] [ækt] .

It	is	what	one	could	call	an	absolutely	gratuitous	act	.
它	是	什么	一	可以	称呼	一个	绝对地	无偿的	行为	.

这可以说是完全无缘无故的行为。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

Prometheus	appeared	a	little	tired	.
普罗米修斯	出现	一个	小的	疲劳的	.

普罗米修斯看起来有些疲惫。

[ðə; ði]['weɪtər] [kən'tɪnjuːd] : [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ækt] !

The	waiter	continued	:	A	gratuitous	act	!
这	服务员	持续	:	一个	无偿的	行为	!

服务员接着说：真是无缘无故的举动!

[dʌz] [ðɪs] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Does	this	convey	nothing	to	you	?	—	To	me	it	seems	extraordinary	.
做	这	传达	没有什么	到	你	?	—	到	我	它	似乎	非凡的	.

这难道对你来说毫无意义吗？——对我来说，这简直匪夷所思。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn]

I	thought	for	a	long	time	that	this	was	the	one	thing	that	distinguished	man
我	想法	为了	一个	长的	时间	那	这	曾是	这	一	事物	那	杰出的	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ækt] .

from	the	animals	—	a	gratuitous	act	.
从	这	动物	—	一个	无偿的	行为	.

我一直认为，这是人类区别于动物的唯一特征——无偿的行为。

[aɪ] [kɔːld] [mæn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ækt] ; — [ænd; ənd] [ðen]

I	called	man	an	animal	capable	of	a	gratuitous	act	;	—	and	then
我	称为	男人	一个	动物	有能力的	的	一个	无偿的	行为	;	—	和	然后

['æftərwərdz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

afterwards	I	thought	the	contrary	;
然后	我	想法	这	相反	;

我曾称人为能够做出无谓行为的动物；——后来我又想反其道而行之；

[ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [grə'tuːɪtəsli] ; — [grə'tuːɪtəsli] !

that	man	is	the	only	being	incapable	of	acting	gratuitously	;	—	gratuitously	!
那	男人	是	这	仅有的	存在	无法	的	表演	免费	;	—	免费	!

人是唯一不能无缘无故行事的生物；——无缘无故!

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] — [jes] , [aɪ] [hɪr] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] ; [ɪn'keɪpəbl] !

just	think	;	without	reason	—	yes	,	I	hear	—	shall	we	say	without	motive	;	incapable	!
只是	思考	;	没有	原因	—	是的	,	我	听到	—	将	我们	说	没有	动机	;	无法	!

想想看；没有理由——是的，我听说了——我们不妨说没有动机；无能为力!

[ðen] [ðɪs] [aɪ'diːə][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ˌem 'iː] .

then	this	idea	began	to	fidget	me	.
然后	这	主意	开始	到	烦躁不安	我	.

这个想法开始让我坐立不安。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðɪs] ?

I	said	to	myself	:	why	does	he	do	this	?
我	说	到	我	:	为什么	做	他	做	这	?

我心想：他为什么要这样做?

[waɪ] [-]

why	[	19	]
为什么	[	-	]

为什么[19]

[dʌz] [hiː; hi][duː] [ðæt] ? . . .

does	**he**	**do**	**that**	**?**	**.**	**.**	**.**
做	他	做	那	?	.	.	.

他会那样做吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪst] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]

and	**yet**	**I**	**am**	**not**	**a**	**determinist**	**.**	**.**	**.**	**but**	**that**	**reminds**	**me**	**of**	**an**
和	然而	我	是	不是	一个	决定论	.	.	.	但	那	提醒	我	的	一个

['ænɪkdoʊt] :

anecdote	**:**
轶事	:

然而，我并非决定论者……但这让我想起一个轶事:

— [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [huː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

—	**I**	**have**	**a**	**friend**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**you**	**will**	**hardly**	**believe**	**me**	**,**	**who**	**he**	**is**	**a**
一	我	有	一个	朋友	,	我的	主	,	你	将要	几乎	相信	我	,	WHO	他	是	一个

-

miglionaire	**.**
-	.

—大人，我有一个朋友，您恐怕很难相信，他是一位百万富翁。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'telɪdʒənt] .

He	**is**	**also**	**intelligent**	**.**
他	是	还	聪明的	.

他也很聪明。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ækt] ?

He	**said**	**to**	**himself**	**:**	**A**	**gratuitous**	**act**	**?**
他	说	到	他自己	:	一个	无偿的	行为	?

他自言自语道：这是无缘无故的行为吗?

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	**to**	**do**	**it**	**?**
如何	到	做	它	?

怎么做?

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['oʊnli] [miːn] [æn; ən][ækt] [ðæt] [brɪŋz] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] . . . .

And	**understand**	**this**	**does**	**not**	**only**	**mean**	**an**	**act**	**that**	**brings**	**no**	**return**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	理解	这	做	不是	仅有的	意思是	一个	行为	那	带来	不	返回	.	.	.	.

但要明白，这不仅仅意味着一种没有任何回报的行为……

[noʊ] , [bʌt; bət] [grə'tuːɪtəs] : [æn; ən][ækt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['moʊtɪv] .

No	**,**	**but**	**gratuitous**	**:**	**an**	**act**	**that**	**has**	**no**	**motive**	**.**
不	,	但	无偿的	:	一个	行为	那	有	不	动机	.

不，而是无缘无故的：一种没有动机的行为。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[noʊ] ['ɪntrəst] , [noʊ] ['pæʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] .

no	**interest**	**,**	**no**	**passion**	**,**	**nothing**	**.**
不	兴趣	,	不	热情	,	没有什么	.

没有兴趣，没有热情，什么都没有。

[ðə; ði][ækt] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [bɔːrn][ʌv; əv][ɪt'self] ; [ðə; ði][ækt] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] , [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['mæstər] ;

The	**act**	**disinterested**	**;**	**born**	**of**	**itself**	**;**	**the**	**act**	**without**	**aim**	**,**	**thus**	**without**	**master**	**;**
这	行为	无私的	;	出生	的	本身	;	这	行为	没有	目的	,	因此	没有	掌握	;

无私的行为；自发的行为；无目的的行为，因此没有主人的行为；

[ðə; ði] [friː] [ækt] ; [ðə; ði][ækt] [ɔːˈtɑːkθən] !
the free act ; the act Autochthon !
这 自由的 行为 ; 这 行为 土著 !

自由的行为；本土行为！

— [heɪ] ? [sed] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] .
— Hey ? said Prometheus .
— 嘿 ? 说 普罗米修斯 .

“嘿？”普罗米修斯说道。

— [ˈlɪs(ə)n] [wel] , [sed] [ðə; ði][ˈweɪtər] .
— Listen well , said the waiter .
— 听 出色地 , 说 这 服务员 .

“仔细听着，”服务员说。

[maɪ] [frend] [went] [aʊt][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
My friend went out one morning ,
我的 朋友 去 出去 一 早晨 ,

一天早上，我的朋友出门了。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ʌv; əv] £20 [ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ]
taking with him a bank - note of £20 in an envelope and a blow
采取 和 他 一个 银行 - 笔记 的 £20 在 一个 信封 和 一个 吹
[prɪˈperd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
prepared in his hand .
准备 在 他的 手 .

他随身带着一个装有 20 英镑钞票的信封和一把准备好的拳套。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The point was to find somebody without choosing him .
这 观点 曾是 到 寻找 某人 没有 选择 他 .

关键在于找到其他人，而不是选择他。

[soʊ][hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,
So he drops his handkerchief in the street , and ,
所以 他 滴 他的 手帕 在 这 街道 , 和 ,

于是他把手帕丢在了街上，然后，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ([ˈevɪdəntli] [ˈkaɪndli] [sɪns] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]) , [ðə; ði]
to the man who picks it up (evidently kindly since he picked it up) , the
到 这 男人 WHO 精选 它 向上 (显然 亲切地 自从 他 挑选 它 向上) , 这
- : [-]
miglionaire : [20]
- : [-]

捡起它的人（显然是好心人，因为他捡起了它），百万富翁：[20]

— [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] ?
— Pardon , sir , do you not know some one ?
— 赦免 , 先生 , 做 你 不是 知道 一些 一 ?

—先生，请问您不认识人吗?

[ðə; ði] [ˈʌðər] : — [jes] , [ˈsevrəl] .
The other : — Yes , several .
这 其他 : — 是的 , 一些 .

另一个：——是的，好几个。

[ðə; ði] - : [ðen] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn]
The miglionaire : Then , sir , will you have the kindness to write his name on
这 - : 然后 , 先生 , 将要 你 有 这 仁慈 到 写 他的 姓名 在
[ðɪs] [ˈenvələʊp] ;
this envelope ;
这 信封 ;

百万富翁：那么，先生，您能否好心在这个信封上写下他的名字?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [penz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] . . . .

here	is	a	table	,	pens	,	and	a	pencil	.	.	.	.
这里	是	一个	桌子	,	钢笔	,	和	一个	铅笔	.	.	.	.

这里有一张桌子、几支钢笔和一支铅笔.....

[ðə; ði] ['ʌðər] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [raɪts] , [ðen] : — [naʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . . .

The	other	,	good	-	naturedly	,	writes	,	then	:	—	Now	,	sir	,	will	you	explain	yourself	.	.	.
这	其他	,	好的	-	自然地	,	写	,	然后	:	—	现在	,	先生	,	将要	你	解释	你自己	.	.	.

?

?

?

另一个人则和蔼地写道：——先生，现在您能解释一下吗.....?

[ðə; ði] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ;

The	miglionaire	replies	:	It	is	on	principle	;
这	-	回复	:	它	是	在	原则	;

百万富翁回答说：这是原则问题;

[ðen] ([aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['veri] [strɔːŋ]) [hiː; hi] [straɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ]

then	(	I	forgot	to	tell	you	he	is	very	strong	)	he	strikes	him	with	the	blow
然后	(	我	忘了	到	告诉	你	他	是	非常	强的	)	他	罢工	他	和	这	吹

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

he	had	in	his	hand	;
他	有	在	他的	手	;

然后（我忘了告诉你他力气很大），他用手里的棍子打了他;

[ðen] [kɔːlz][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

then	calls	a	cab	and	disappears	.
然后	呼叫	一个	出租车	和	消失	.

然后叫了辆出租车就消失了。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? — [tuː] [grə'tuːɪtəs] [ækts][ɪn][wʌn][goʊ] !

Do	you	understand	?	—	two	gratuitous	acts	in	one	go	!
做	你	理解	?	—	二	无偿的	行为	在	一	去	!

你明白吗？——一举两得!

[ðə; ði][bæŋk] - [noʊt][ʌv; əv] £20 [sent][tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

The	bank	-	note	of	£20	sent	to	an	address	which	he	had	not
这	银行	-	笔记	的	£20	发送	到	一个	地址	哪个	他	有	不是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

一张面值20英镑的钞票被寄到了一个他并未选择的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm'self][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

and	the	blow	given	to	a	person	who	selected	himself	to	pick	up	the
和	这	吹	给定	到	一个	人	WHO	已选	他自己	到	挑选	向上	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

以及对那个自作主张捡起手帕的人的打击。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [grə'tuːɪtəs] [ɪ'nʌf] ?

but	is	it	gratuitous	enough	?
但	是	它	无偿的	足够的	?

但这是否足够无偿呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ?
And **the** **relation** **?**
和 这 关系 ?

那么，它们之间有什么关系呢?

[aɪ][bet][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['sɪriəsli] ['skru:tn,aɪzd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði][ækt][ɪz]
I **bet** **you** **have** **not** **seriously** **scrutinized** **the** **relationship** **;** **for** **,** **as** **the** **act** **is**
我 赌注 你 有 不是 严重地 仔细审查 这 关系 ; 为了 , 作为 这 行为 是
[grə'tu:ɪtəs] ,
gratuitous **,**
无偿的 ,

我敢肯定你没有认真审视过这段关系；因为，由于这种行为是无缘无故的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [hɪr] [rɪ'vɜ:rsəb(ə)l] : [wʌn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] £20 [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ,
it **is** **what** **we** **call** **here** **reversible** **:** **One** **receives** **£20** **for** **a** **blow** **,**
它 是 什么 我们 称呼 这里 可逆的 : 一 接收 £20 为了 一个 吹 ,

这就是我们所说的可逆机制：一击可得20英镑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔ:r; fər] £20 . . . [ðen] . . . .
and **the** **other** **a** **blow** **for** **£20** **. . .** **then** **. . . .**
和 这 其他 一个 吹 为了 £20 . . . 然后 . . . .

另一次打击损失了20英镑.....然后.....

[noʊ][wʌn] [noʊz] . . . [wʌn][ɪz][lɔ:st] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
No **one** **knows** **. . .** **one** **is** **lost** **—** **think** **of** **it** **!**
不 一 知道 . . . 一 是 丢失的 — 思考 的 它 !

谁也不知道.....有人迷路了——想想吧!

[ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [-]
A **gratuitous** **[** **21** **]**
一个 无偿的 [-]

无偿[21]

[ækt] !
act **!**
行为 !

行为!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] . — [bʌt; bət][maɪ][lɔ:rd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri] ;
There **is** **nothing** **more** **demoralizing** **.** **—** **But** **my** **lord** **is** **beginning** **to** **be** **hungry** **;**
那里 是 没有什么 更多的 令人沮丧的 . — 但 我的 主 是 开始 到 是 饥饿的 ;
[aɪ][beg][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] ;
I **beg** **his** **lordship's** **pardon** **;**
我 求 他的 领主的 赦免 ;

没有什么比这更令人沮丧的了。——但是，老爷开始饿了；请老爷原谅。

[aɪ][fər'get][maɪ'self] , [aɪ][tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] . . . .
I **forget** **myself** **,** **I** **talk** **too** **much** **. . . .**
我 忘记 我 , 我 讲话 也 很多 . . . .

我忘了自己，我话太多了.....

[wɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] , — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] . .
Will **his** **lordship** **kindly** **give** **me** **his** **name** **,** **—** **so** **that** **I** **can** **introduce** **him** **. .**
将要 他的 领主 亲切地 给 我 他的 姓名 , — 所以 那 我 能 介绍 他 . .
. .
: :
. .

阁下能否告知我他的姓名，以便我向他介绍.....

— [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ['sɪmpli] .
— **Prometheus** **,** **said** **Prometheus** **simply** **.**
— 普罗米修斯 , 说 普罗米修斯 简单地 .

普罗米修斯简单地说："普罗米修斯。"

— [prəu'mi:θju:s; -θiəs] !

—	**Prometheus**	**!**
—	普罗米修斯	!

——普罗米修斯!

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps]

I	**was**	**right**	**,**	**his**	**lordship**	**is**	**a**	**stranger**	**here**	**. . .**	**and**	**his**	**lordship's**
我	曾是	正确的	,	他的	领主	是	一个	陌生人	这里	. . .	和	他的	领主的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪz] . . . ?

occupation	**is**	**. . . ?**
职业	是	. . . ?

我猜对了，这位大人是外来者……那么，这位大人的职业是?

— [aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	**I**	**do**	**nothing**	**,**	**said**	**Prometheus**	**.**
—	我	做	没有什么	,	说	普罗米修斯	.

"我什么也没做，"普罗米修斯说。

— [oʊ] ! [noʊ] .

—	**Oh**	**!**	**no**	**.**
—	哦	!	不	.

—哦！不。

[noʊ] , [sed] [ðə; ði]['weɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] . — ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

No	**,**	**said**	**the**	**waiter**	**with**	**an**	**ingratiating**	**smile**	**.**	**—**	**Only**	**to**	**see**	**his**	**lordship**	**,**
不	,	说	这	服务员	和	一个	讨好	微笑	.	—	仅有的	到	看	他的	领主	,

"不，"侍者带着讨好的笑容说道，"只是为了见见老爷。"

[wʌn] [noʊz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

one	**knows**	**at**	**once**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**with**	**an**	**occupation**	**.**
一	知道	在	一次	那	他	是	一个	男人	和	一个	职业	.

一眼就能看出他是个有职业的人。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['stæməd] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	**It**	**is**	**so**	**long**	**ago**	**,**	**stammered**	**Prometheus**	**.**
—	它	是	所以	长的	前	,	结结巴巴	普罗米修斯	.

"那已经是很久以前的事了，"普罗米修斯结结巴巴地说。

— ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['weɪtər] .

—	**Never**	**mind**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**continued**	**the**	**waiter**	**.**
—	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	持续	这	服务员	.

"没事，没事，"服务员继续说道。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] ; [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] ,

Anyway	**,**	**his**	**lordship**	**need**	**not**	**be**	**uneasy**	**;**	**in**	**introducing**	**I**	**only**	**say**	**the**	**name**	**,**
反正	,	他的	领主	需要	不是	是	不安	;	在	介绍	我	仅有的	说	这	姓名	,

总之，阁下不必担心；我只是介绍一下名字而已。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]['nevər] .

if	**you**	**like**	**;**	**but**	**the**	**occupation**	**never**	**.**
如果	你	喜欢	;	但	这	职业	绝不	.

如果你愿意的话；但这种职业永远不会存在。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] : [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪz] . . . ?

Come	**,**	**tell**	**me**	**:**	**his**	**lordship's**	**occupation**	**is**	**. . . ?**
来	,	告诉	我	:	他的	领主的	职业	是	. . . ?

请告诉我，这位大人的职业是……?

— ['meɪkɪŋ] [mætʃɪz] , ['mɜ:mɜ:d] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , ['blʌʃɪŋ] . [-]

—	**Making**	**matches**	**,**	**murmured**	**Prometheus**	**,**	**blushing**	**.**	**[**	**22**	**]**
—	制作	比赛	,	低声说道	普罗米修斯	,	脸红	.	[	-	]

"做火柴，"普罗米修斯喃喃自语，脸红了。[22]

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] , [ðə; ði]['weɪtər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

There	followed	a	painful	silence	,	the	waiter	understanding	that	he	should	not
那里	随后	一个	痛苦	沉默	,	这	服务员	理解	那	他	应该	不是

[hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] ,

have	insisted	,
有	坚持	,

一阵令人难受的沉默之后，服务员意识到自己不该坚持。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ænsər] .

Prometheus	feeling	that	he	should	not	have	answered	.
普罗米修斯	感觉	那	他	应该	不是	有	回答	.

普罗米修斯觉得自己不该回答。

[ɪn][ə; eɪ][kən'səulɪŋ][toʊn] : [wel] !

In	a	consoling	tone	:	Well	!
在	一个	安慰	语气	:	出色地	!

用安慰的语气说：好吧!

['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm]['eni] [mɔ:r] . . . [sed] [ðə; ði]['weɪtər] .

after	all	his	lordship	does	not	make	them	any	more	.	.	.	said	the	waiter	.
后	全部	他的	领主	做	不是	制作	他们	任何	更多的	.	.	.	说	这	服务员	.

毕竟，老爷不再制作这些东西了.....服务员说道。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] ?

But	then	,	what	?
但	然后	,	什么	?

然后呢?

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ]['kænɑ:t] [raɪt] ['sɪmpli] : [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

I	must	write	down	something	,	I	cannot	write	simply	:	Prometheus	.
我	必须	写	向下	某物	,	我	不能	写	简单地	:	普罗米修斯	.

我必须写下些什么，我不能只写：普罗米修斯。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz][pər'hæps][æn; ən][ˌævə'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌspeʃi'ælәti] . . . .

His	lordship	has	perhaps	an	avocation	,	a	speciality	.	.	.	.
他的	领主	有	也许	一个	业余爱好	,	一个	专业	.	.	.	.

这位大人或许有自己的爱好或专长.....

['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [du:] ?

After	all	,	what	can	his	lordship	do	?
后	全部	,	什么	能	他的	领主	做	?

毕竟，大人又能怎么办呢?

— ['nʌθɪŋ] , [ə'gen] [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	Nothing	,	again	said	Prometheus	.
—	没有什么	,	再次	说	普罗米修斯	.

"什么也没有，"普罗米修斯再次说道。

— [ðen] [let][ˌju: 'es] [seɪ] : ['dʒɜ:rnəlɪst] . — [naʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

—	Then	let	us	say	:	Journalist	.	—	Now	,	if	his	lordship	will	come	into	the
—	然后	让	我们	说	:	记者	.	—	现在	,	如果	他的	领主	将要	来	进入	这

['restrɑ:nt] ;

restaurant	;
餐厅	;

——那么我们就说：记者。——现在，如果大人要来餐厅的话;

[aɪ]['kænɑ:t] [sɜ:rv] ['dɪnər] [ˌaʊt'saɪd] .

I	cannot	serve	dinner	outside	.
我	不能	服务	晚餐	外部	.

我不能在室外提供晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] : — [ə; eɪ]['teɪbl][fɔːr; fər] [θriː] ! [wʌn] ! . . .

And	he	cried	:	—	A	table	for	three	!	one	!	.	.	.
和	他	哭	:	—	一个	桌子	为了	三	!	一	!	.	.	.

他喊道："三人桌！一！.....

[baɪ] [tuː] [dɔːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə]

By	two	doors	two	gentlemen	entered	;	they	could	be	seen	giving	their	names	to
经过	二	门	二	先生们	进入	;	他们	可以	是	已见	给予	他们的	姓名	到

[ðə; ði]['weɪtər] ;

the	waiter	;
这	服务员	;

两位先生从两扇门走了进来；可以看到他们向服务员报上了姓名；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ði] [tuː] [men]

but	the	introductions	not	having	been	asked	for	,	without	more	ado	the	two	men
但	这	介绍	不是	拥有	到过	问	为了	,	没有	更多的	阿多	这	二	男人

[bəuθ][sæt] [daʊn] .

both	sat	down	.
两个都	卫星	向下	.

但由于对方并未要求自我介绍，两人便二话不说坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] : [-]

And	when	they	had	sat	down	:	[	23	]
和	什么时候	他们	有	卫星	向下	:	[	-	]

他们坐下后：[23]

[iː]

II
二

二

— ['dʒent(ə)lmən] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['restrɑːnt] ,

—	Gentlemen	,	said	one	of	them	,	—	if	I	have	come	to	this	restaurant	,
—	先生们	,	说	一	的	他们	,	—	如果	我	有	来	到	这	餐厅	,

[wer] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz][bæd] ,

where	the	food	is	bad	,
在哪里	这	食物	是	坏的	,

其中一人说道："先生们，如果我来到这家食物难吃的餐馆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] .

it	is	only	to	talk	.
它	是	仅有的	到	讲话	.

只是聊聊天而已。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][teiblz][fɔːr; fər] [θriː]

I	have	a	horror	of	solitary	meals	,	and	this	system	of	tables	for	three
我	有	一个	恐怖	的	孤	餐	,	和	这	系统	的	表格	为了	三

[pliːziz] [ˌem 'iː] ,

pleases	me	,
请	我	,

我非常害怕独自用餐，这种三人餐桌的安排让我很满意。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [tuː] [wʌn] [maɪt] ['ræŋg(ə)l] . . . .

as	with	two	one	might	wrangle	.	.	.	.
作为	和	二	一	可能	争吵	.	.	.	.

就像两个人之间可能会发生争执一样.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['tæsɪtɜːrn] ?

But	you	look	taciturn	?
但	你	看	沉默寡言	?

但你看上去很沉默寡言?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	It	is	quite	unintentional	,	said	Prometheus	.
—	它	是	相当	无意的	,	说	普罗米修斯	.

“这完全是无意的，”普罗米修斯说。

— [ʃæl; ʃəl][aɪ][kən'tɪnjuː] ?

—	Shall	I	continue	?
—	将	我	继续	?

我还要继续吗?

— [jes] , [pliːz] [duː] .

—	Yes	,	please	do	.
—	是的	,	请	做	.

——好的，请便。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] [θriː] ['piːp(ə)l][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

—	It	seems	to	me	quite	possible	that	during	lunch	three	people	have	time	to
—	它	似乎	到	我	相当	可能的	那	期间	午餐	三	人们	有	时间	到

[bɪ'kʌm] ['veri] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

become	very	well	known	to	each	other	,
变得	非常	出色地	已知	到	每个	其他	,

——在我看来，三个人在午餐时间完全有可能彼此非常了解。

— [nɑːt] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['iːtɪŋ] , — [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [traɪt]

—	not	losing	too	much	time	eating	,	—	not	talking	too	much	;	and	avoiding	trite
—	不是	输	也	很多	时间	吃	,	—	不是	说	也	很多	;	和	避免	老套

['tɑːpɪks] ;

topics	;
主题	;

——不要在吃饭上花费太多时间，——不要说太多话；避免谈论陈词滥调；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['menʃənɪŋ] ['oʊnli] ['strɪktli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [iks'piəriənsiz] .

I	mean	to	say	mentioning	only	strictly	individual	experiences	.
我	意思是	到	说	提及	仅有的	严格	个人	经历	.

我的意思是，仅提及个人经历。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɔːk] , [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [-]

I	do	not	pretend	that	one	is	obliged	to	talk	,	but	why	come	to	this	[	24	]
我	做	不是	假装	那	一	是	有义务	到	讲话	,	但	为什么	来	到	这	[	-	]

我并不认为人们有义务谈论此事，但为什么会走到这一步呢[24]

['restrɑːnt] , [wer] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz][bæd] , [ɪf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] ?

restaurant	,	where	the	food	is	bad	,	if	conversation	does	not	suit	you	?
餐厅	,	在哪里	这	食物	是	坏的	,	如果	对话	做	不是	套装	你	?

如果一家餐厅的食物不好，而且谈话内容也不适合你，那这家餐厅怎么样?

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] : [ðə; ði] ['weɪtər] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] : [ðæt] [ɪz]

Prometheus	was	very	tired	:	the	waiter	leant	over	and	whispered	:	That	is
普罗米修斯	曾是	非常	疲劳的	:	这	服务员	倾斜	超过	和	低声说道	:	那	是

['kɒkliːz] .

Cocles	.
科克勒斯	.

普罗米修斯很累了：服务员俯身低语道：那是科克勒斯。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɪz]['dæməkliːz] .

The	one	who	is	going	to	speak	is	Damocles	.
这	一	WHO	是	去	到	说话	是	达摩克利斯	.

接下来要说话的是达摩克利斯。

['dæməkliːz] [sed] :

Damocles	said	:
达摩克利斯	说	:

达摩克利斯说：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dæməkliːz]
THE **HISTORY** **OF** **DAMOCLES**
这 历史 的 达摩克利斯之剑

达摩克利斯之剑的历史

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
Sir **,** **if** **you** **had** **said** **that** **to** **me** **a** **month** **ago** **,**
先生 , 如果 你 有 说 那 到 我 一个 月 前 ,

先生，如果您一个月前跟我说这话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst]
I **should** **have** **had** **nothing** **to** **say** **;** **but** **after** **what** **happened** **to** **me** **last**
我 应该 有 有 没有什么 到 说 ; 但 后 什么 发生 到 我 最后的
[mʌnθ] ,
month **,**
月 ,

我本不该说什么；但经历了上个月发生在我身上的事之后，

[ɔːl][maɪ][aɪ'diːəz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
all **my** **ideas** **have** **changed** **.**
全部 我的 想法 有 已更改 .

我的所有想法都改变了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [θɔːts] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ɪn] [wʌt] [weɪ]
I **will** **not** **speak** **of** **my** **old** **thoughts** **except** **to** **make** **you** **understand** **in** **what** **way**
我 将要 不是 说话 的 我的 老的 想法 除了 到 制作 你 理解 在 什么 方式
[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . — [naʊ] ,
I **have** **changed** **.** **—** **Now** **,**
我 有 已更改 . — 现在 ,

我不会再提起我过去的想法，除非是为了让你们明白我发生了哪些改变。——现在，

['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] ['θɜːrti] [deɪz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [juː'niːk] ['biːɪŋ] ,
gentlemen **,** **since** **thirty** **days** **I** **feel** **that** **I** **am** **an** **original** **,** **unique** **being** **,**
先生们 , 自从 三十 天 我 感觉 那 我 是 一个 原来的 , 独特的 存在 ,

各位先生，三十天以来，我感觉自己变成了一个独一无二的个体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['destəni] . — [soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'dʌkt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
with **a** **very** **singular** **destiny** **.** **—** **So** **,** **gentlemen** **,** **you** **can** **deduct** **that** **before** **I**
和 一个 非常 单数 命运 . — 所以 , 先生们 , 你 能 扣除 那 前 我
[felt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
felt **the** **contrary** **,**
毛毡 这 相反 ,

拥有非常独特的命运。——所以，先生们，你们可以推断，在我感受到相反的情绪之前，

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
I **lived** **a** **perfectly** **ordinary** **life** **and** **made** **it** **my** **business** **to** **be** **as**
我 居住地 一个 完美 普通的 生活 和 制成 它 我的 商业 到 是 作为
['kɑːmənpleɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
commonplace **as** **possible** **.**
平凡 作为 可能的 .

我过着极其平凡的生活，并努力让自己尽可能地平凡。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [-]
Now **,** **however** **,** **I** **must** **admit** **that** **[** **25** **]**
现在 , 然而 , 我 必须 承认 那 [-]

不过，现在我必须承认[25]

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,
a **commonplace** **man** **does** **not** **exist** **,**
一个 平凡 男人 做 不是 存在 ,

世上并不存在平庸之人。

[ænd; ənd][aɪ][ə'fɜːrm][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][veɪn][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	I	affirm	that	it	is	a	vain	ambition	to	try	to	resemble	everybody	,
和	我	确认	那	它	是	一个	徒劳	志向	到	尝试	到	类似	大家	,

我坚信，试图与每个人都一样是一种徒劳的追求。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][kəm'poʊzd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][rɪ'zemb(ə)l]

for	everybody	is	composed	of	each	one	,	and	each	one	does	not	resemble
为了	大家	是	由	的	每个	一	,	和	每个	一	做	不是	类似

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

因为每个人都是由彼此组成的，而彼此之间又没有任何相似之处。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] ; [aɪ] [druː] [ʌp]

But	never	mind	,	I	took	the	greatest	pains	to	put	things	right	;	I	drew	up
但	绝不	头脑	,	我	采取	这	最	疼痛	到	放	事物	正确的	;	我	画	向上

[stə'tɪstɪks] ;

statistics	;
统计数据	;

不过没关系，我费了九牛二虎之力才把事情纠正过来；我编制了统计数据；

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] — [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪk'striːmz] [miːt] ,

I	calculated	the	happy	medium	—	without	understanding	that	extremes	meet	,
我	计算	这	快乐的	中等的	—	没有	理解	那	极端情况	见面	,

我计算出了折衷方案——却没意识到极端情况会相互交汇。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [goʊz][tuː; tə][bed] ['veri] [leɪt] [kʌmz] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [huː] [gets] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] ,

that	he	who	goes	to	bed	very	late	comes	across	him	who	gets	up	very	early	,
那	他	WHO	去	到	床	非常	晚的	来	穿过	他	WHO	获得	向上	非常	早期的	,

深夜入睡的人会遇到早起的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] [rɪsks][tuː; tə][fɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stuːlz] . —

and	that	he	who	chooses	the	happy	medium	risks	to	fall	between	two	stools	.	—
和	那	他	WHO	选择	这	快乐的	中等的	风险	到	落下	之间	二	凳子	.	—

['evri] [naɪt] [aɪ][went][tuː; tə][bed][æt; ət][ten] .

Every	night	I	went	to	bed	at	ten	.
每一个	夜晚	我	去	到	床	在	十	.

选择折中方案的人可能会两头不讨好。——我每天晚上十点就上床睡觉。

[aɪ] [slept] [eɪt] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

I	slept	eight	hours	and	a	half	.
我	睡着了	八	小时	和	一个	一半	.

我睡了八个半小时。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['kerf(ə)l][ɪn][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

I	was	most	careful	in	all	my	actions	to	copy	the	majority	,
我	曾是	最多	小心	在	全部	我的	行动	到	复制	这	多数	,

我做事时非常谨慎，尽量模仿大多数人的做法。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [ə'pɪnjənz] .

and	in	all	my	thoughts	the	most	approved	opinions	.
和	在	全部	我的	想法	这	最多	得到正式认可的	意见	.

在我所有的想法中，都是最受认可的观点。

['juːsləs] [tuː; tə][ɪn'sɪst] .

Useless	to	insist	.
无用	到	坚持	.

坚持也没用。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	one	day	a	personal	adventure	happened	to	me	,
但	一	天	一个	个人的	冒险	发生	到	我	,

但有一天，我经历了一次个人奇遇。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

the	importance	of	which	in	the	life	of	a	well	-	ordered	man	as	I	was
这	重要性	的	哪个	在	这	生活	的	一个	出色地	-	订购	男人	作为	我	曾是

[kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['leɪtər] [ɑ:n] .

can	only	be	understood	later	on	.
能	仅有的	是	理解	之后	在	.

对于像我这样生活井然有序的人来说，这件事的重要性只有在以后才能理解。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['presɪdənt] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

It	is	a	precedent	;	it	is	terrible	.
它	是	一个	先例	;	它	是	糟糕的	.

这是一个糟糕的先例。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

And	I	received	it	.	[	26	]
和	我	已收到	它	.	[	-	]

我收到了。[26]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] .

Just	imagine	,	one	morning	I	received	a	letter	.
只是	想象	,	一	早晨	我	已收到	一个	信	.

试想一下，一天早上我收到了一封信。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [si:] [baɪ] [jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔ:ri] ['veri]

Gentlemen	,	I	see	by	your	lack	of	astonishment	that	I	am	telling	my	story	very
先生们	,	我	看	经过	你的	缺少	的	惊讶	那	我	是	讲述	我的	故事	非常

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

各位先生，从你们毫无惊讶的反应来看，我显然讲故事讲得很糟糕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] ['eni] ['letərz] .

I	should	have	told	you	first	that	I	did	not	expect	any	letters	.
我	应该	有	讲述	你	第一的	那	我	做过	不是	预计	任何	信件	.

我应该事先告诉你，我并没有期待收到信件。

[aɪ] [rɪ'si:v] [ɪg'zæktli] [tu:] [ə; eɪ] [jɪr] : [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['lændlɔ:rd] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rent] ,

I	receive	exactly	two	a	year	:	one	from	my	landlord	to	ask	for	the	rent	,
我	收到	确切地	二	一个	年	:	一	从	我的	房东	到	问	为了	这	租	,

我每年只收到两封信：一封是房东催缴房租的，

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bæŋkərz] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	one	from	my	bankers	to	inform	me	that	I	can	pay	it	;
和	一	从	我的	银行家	到	通知	我	那	我	能	支付	它	;

还有一封来自我的银行的邮件，通知我可以支付这笔款项；

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['letər] . . . .

but	on	the	first	of	January	I	received	a	third	letter	.	.	.	.
但	在	这	第一的	的	一月	我	已收到	一个	第三	信	.	.	.	.

但1月1日我收到了第三封信.....

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [frʌm; frəm] .

I	cannot	tell	you	where	from	.
我	不能	告诉	你	在哪里	从	.

我无法告诉你他来自哪里。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd] .
The **address** **was** **in** **an** **unknown** **hand** **.**
这 地址 曾是 在 一个 未知 手 .

地址字迹不明。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
The **complete** **lack** **of** **character** **shown** **in** **the** **writing** **,** **which** **was** **revealed** **to**
这 完全的 缺少 的 特点 所示 在 这 写作 , 哪个 曾是 揭晓 到
[ˌem 'iː][baɪ] [græ'fɑːlədʒɪst] ,
me **by** **graphologists** **,**
我 经过 笔迹学家 ,

笔迹学家向我揭示，这份文字完全缺乏人格特质。

[huːm] [aɪ] [kən'sʌltid] , [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [kluː] .
whom **I** **consulted** **,** **gave** **me** **no** **clue** **.**
谁 我 咨询 , 给予 我 不 线索 .

我咨询过的人，也没有给我任何线索。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [geɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['kaɪndnəs] ;
The **only** **indication** **the** **writing** **gave** **was** **one** **of** **great** **kindness** **;**
这 仅有的 指示 这 写作 给予 曾是 一 的 伟大的 仁慈 ;

字里行间唯一透露的信息就是极大的善意；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'fɜːrd] ['wiːknəs] .
and **here** **again** **certain** **of** **them** **inferred** **weakness** **.**
和 这里 再次 肯定 的 他们 推断 弱点 .

而在这里，他们中的一些人又暗示了弱点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They **could** **make** **nothing** **of** **it** **.**
他们 可以 制作 没有什么 的 它 .

他们对此一无所获。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] . . .
The **writing** **. . .**
这 写作 . . .

写作.....

[aɪ] [spiːk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [-]
I **speak** **,** **you** **understand** **,** **of** **the** **writing** **on** **the** **[** **27** **]**
我 说话 , 你 理解 , 的 这 写作 在 这 [-]

我指的是关于[27]的文字

['envəloʊp] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [nʌn] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ]
envelope **;** **for** **in** **the** **envelope** **there** **was** **none** **;** **none** **—** **not** **a** **word** **,** **not** **a**
信封 ; 为了 在 这 信封 那里 曾是 没有任何 ; 没有任何 — 不是 一个 单词 , 不是 一个
[laɪn] .
line **.**
线 .

信封；因为信封里什么也没有；什么也没有——没有一个字，没有一行字。

[ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ʌv; əv] £20 .
In **the** **envelope** **there** **was** **nothing** **but** **a** **bank** **-** **note** **of** **£20** **.**
在 这 信封 那里 曾是 没有什么 但 一个 银行 - 笔记 的 £20 .

信封里只有一张面值 20 英镑的钞票。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] ['tʃɔːklət] ;
I **was** **just** **going** **to** **drink** **my** **chocolate** **;**
我 曾是 只是 去 到 喝 我的 巧克力 ;

我本来正打算喝我的巧克力酒；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][get][koʊld] .

but	I	was	so	astonished	that	I	let	it	get	cold	.
但	我	曾是	所以	惊讶	那	我	让	它	得到	寒冷的	.

但我当时太惊讶了，以至于让它凉了。

[aɪ] [sə:tʃt] [maɪ][maɪnd] . . .

I	searched	my	mind	.	.	.
我	搜索	我的	头脑	.	.	.

我仔细回想了一下.....

['noʊbɑ:di] [oʊz] [ˌem 'i:] ['mʌni] .

nobody	owes	me	money	.
无人	欠款	我	钱	.

没有人欠我钱。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] ['revənu:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [i'kɔnəmiz] [i:tʃ] [jɪr] ,

I	have	a	fixed	revenue	,	gentlemen	,	and	with	little	economies	each	year	,
我	有	一个	固定的	收入	,	先生们	,	和	和	小的	经济体	每个	年	,

先生们，我的收入是固定的，而且每年都尽量节省开支。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl][fɔ:l][ɪn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [stɑ:k] , [aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

notwithstanding	the	continual	fall	in	the	value	of	stock	,	I	manage	to	live
虽然	这	持续的	落下	在	这	价值	的	库存	,	我	管理	到	居住

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ɪnkʌm] .

within	my	income	.
之内	我的	收入	.

尽管股票价值持续下跌，但我还是能够维持收支平衡。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

I	expected	nothing	,	as	I	have	said	.
我	预期的	没有什么	,	作为	我	有	说	.

正如我之前所说，我什么也没期待。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

I	have	never	asked	for	anything	.
我	有	绝不	问	为了	任何事物	.

我从未向人索取过任何东西。

[maɪ]['ju:ʒuəl]['regjələr][laɪf][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['i:v(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

My	usual	regular	life	prevents	me	from	even	wishing	for	anything	.
我的	通常	常规的	生活	阻止	我	从	甚至	祝	为了	任何事物	.

我平淡的日常生活让我甚至没有丝毫的愿望。

[aɪ] [geɪv] [mʌtʃ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði][best] ['meθədz] : [kɜ:r] , [ʌn'di:] ,

I	gave	much	thought	to	the	question	after	the	best	methods	:	Cur	,	unde	,
我	给予	很多	想法	到	这	问题	后	这	最好的	方法	:	库尔	,	未	,

在尝试了以下最佳方法后，我对这个问题进行了深入思考：Cur、unde、

[kwoʊ] , [kweɪˌkwɑ:] ? — [frʌm; frəm] [wer] , [fɔ:r; fər] [wer] , [baɪ] [wer] , [waɪ] ?

quo	,	qua	?	—	From	where	,	for	where	,	by	where	,	why	?
如此	,	qua	?	—	从	在哪里	,	为了	在哪里	,	经过	在哪里	,	为什么	?

quo, qua? —从哪里，为了哪里，通过哪里，为什么?

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊt][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ænsər] ,

And	this	note	was	not	an	answer	,
和	这	笔记	曾是	不是	一个	回答	,

这张纸条并非答复。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['kwestʃənd] ['eniθɪŋ] .

for	this	was	the	first	time	in	my	life	I	questioned	anything	.
为了	这	曾是	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	被质问	任何事物	.

因为这是我人生中第一次对任何事产生质疑。

[aɪ] [θɔ:t] : [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ; [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] .

I	thought	:	it	must	be	a	mistake	;	perhaps	I	can	repair	it	.
我	想法	:	它	必须	是	一个	错误	;	也许	我	能	维修	它	.

我心想：这一定是哪里弄错了；也许我可以改正。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

This	sum	was	intended	no	doubt	for	some	one	of	the	same	name	.
这	和	曾是	故意的	不	怀疑	为了	一些	一	的	这	相同的	姓名	.

毫无疑问，这笔钱是打算交给某个同名的人。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [də'rektəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:mənɪm] , [hu:] [wʌz; wəz][pər'hæps] [

So	I	looked	in	the	Post	Office	Directory	for	a	homonym	,	who	was	perhaps	[
所以	我	看起来	在	这	邮政	办公室	目录	为了	一个	同音异义词	,	WHO	曾是	也许	[

-	]
28	]
-	]

于是我在邮局名录里查找同名的人，他可能是[28]

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

expecting	the	letter	.
期待	这	信	.

期待收到信件。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:mən] ,

But	my	name	cannot	be	common	,
但	我的	姓名	不能	是	常见的	,

但我的名字不能平凡，

[æz; əz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]

as	in	looking	through	that	enormous	book	I	was	the	only	one	of	that	name
作为	在	寻找	通过	那	巨大的	书	我	曾是	这	仅有的	一	的	那	姓名

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

就像翻阅那本厚厚的书时，我发现只有我一个人叫这个名字。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'zʌlt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

I	hoped	to	come	to	a	better	result	by	the	writing	on	the	envelope	,
我	希望	到	来	到	一个	更好的	结果	经过	这	写作	在	这	信封	,

我希望通过信封上的字迹得到更好的结果。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [hu:] [sent][ðə; ði] ['letər] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sent] .

and	find	out	who	sent	the	letter	,	if	not	to	whom	it	was	sent	.
和	寻找	出去	WHO	发送	这	信	,	如果	不是	到	谁	它	曾是	发送	.

如果查不清寄信人是谁，也要查清收信人是谁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [græ'fɑ:lədʒɪst] .

It	was	then	that	I	consulted	the	graphologists	.
它	曾是	然后	那	我	咨询	这	笔迹学家	.

正是在那时，我咨询了笔迹学家。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] — [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] ; [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [maɪ]

But	nothing	—	no	nothing	—	they	could	tell	me	nothing	;	which	only	increased	my
但	没有什么	—	不	没有什么	—	他们	可以	告诉	我	没有什么	;	哪个	仅有的	增加	我的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

但是，他们什么也告诉我不了——这只会加剧我的痛苦。

[ðiːz] £20 ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
These **£20** **troubled** **me** **more** **and** **more** **every** **day** **;** **I** **would** **like** **to** **get** **rid** **of**
这些 £20 麻烦 我 更多的 和 更多的 每一个 天 ; 我 会 喜欢 到 得到 摆脱 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这20英镑每天都让我越来越烦恼；我想摆脱它们。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
but **I** **do** **not** **know** **what** **to** **do** **.**
但 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

但我不知道该怎么办。

[fɔːr; fər] ['enihaʊ] . . . [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
For **anyhow** **.** **.** **.** **or** **if** **some** **one** **had** **given** **them** **to** **me** **,**
为了 无论如何 . . . 或者 如果 一些 一 有 给定 他们 到 我 ,

总之……或者如果有人把它们送给了我，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .
at **least** **they** **deserve** **to** **be** **thanked** **.**
在 至少 他们 应得 到 是 谢谢 .

至少他们值得感谢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['grætɪtuːd] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ?
I **should** **like** **to** **show** **my** **gratitude** **,** **—** **but** **to** **whom** **?**
我 应该 喜欢 到 展示 我的 感激 , — 但 到 谁 ?

我想表达我的感激之情，——但该向谁表达呢?

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['kæri] [ðə; ði][noʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Always **in** **the** **hope** **of** **something** **turning** **up** **,** **I** **carry** **the** **note** **with** **me** **.**
总是 在 这 希望 的 某物 转弯 向上 , 我 携带 这 笔记 和 我 .

我总是抱着一丝希望，觉得或许会有转机，所以一直随身带着这张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
It **does** **not** **leave** **me** **day** **or** **night** **.**
它 做 不是 离开 我 天 或者 夜晚 .

它日夜萦绕着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] .
I **am** **at** **its** **disposal** **.**
我 是 在 它是 处理 .

我听候差遣。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][bə'nɑːl][bʌt; bət] [friː] .
Before **,** **I** **was** **banal** **but** **free** **.**
前 , 我 曾是 平庸 但 自由的 .

以前，我平凡却自由。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [noʊt] .
Now **I** **belong** **to** **that** **note** **.**
现在 我 属于 到 那 笔记 .

现在我也属于那张纸条了。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmbɑːdi] .
This **adventure** **has** **decided** **me** **;** **I** **was** **nothing** **,** **now** **I** **am** **somebody** **.**
这 冒险 有 决定 我 ; 我 曾是 没有什么 , 现在 我 是 某人 .

这次经历改变了我；我曾经一无所有，现在我成为了重要人物。

[sɪns] [ðɪs] [əd'ventʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] ; [-]
Since **this** **adventure** **I** **am** **restless** **;** **[** **29** **]**
自从 这 冒险 我 是 不安 ; [-]

自从这次冒险之后，我一直心神不宁；[29]

[aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ,

I	search	for	people	to	talk	to	,
我	搜索	为了	人们	到	讲话	到	,

我寻找可以交谈的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [miːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][teiblz]

and	if	I	come	here	for	my	meals	it	is	because	of	this	system	of	tables
和	如果	我	来	这里	为了	我的	餐	它	是	因为	的	这	系统	的	表格

[fɔːr; fər] [θriː] ;

for	three	;
为了	三	;

我之所以来这里吃饭，是因为这里有三人桌的用餐制度；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [miːt] [hɪr] [aɪ][hoʊp][wʌn][deɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði]

among	the	people	I	meet	here	I	hope	one	day	to	find	the	one	who	will	know	the
之中	这	人们	我	见面	这里	我	希望	一	天	到	寻找	这	一	WHO	将要	知道	这

['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

writing	on	the	envelope	,
写作	在	这	信封	,

我希望有一天能在我遇到的这些人中找到一个能读懂信封上字的人。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

here	it	is	.	.	.	.
这里	它	是	.	.	.	.

这里是....

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['dæməkliːz] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

With	these	words	Damocles	drew	from	his	breast	a	sigh	and	from	his
和	这些	字	达摩克利斯	画	从	他的	胸部	一个	叹	和	从	他的

[frɑːk] - [koʊt][ə; eɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] ['envəloʊp] .

frock	-	coat	a	dirty	yellow	envelope	.
连衣裙	-	外套	一个	肮脏的	黄色的	信封	.

达摩克利斯说完这些话，从胸口叹了口气，又从礼服里掏出一个脏兮兮的黄色信封。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['veri]['ɔːrd(ə)neri] ['hændraɪtɪŋ] .

His	full	name	was	written	there	in	a	very	ordinary	handwriting	.
他的	满的	姓名	曾是	书面	那里	在	一个	非常	普通的	手写	.

他的全名用非常普通的笔迹写在那里。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] : ['kɒkliːz] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ,

Then	a	strange	thing	happened	:	Cocles	,	who	up	to	that	time	had	been	silent	,
然后	一个	奇怪的	事物	发生	:	科克勒斯	,	WHO	向上	到	那	时间	有	到过	沉默的	,

这时发生了一件奇怪的事：此前一直沉默不语的科克勒斯，

[kept] ['saɪlənt] , — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə]

kept	silent	,	—	but	suddenly	raised	his	hand	and	made	a	violent	effort	to
保留	沉默的	,	—	但	突然	提高	他的	手	和	制成	一个	暴力	努力	到

[straɪk] ['dæməkliːz] ,

strike	Damocles	,
罢工	达摩克利斯	,

他一直沉默不语，但突然抬起手，猛地想要击打达摩克利斯之剑。

[ðə; ði]['weɪtər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

the	waiter	catching	his	hand	just	in	time	.
这	服务员	捕捉	他的	手	只是	在	时间	.

服务员及时抓住了他的手。

['kɒkliːz] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sædli] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['oʊnli]
Cocles **recovered** **himself** **and** **sadly** **made** **this** **speech** **,** **which** **can** **be** **only**
科克勒斯 恢复 他自己 和 令人遗憾的是 制成 这 演讲 , 哪个 能 是 仅有的
[ˌʌndər'stʊd] ['leɪtər] [ɑːn] :
understood **later** **on** **:**
理解 之后 在 :

科克勒斯恢复了过来，悲伤地发表了这番讲话，这番讲话只有在后来才能理解：

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [soʊ] ,
After **all** **,** **it** **is** **better** **so** **,**
后 全部 , 它 是 更好的 所以 ,

毕竟，这样更好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
for **if** **I** **had** **succeeded** **in** **returning** **you** **the** **blow** **you** **would** **have**
为了 如果 我 有 成功了 在 返回 你 这 吹 你 会 有
[biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] . . .
believed **it** **your** **duty** **to** **give** **me** **back** **the** **note** **and** **.** **.** **.**
相信 它 你的 责任 到 给 我 后退 这 笔记 和 . . .

因为如果我成功地还击了你，你就会认为把纸条还给我是你的责任，而且……

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . — [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dæməkliːz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
it **does** **not** **belong** **to** **me** **.** **—** **Then** **,** **seeing** **that** **Damocles** **was** **waiting** **for**
它 做 不是 属于 到 我 . — 然后 , 看到 那 达摩克利斯 曾是 等待 为了
[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : — [ˌaɪ 'tiː] [-]
a **further** **explanation** **:** **—** **It** **[** **30** **]**
一个 更远 解释 : — 它 [-]

它不属于我。——然后，见达摩克利斯还在等进一步的解释：——它[30]

[wʌz; wəz] [aɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [huː] [roʊt] [jʊr; jər] [ə'dres] .
was **I** **,** **he** **added** **,** **pointing** **to** **the** **envelope** **,** **who** **wrote** **your** **address** **.**
曾是 我 , 他 额外 , 指向 到 这 信封 , WHO 写道 你的 地址 .

"是我写的，"他指着信封补充道，"你的地址是我写的。"

— [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [kraɪd] ['dæməkliːz] , ['ræðər] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
— **But** **how** **did** **you** **know** **my** **name** **,** **cried** **Damocles** **,** **rather** **annoyed** **by** **the** **incident**
— 但 如何 做过 你 知道 我的 姓名 , 哭 达摩克利斯 , 相当 恼怒 经过 这 事件
.
:
.

"可是你怎么知道我的名字？"达摩克利斯喊道，他对这件事感到相当恼火。

— [baɪ] [tʃæns] — ['kwaɪətli] [sed] ['kɒkliːz] ; — [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs]
— **By** **chance** **—** **quietly** **said** **Cocles** **;** **—** **in** **any** **case** **that** **is** **of** **little** **importance** **in** **this**
— 经过 机会 — 悄悄 说 科克勒斯 ; — 在 任何 案件 那 是 的 小的 重要性 在 这
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

"碰巧吧，"科克勒斯平静地说，"不过，这在这个故事里并不重要。"

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ; [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] :
My **story** **is** **even** **more** **curious** **than** **yours** **;** **let** **me** **tell** **you** **in** **a** **few** **words** **:**
我的 故事 是 甚至 更多的 好奇的 比 你的 ; 让 我 告诉 你 在 一个 很少 字 :

我的故事比你的还要离奇；让我用几句话告诉你：

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['kɒkliːz]
THE **HISTORY** **OF** **COCLES**
这 历史 的 科克勒斯

科克尔斯的历史

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [fju:] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
I have very few friends in the world ;
我 有 非常 很少 朋友们 在 这 世界 ;

我在世界上几乎没有朋友;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['hæpənd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] .
and before this happened I did not know of one .
和 前 这 发生 我 做过 不是 知道 的 一 .

在此之前，我对此一无所知。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nu:] [maɪ] ['mʌðər] ;
I do not know who was my father and I never knew my mother ;
我 做 不是 知道 WHO 曾是 我的 父亲 和 我 绝不 知道 我的 母亲 ;

我不知道我的父亲是谁，我也从未见过我的母亲;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] [lɪvd] .
for a long time I wondered why I lived .
为了 一个 长的 时间 我 想知道 为什么 我 居住地 .

很长一段时间以来，我一直在思考我活着的意义。

[aɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm]
I went out into the streets , searching for a determining influence from
我 去 出去 进入 这 街道 , 搜索 为了 一个 确定 影响 从
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

我走上街头，寻找来自外界的决定性影响。

[aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [dɪ'saɪd] [maɪ]['destəni] ;
I thought , the first thing that happens to me will decide my destiny ;
我 想法 , 这 第一的 事物 那 发生 到 我 将要 决定 我的 命运 ;

我当时想，发生在我身上的第一件事将决定我的命运;

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tu:] ['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
for I did not make myself as I am , too naturally kind for that .
为了 我 做过 不是 制作 我 作为 我 是 , 也 自然 种类 为了 那 .

因为我并非刻意成为现在的我，我天性善良，不愿那样做。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt] , [aɪ] [nu:] , [wʊd] [gɪv] [-]
The first act , I knew , would give [31]
这 第一的 行为 , 我 知道 , 会 给 [-]

我知道第一幕将会[31]

[ə; eɪ]['moʊtɪv][tu:; tə][maɪ][laɪf] .
a motive to my life .
一个 动机 到 我的 生活 .

我的人生动力。

['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [maɪ][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]
Naturally kind , as I have said , my first act was to pick up a
自然 种类 , 作为 我 有 说 , 我的 第一的 行为 曾是 到 挑选 向上 一个
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

正如我所说，我生性善良，做的第一件事就是拿起手帕。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [gɔ:n] [θri:] [steps] .
The one who dropped it had only gone three steps .
这 一 WHO 掉落 它 有 仅有的 已消失 三 步骤 .

掉落物品的人只走了三步。

['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Running	**after**	**him**	**I**	**returned**	**it**	**to**	**him**	**.**
跑步	后	他	我	返回	它	到	他	.

我追上去把东西还给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [sər'praɪzd] ;

He	**took**	**it**	**without**	**appearing**	**surprised**	**;**
他	采取	它	没有	出现	惊讶	;

他平静地接过礼物，没有表现出任何惊讶；

[noʊ] — [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [maɪn] [wen] [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][æn; ən] ['envələʊp] — [ðə; ði] [seɪm]

no	**—**	**the**	**surprise**	**was**	**mine**	**when**	**he**	**handed**	**me**	**an**	**envelope**	**—**	**the**	**same**
不	—	这	惊喜	曾是	矿	什么时候	他	递交	我	一个	信封	—	这	相同的

[wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] . — [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,

one	**that**	**you**	**see**	**here**	**.**	**—**	**Will**	**you**	**have**	**the**	**kindness**	**,**
一	那	你	看	这里	.	—	将要	你	有	这	仁慈	,

不——我才是最惊讶的，他递给我一个信封——就是你看到的这个。——请你帮个忙，

[hi:; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , [tu:; tə] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] [ə'dres] . — [wʌt] [ə'dres] ?

he	**said**	**smilingly**	**,**	**to**	**write**	**here**	**an**	**address**	**.**	**—**	**What**	**address**	**?**
他	说	微笑着	,	到	写	这里	一个	地址	.	—	什么	地址	?

他笑着说，在这里写下地址。——什么地址?

[aɪ] [æskt] . — [ðæt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

I	**asked**	**.**	**—**	**That**	**,**	**he**	**replied**	**,**
我	问	.	—	那	,	他	回复	,

我问了。——他回答说：

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ju:; jʊ] [noʊ] . — [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [pleɪst] [nɪr] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə]

of	**any**	**one**	**you**	**know**	**.**	**—**	**So**	**saying**	**he**	**placed**	**near**	**me**	**all**	**the**	**materials**	**to**
的	任何	一	你	知道	.	—	所以	说	他	放置	靠近	我	全部	这	材料	到

[raɪt] [wɪð; wɪθ] .

write	**with**	**.**
写	和	.

任何你认识的人。——说完，他把所有写作材料都放在我旁边。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [let] [maɪ'self] [goʊ] [tu:; tə] [ɪk'stɪriər] ['ɪnfluəns] [aɪ] [səb'mɪtɪd] .

Wishing	**to**	**let**	**myself**	**go**	**to**	**exterior**	**influence**	**I**	**submitted**	**.**
祝	到	让	我	去	到	外部的	影响	我	提交	.

我一心想让自己受到外界影响，于是就屈服了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [fju:] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

But	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**	**I**	**have**	**few**	**friends**	**in**	**the**	**world**	**.**
但	,	作为	我	讲述	你	,	我	有	很少	朋友们	在	这	世界	.

但是，正如我告诉你的，我在世界上朋友不多。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [neɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

I	**wrote**	**the**	**first**	**name**	**that**	**came**	**into**	**my**	**head**	**at**	**the**	**moment**	**,**
我	写道	这	第一的	姓名	那	来了	进入	我的	头	在	这	片刻	,

我写下了当时脑海中浮现的第一个名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

a	**name**	**quite**	**unknown**	**to**	**me**	**.**
一个	姓名	相当	未知	到	我	.

一个我完全不认识的名字。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [boʊd] — [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n] — [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

Having	**written**	**the**	**name**	**I**	**bowed**	**—**	**would**	**have**	**walked**	**on**	**—**	**when**	**I**	**received**	**a**
拥有	书面	这	姓名	我	鞠躬	—	会	有	步行	在	—	什么时候	我	已收到	一个

[trə'mendəs] [bloʊ] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .

tremendous	**blow**	**on**	**my**	**face**	**.**
巨大的	吹	在	我的	脸	.

写完名字后，我鞠了一躬——本来打算继续往前走——这时我的脸上突然遭到重击。

[ɪn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvərseri] .
In my astonishment I lost sight of my adversary .
在 我的 惊讶 我 丢失的 视线 的 我的 对手 .

我惊愕不已，竟与对手失去了联系。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] .
When I came to myself , I was surrounded by a crowd .
什么时候 我 来了 到 我 , 我 曾是 包围 经过 一个 人群 .

当我回过神来时，我发现自己被人群包围了。

[ɔːl] [spoʊk] [æt; ət][wʌns] . [-]
All spoke at once . [32]
全部 辐 在 一次 . [-]

众人同时开口说话。[32]

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
They would not let me alone .
他们 会 不是 让 我 独自的 .

他们不让我一个人待着。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I could only rid myself of their attentions by assuring them that I was not
[hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ,
hurt at all ,
伤害 在 全部 ,

我只能通过向他们保证我完全没有受伤来摆脱他们的关注。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ][dʒɔː] [kɔːzd] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l][peɪn][ænd; ənd][maɪ][noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ]
even though my jaw caused me terrible pain and my nose was bleeding
甚至 尽管 我的 颚 导致 我 糟糕的 疼痛 和 我的 鼻子 曾是 出血
['fjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

尽管我的下巴剧痛难忍，鼻子也血流不止。

[ðə; ði][ˌtjuːmɪ'fækʃən][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [kən'faɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
The tumefaction of my face confined me to my room for a week .
这 肿胀 的 我的 脸 受限 我 到 我的 房间 为了 一个 星期 .

脸部肿胀使我整整一周都无法出门。

[aɪ] [pæst] [maɪ][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] :
I passed my time thinking :
我 通过了 我的 时间 思维 :

我消磨时间时一直在想：

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [straɪk] [ˌem 'iː] ?
Why did he strike me ?
为什么 做过 他 罢工 我 ?

他为什么要打我?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .
It must have been a mistake .
它 必须 有 到过 一个 错误 .

这一定是失误。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
What could he have against me ?
什么 可以 他 有 反对 我 ?

他究竟对我有什么成见?

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hɜ:rt] ['enibɑ:di] ; ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [ɪl] . — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]

I	have	never	hurt	anybody	;	nobody	could	wish	me	ill	.	—	There	must	be
我	有	绝不	伤害	任何人	;	无人	可以	希望	我	患病的	.	—	那里	必须	是

[ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪl] - [wɪl] .

a	reason	for	ill	-	will	.
一个	原因	为了	患病的	-	将要	.

我从未伤害过任何人；没有人会希望我遭遇不幸。——恶意必定有其原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mis'teik] ? — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

And	if	it	was	not	a	mistake	?	—	for	the	first	time	I	was	thinking	.
和	如果	它	曾是	不是	一个	错误	?	—	为了	这	第一的	时间	我	曾是	思维	.

如果这不是个错误呢？——我第一次这样想。

[ɪf] [ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

If	that	blow	was	intended	for	me	!
如果	那	吹	曾是	故意的	为了	我	!

如果那一击是冲着我来的！

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] !

In	any	case	,	what	does	it	matter	!
在	任何	案件	,	什么	做	它	事情	!

反正，这又有什么关系呢！

[baɪ] [mis'teik] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] . . .

by	mistake	or	not	,	I	received	it	and	.	.	.
经过	错误	或者	不是	,	我	已收到	它	和	.	.	.

不管是不是误会，我都收到了，而且……

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪ'tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ?

shall	I	return	it	?
将	我	返回	它	?

我该退货吗？

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] .

I	have	told	you	,	I	am	naturally	good	-	hearted	.
我	有	讲述	你	,	我	是	自然	好的	-	心地	.

我告诉过你，我天性善良。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['wʌrɪs] [ˌem 'i:] :

And	then	there	is	another	thing	which	worries	me	:
和	然后	那里	是	其他	事物	哪个	担忧	我	:

还有另一件事让我担忧：

[ðə; ði][mæn] [hu:] [strʌk] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ] .

the	man	who	struck	me	was	much	stronger	than	I	.
这	男人	WHO	击	我	曾是	很多	更强	比	我	.

打我的那个人比我强壮得多。

[wen] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [goʊ][aʊt] , [aɪ] [lʊkt] ['evriwer] [fɔ:r; fər]

When	my	face	was	well	and	I	could	again	go	out	,	I	looked	everywhere	for
什么时候	我的	脸	曾是	出色地	和	我	可以	再次	去	出去	,	我	看起来	到处	为了

[maɪ] ['ædvərseri] ;

my	adversary	;
我的	对手	;

当我的脸色好转，可以再次外出时，我到处寻找我的敌人；

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] .

yes	,	but	it	was	to	avoid	him	.
是的	,	但	它	曾是	到	避免	他	.

是的，但那是为了躲避他。

['eniweɪ] , [-]
Anyway , [33]
反正 , [-]

总之，[33]

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
I never saw him again , and if I avoided him it was without knowing
我 绝不 锯 他 再次 , 和 如果 我 避免 他 它 曾是 没有 会心
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我再也没见过他，如果我刻意避开他，那也是无意识的。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [lent] [tɔ:rdz] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] - [deɪ]
But — and in saying this he leant towards Prometheus , you see to - day
但 — 和 在 说 这 他 倾斜 向 普罗米修斯 , 你 看 到 - 天
[haʊ] ['evriθɪŋ] [dʒɔɪnz][ʌp] ,
how everything joins up ,
如何 一切 加入 向上 ,

但是——他这么说的时候倾向于普罗米修斯，你今天就能明白一切是如何联系起来的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] [soʊ] : [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [θæŋks]
it is becoming more complicated instead of less so : I understand that , thanks
它 是 成为 更多的 复杂的 反而 的 较少的 所以 : 我 理解 那 , 谢谢
[tu:; tə][maɪ] [bloʊ] ,
to my blow ,
到 我的 吹 ,

事情变得越来越复杂，而不是越来越简单：我明白了，多亏了我的打击，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [rɪ'si:vd] £20 .
this gentleman has received £20 .
这 绅士 有 已收到 £20 .

这位先生收到了20英镑。

— [ɑ:] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] !
— Ah , but allow me !
— 啊 , 但 允许 我 !

—啊，但请允许我这么做！

[sed] ['dæməkli:z] .
said Damocles .
说 达摩克利斯 .

达摩克利斯说道。

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒkli:z] , [sɜ:r] , [sed] [hi:; hi] , ['bəuiŋ] [tu:; tə]['dæməkli:z] ; — ['kɒkli:z] !
— I am Cocles , sir , said he , bowing to Damocles ; — Cocles !
— 我 是 科克勒斯 , 先生 , 说 他 , 鞠躬 到 达摩克利斯 ; — 科克勒斯 !

"我是科克勒斯，先生，"他一边说着，一边向达摩克勒斯鞠躬；"科克勒斯！"

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] , ['dæməkli:z] ,
and I tell you my name , Damocles ,
和 我 告诉 你 我的 姓名 , 达摩克利斯 ,

我告诉你我的名字，达摩克利斯。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər]
for you must certainly be pleased to know to whom you owe your
为了 你 必须 当然 是 高兴 到 知道 到 谁 你 欠 你的
['wɪndfɔ:l] . . . .
windfall . . . .
意外之财 . . . .

你肯定很高兴知道你这笔意外之财要归功于谁.....

— [bʌt; bət] . . . .
— But . . . .
— 但 . . . .

-但....

— [jes] — [aɪ] [noʊ] : [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] ; [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] . . . .
— Yes — I know : we will not say to whom ; we will say : from the suffering of whom . . . .
— 是的 — 我 知道 : 我们 将要 不是 说 到 谁 ; 我们 将要 说 : 从 这 痛苦 的 谁 . . . .

——是的——我知道：我们不会说对谁；我们会说：从谁的苦难中.....

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] [geɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . . . . .
For understand and do not forget that your gain came from my misfortune . . . . .
为了 理解 和 做 不是 忘记 那 你的 获得 来了 从 我的 不幸 . . . . .

请理解并记住，你的收获是建立在我的不幸之上的.....

— [bʌt; bət] . . . .
— But . . . .
— 但 . . . .

-但....

— [duː] [nɑːt] ['kæv(ə)l] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] .
— Do not cavil , I beg you .
— 做 不是 挑剔 , 我 求 你 .

—请不要吹毛求疵，求你了。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [geɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wɪtʃ] ,
Between your gain and my trouble there is a relation ; I do not quite know which ,
之间 你的 获得 和 我的 麻烦 那里 是 一个 关系 ; 我 做 不是 相当 知道 哪个 ,

你的得失和我的损失之间肯定存在某种联系；但我不太清楚究竟是哪种联系。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . . . . [-]
but there is a relation . . . . [34]
但 那里 是 一个 关系 . . . . [-]

但两者之间存在某种联系.....[34]

— [bʌt; bət] , [sɜːr] . . . .
— But , sir . . . .
— 但 , 先生 . . . .

——但是，先生.....

— [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [sɜːr] .
— Do not call me sir .
— 做 不是 称呼 我 先生 .

——请不要叫我先生。

— [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kɒkliːz] .
— But , my dear Cocles .
— 但 , 我的 亲爱的 科克勒斯 .

——但是，我亲爱的科克勒斯。

— [seɪ] ['sɪmpli] ['kɒkliːz] .
— Say simply Cocles .
— 说 简单地 科克勒斯 .

—就叫科克勒斯。

— [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] , [maɪ][best] ['kɒkliːz] . . . .
— But once again , my best Cocles . . . .
— 但 一次 再次 , 我的 最好的 科克勒斯 . . . .

——但再次，我最亲爱的科克勒斯……

— [noʊ] , [sɜːr] , — [noʊ] , ['dæməkliːz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ,
— No , sir , — no , Damocles , — and it is no use your talking ,
— 不 , 先生 , — 不 , 达摩克利斯 , — 和 它 是 不 使用 你的 说 ,

——不，先生，——不，达摩克利斯，——你说什么也没用。

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [wer] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] . . .
for I still wear the mark of the blow on my cheek . . .
为了 我 仍然 穿 这 标记 的 这 吹 在 我的 脸颊 . . .

因为我的脸上至今还留有那道伤痕……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
it is a wound that I will show you at once .
它 是 一个 伤口 那 我 将要 展示 你 在 一次 .

这是我马上要给你看的伤口。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] ['pɜːrsən(ə)l] , [ðə; ði]['weɪtər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
The conversation becoming disagreeably personal , the waiter at this moment
这 对话 成为 令人不快地 个人的 , 这 服务员 在 这 片刻
[ʃoʊd] [hɪz; ɪz][tækt] . [-]
showed his tact . [35]
显示 他的 策略 . [-]

谈话变得令人不快地私人化了，这时服务员表现出了他的机智。[35]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[baɪ][ə; eɪ]['klevər] ['muːvmənt] , — ['sɪmpli] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [pleɪt] ['oʊvər][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,
By a clever movement , — simply upsetting a full plate over Prometheus ,
经过 一个 聪明的 移动 , — 简单地 镦 一个 满的 盘子 超过 普罗米修斯 ,

通过一个巧妙的动作——仅仅是将盛满食物的盘子打翻在普罗米修斯身上——

— [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
— he suddenly diverted the attention of the other two .
— 他 突然 改道 这 注意力 的 这 其他 二 .

他突然转移了另外两人的注意力。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
Prometheus could not restrain an exclamation ,
普罗米修斯 可以 不是 抑制 一个 感叹 ,

普罗米修斯忍不住惊呼出声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [wʌn]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʌp][tuː; tə]
and his voice after the others seemed so profound that one realized that up to
和 他的 嗓音 后 这 其他的 似乎 所以 深刻的 那 一 已实现 那 向上 到
[ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .
this minute he had not spoken .
这 分钟 他 有 不是 说 .

在其他人说话之后，他的声音显得格外深沉，以至于人们意识到，直到此刻他还没有开口说话。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dæməkliːz][ænd; ənd]['kɒkliːz][dʒɔɪnd]['fɔːrsɪz] .
The irritation of Damocles and Cocles joined forces .
这 刺激 的 达摩克利斯 和 科克勒斯 加入 力量 .

达摩克利斯和科克利斯的愤怒联手了。

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [kraɪd] .

—	But	you	say	nothing	—	they	cried	.
—	但	你	说	没有什么	—	他们	哭	.

“可是你什么也不说！”他们喊道。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [spiːks]

PROMETHEUS	SPEAKS
普罗米修斯	说话

普罗米修斯说话

— [oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . . . .

—	Oh	,	gentlemen	,	anything	that	I	can	say	has	so	little	importance	.	.	.	.
—	哦	,	先生们	,	任何事物	那	我	能	说	有	所以	小的	重要性	.	.	.	.

——哦，先生们，我说的任何话都无关紧要……

[aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [siː] [haʊ] . . .

I	do	not	really	see	how	.	.	.
我	做	不是	真的	看	如何	.	.	.

我不太明白……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [-]

and	then	the	more	I	[	36	]
和	然后	这	更多的	我	[	-	]

然后更多的 I[36]

[θɪŋk] . . . .

think	.	.	.	.
思考	.	.	.	.

思考....

[noʊ] , ['truːli][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

No	,	truly	I	have	nothing	to	say	.
不	,	真的	我	有	没有什么	到	说	.

不，我真的没什么好说的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

You	have	each	of	you	a	history	;	I	have	none	.
你	有	每个	的	你	一个	历史	;	我	有	没有任何	.

你们每个人都有自己的故事；我没有。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Excuse	me	.
原谅	我	.

打扰一下。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [iːtʃ] [rɪ'leɪt]

Believe	me	it	is	with	the	greatest	interest	that	I	have	heard	you	each	relate
相信	我	它	是	和	这	最	兴趣	那	我	有	听到	你	每个	涉及

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] . . .

an	adventure	which	I	wish	.	.	.
一个	冒险	哪个	我	希望	.	.	.

请相信我，我饶有兴致地聆听了你们每个人讲述的冒险经历，我希望……

[aɪ][kʊd; kəd] . . . .

I	could	.	.	.	.
我	可以	.	.	.	.

我可以……

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['iːzəli] .

But	I	cannot	even	express	myself	easily	.
但	我	不能	甚至	表达	我	容易地	.

但我甚至都无法轻松地表达自己。

[noʊ] , ['truːli][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] .

No	,	truly	you	must	excuse	me	,	gentlemen	.
不	,	真的	你	必须	原谅	我	,	先生们	.

不，先生们，真的请您原谅。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][æz; əz] [jet] ['hæpənd]

I	have	been	in	Paris	less	than	two	hours	;	nothing	has	as	yet	happened
我	有	到过	在	巴黎	较少的	比	二	小时	;	没有什么	有	作为	然而	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我到巴黎还不到两个小时；目前为止什么事都没发生。

[ɪk'sept] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

except	my	delightful	meeting	with	you	,
除了	我的	愉快	会议	和	你	,

除了与你那次愉快的会面之外，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'twiːn]

which	gives	me	such	a	good	idea	of	what	a	conversation	can	be	between
哪个	给予	我	这样的	一个	好的	主意	的	什么	一个	对话	能	是	之间

[tuː] [pə'rizjənz] ,

two	Parisians	,
二	巴黎人	,

这让我对两个巴黎人之间的对话有了很好的了解。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][men][ʌv; əv]['tæləɴt] . . . .

when	they	are	both	men	of	talent	.	.	.	.
什么时候	他们	是	两个都	男人	的	天赋	.	.	.	.

当他们都是才华横溢的人时……

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [sed] ['kɒkliːz] .

—	But	before	you	came	here	,	said	Cocles	.
—	但	前	你	来了	这里	,	说	科克勒斯	.

"但在你来这里之前，"科克勒斯说。

— [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] , ['ædɪd] ['dæməkliːz] .

—	You	must	have	been	somewhere	,	added	Damocles	.
—	你	必须	有	到过	某处	,	额外	达摩克利斯	.

"你肯定去过某个地方，"达摩克利斯补充道。

— [jes] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] . . . .

—	Yes	,	I	admit	it	,	said	Prometheus	.	.	.	.
—	是的	,	我	承认	它	,	说	普罗米修斯	.	.	.	.

"是的，我承认，"普罗米修斯说道……

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wʌns] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kə'nekʃən] . . . .

But	again	,	once	more	,	it	has	absolutely	no	connexion	.	.	.	.
但	再次	,	一次	更多的	,	它	有	绝对地	不	连接	.	.	.	.

但再次强调，这完全没有任何关联……

— ['nevər] [maɪnd] , [sed] ['kɒkliːz] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] .

—	Never	mind	,	said	Cocles	,	we	came	here	to	talk	.
—	绝不	头脑	,	说	科克勒斯	,	我们	来了	这里	到	讲话	.

"没关系，"科克勒斯说，"我们来这里就是为了谈谈。"

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['dæməkliːz][ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ʃer] ; [juː; jʊ]

We	have	both	of	us	,	Damocles	and	I	,	already	given	our	share	;	you
我们	有	两个都	的	我们	,	达摩克利斯	和	我	,	已经	给定	我们的	分享	;	你

[ə'loʊn] [brɪŋ] [-]

alone	bring	[	37	]
独自的	带来	[	-	]

我们俩，达摩克利斯和我，都已经献出了我们应得的那份；只有你才能带来[37]

['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] .

nothing	**;**	**you**	**listen**	**;**	**it**	**is**	**not**	**fair**	**.**
没有什么	;	你	听	;	它	是	不是	公平的	.

什么也没有；你听着；这不公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [spiːk] ['mɪstər] . . . . ?

It	**is**	**time**	**to**	**speak**	**Mr**	**.**	**.**	**.**	**.**	**?**
它	是	时间	到	说话	先生	.	.	.	.	?

先生，该您发言了吗?

[ðə; ði]['weɪtər] , ['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

The	**waiter**	**,**	**feeling**	**instinctively**	**that**	**the**	**moment**	**had**	**come**	**for**	**the**	**introduction**
这	服务员	,	感觉	本能地	那	这	片刻	有	来	为了	这	介绍

,

,

,

服务员本能地觉得是时候介绍一下了，

['kwaɪətli] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] :

quietly	**slipped**	**in**	**the**	**name**	**to**	**complete**	**the**	**sentence**	**:**
悄悄	滑倒了	在	这	姓名	到	完全的	这	句子	:

悄悄地把名字加进去，完成了这句话：

— [prəu'miːθjuːs; -θiəs] — [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

—	**Prometheus**	**—**	**he**	**said**	**simply**	**.**
—	普罗米修斯	—	他	说	简单地	.

"普罗米修斯，"他简单地说。

— [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [rɪ'piːtɪd] ['dæməkliːz] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

—	**Prometheus**	**,**	**repeated**	**Damocles**	**.**	**—**	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**to**
—	普罗米修斯	,	重复	达摩克利斯	.	—	原谅	我	,	先生	,	但	它	似乎	到

[ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [ɔːl'redi] . . . .

me	**that**	**that**	**name**	**already**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	那	那	姓名	已经	.	.	.	.

达摩克利斯重复道："普罗米修斯。"——"先生，恕我直言，但我觉得这个名字已经....."

— [oʊ] ! [ˌɪntə'rʌptɪd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] ['kwɪkli] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

—	**Oh**	**!**	**interrupted**	**Prometheus**	**quickly**	**,**	**that**	**is**	**not**	**of**	**the**	**slightest**	**importance**	**.**
—	哦	!	中断	普罗米修斯	迅速地	,	那	是	不是	的	这	丝毫	重要性	.

"哦！"普罗米修斯连忙打断道，"这根本不重要。"

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪm'peɪʃntli] [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [waɪ]

—	**But**	**if**	**there**	**is**	**nothing**	**of**	**importance**	**,**	**impatiently**	**cried**	**the**	**other**	**two**	**,**	**why**
—	但	如果	那里	是	没有什么	的	重要性	,	不耐烦地	哭	这	其他	二	,	为什么

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ,

have	**you**	**come**	**here**	**,**
有	你	来	这里	,

"可是如果没什么重要的事情，"另外两人不耐烦地喊道，"你们来这里干什么？"

[dɪr] ['mɪstər] . . . . ['mɪstər] . . . . ?

dear	**Mr**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Mr**	**.**	**.**	**.**	**.**	**?**
亲爱的	先生	.	.	.	.	先生	.	.	.	.	?

尊敬的先生.....先生.....?

— [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [rɪ'plaɪd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] ['sɪmpli] .

—	**Prometheus**	**,**	**replied**	**Prometheus**	**simply**	**.**
—	普罗米修斯	,	回复	普罗米修斯	简单地	.

"普罗米修斯，"普罗米修斯简单地回答道。

— [dɪr] ['mɪstər] . [prəu'mi:θju:s; -θiəs] — [æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [kən'tɪnju:d] ['kɒkli:z] ,

—	Dear	Mr	.	Prometheus	—	as	I	remarked	a	while	ago	,	continued	Cocles	,
—	亲爱的	先生	.	普罗米修斯	—	作为	我	评论	一个	尽管	前	,	持续	科克勒斯	,

[ðɪs] ['restrɑ:nt] [in'vaits] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

this	restaurant	invites	conversation	,
这	餐厅	邀请	对话	,

"尊敬的普罗米修斯先生，"科克勒斯继续说道，"正如我刚才所说，这家餐厅很适合交谈。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [neɪm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]

and	nothing	will	convince	me	that	your	strange	name	is	the	only	thing	that
和	没有什么	将要	说服	我	那	你的	奇怪的	姓名	是	这	仅有的	事物	那

[dis'tiŋgwiʃiz] [ju:; jʊ] ;

distinguishes	you	;
区别	你	;

没有什么能让我相信，你那奇怪的名字是你唯一的独特之处；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

if	you	have	done	nothing	,	you	are	surely	going	to	do	something	.
如果	你	有	完毕	没有什么	,	你	是	一定	去	到	做	某物	.

如果你什么都没做，你肯定会做点什么。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['du:ɪŋ] ?

What	are	you	capable	of	doing	?
什么	是	你	有能力的	的	正在做	?

你具备哪些能力?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [-]

What	is	the	most	distinguishing	thing	about	[	38	]
什么	是	这	最多	区别	事物	关于	[	-	]

[38] 最显著的特点是什么?

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

你?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [els] [pə'zesiz] ?

What	have	you	that	nobody	else	possesses	?
什么	有	你	那	无人	别的	拥有	?

你拥有别人没有的东西吗?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ?

Why	do	you	call	yourself	Prometheus	?
为什么	做	你	称呼	你自己	普罗米修斯	?

你为什么自称普罗米修斯?

[draʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sloʊli]

Drowned	beneath	this	flow	of	questions	Prometheus	bent	his	head	and	slowly
溺水	下面	这	流动	的	问题	普罗米修斯	弯曲	他的	头	和	缓慢地

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] ['stæməd] . . . :

and	in	a	serious	voice	stammered	.	.	.	:
和	在	一个	严肃的	嗓音	结结巴巴	.	.	.	:

面对如潮水般涌来的问题，普罗米修斯低下头，缓慢而严肃地结结巴巴地说.....

— [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ? — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ? — [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['i:g(ə)l] .

—	What	have	I	,	gentlemen	?	—	What	have	I	?	—	Oh	,	I	have	an	eagle	.
—	什么	有	我	,	先生们	?	—	什么	有	我	?	—	哦	,	我	有	一个	鹰	.

——先生们，我有什么？——我有什么？——哦，我有一只鹰。

— [ə; eɪ] [wʌt] ?

—	A	what	?
—	一个	什么	?

——什么?

— ['iːg(ə)l] — ['vʌltʃər] [pər'hæps] — [ə'pɪnjənz] ['dɪfər] .
— Eagle — Vulture perhaps — opinions differ .
— 鹰 — 秃鹫 也许 — 意见 不同 .

——鹰——或许是秃鹫——众说纷纭。

— [æn; ən]['iːg(ə)l] !
— An eagle !
— 一个 鹰 !

——一只鹰!

[ðæts] ['fʌni] ! — [æn; ən]['iːg(ə)l] . . . [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
That's funny ! — an eagle . . . where is he ?
那就是 有趣的 ! — 一个 鹰 . . . 在哪里 是 他 ?

真有趣!——一只鹰……它在哪儿?

— [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
— You insist on seeing it , said Prometheus .
— 你 坚持 在 看到 它 , 说 普罗米修斯 .

"你非要看不可,"普罗米修斯说。

— [jes] , [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [ˌɪndɪ'skriːt] .
— Yes , they cried , if it is not too indiscreet .
— 是的 , 他们 哭 , 如果 它 是 不是 也 轻率 .

"是的,"他们喊道,"如果这么说不太失礼的话。"

[ðen] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd]
Then Prometheus , quite forgetting where he was , suddenly started up and
然后 普罗米修斯 , 相当 遗忘 在哪里 他 曾是 , 突然 开始 向上 和
[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
gave a great cry ,
给予 一个 伟大的 哭 ,

这时,普罗米修斯完全忘记了自己身在何处,突然起身,发出了一声巨大的呐喊。

[ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] .
a call to his eagle .
一个 称呼 到 他的 鹰 .

呼唤他的雄鹰。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] : [-]
And this stupefying thing happened : [39]
和 这 令人震惊 事物 发生 : [-]

然后发生了这件令人震惊的事情:[39]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]
HISTORY OF THE EAGLE
历史 的 这 鹰

鹰的历史

[ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] ,
A bird which from afar looked enormous ,
一个 鸟 哪个 从 远方 看起来 巨大的 ,

一只从远处看体型巨大的鸟

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːn] [kloʊz][tuː; tə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bɪg]['æftər][ɔːl] ,
but which seen close to was not so very big after all ,
但 哪个 已见 关闭 到 曾是 不是 所以 非常 大的 后 全部 ,

但近距离观察后发现,它其实并没有那么大。

['da:kənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd][sped][laɪk][ə; eɪ]

darkened	for	a	moment	the	sky	above	the	boulevard	and	sped	like	a
变暗	为了	一个	片刻	这	天空	多于	这	林荫大道	和	加速	喜欢	一个

['wɜ:rlwɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ;

whirlwind	towards	the	café	;
旋风	向	这	咖啡店	;

一股力量瞬间遮蔽了林荫大道上空的天空，像旋风一样朝着咖啡馆疾驰而去；

['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][pʊt] [aʊt] ['kɒkli:z] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋ]

bursting	through	the	window	,	it	put	out	Cocles	'	eye	with	one	stroke	of	its	wing
爆发	通过	这	窗户	,	它	放	出去	科克勒斯	-	眼睛	和	一	中风	的	它是	翼

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

它破窗而入，一掌拍瞎了科克勒斯的眼睛，然后，

['tʃɪrəpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , ['tendərli] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] [ɪm'pɪriəsli] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swu:p]

chirruping	as	it	did	so	,	tenderly	indeed	but	imperiously	,	fell	with	a	swoop
啁啾声	作为	它	做过	所以	,	温柔地	的确	但	专横跋扈	,	跌倒	和	一个	俯冲

[ə'pɑ:n][prəu'mi:θju:s; -θiəs] - [raɪt] [saɪd] .

upon	Prometheus	'	right	side	.
之上	普罗米修斯	-	正确的	边	.

它一边发出啁啾声，一边温柔而又威严地俯冲到普罗米修斯的右侧。

[ænd; ənd][prəu'mi:θju:s; -θiəs][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ʌn'dɪd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz]

And	Prometheus	forthwith	undid	his	waistcoat	and	offered	his
和	普罗米修斯	立即	撤销	他的	马甲	和	提供	他的

['lɪvər][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd] . [-]

liver	to	the	bird	.	[	40	]
肝	到	这	鸟	.	[	-	]

普罗米修斯随即解开背心，将自己的肝脏献给了那只鸟。[40]

[vi:]

V
V

V

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜ:rbəns] .

There	was	a	great	disturbance	.
那里	曾是	一个	伟大的	干扰	.

现场一片混乱。

['vɔɪsɪz] [naʊ] ['miŋgld] [kən'fju:zədli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Voices	now	mingled	confusedly	,	for	some	other	people	had	come	into	the
声音	现在	混合	困惑地	,	为了	一些	其他	人们	有	来	进入	这

['restrɑ:nt] .

restaurant	.
餐厅	.

餐厅里顿时人声混杂在一起，变得嘈杂不堪，因为又有一些人走进了餐厅。

— [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [teɪk] [ker] !

—	But	for	goodness	'	sake	,	take	care	!
—	但	为了	善良	-	清酒	,	拿	关心	!

—但是，看在上帝的份上，一定要保重！

[kraɪd] ['kɒkli:z] .

cried	Cocles	.
哭	科克勒斯	.

科克勒斯喊道。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][laʊd][kraɪz][ʌv; əv] :

His	**remark**	**was**	**unheard**	**beneath**	**the**	**loud**	**cries**	**of**	**:**
他的	评论	曾是	闻所未闻	下面	这	大声	哭泣	的	:

他的话被震耳欲聋的喊叫声淹没了:

— [ðæt] !

—	**That**	**!**
—	那	!

-那!

[æn; ən]['i:g(ə)l] !

an	**eagle**	**!**
一个	鹰	!

一只鹰!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ! !

I	**don't**	**think**	**!**	**!**
我	不	思考	!	!

我不这么认为!!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [gɔ:nt] [bɜ:rd] !

Look	**at**	**that**	**poor**	**gaunt**	**bird**	**!**
看	在	那	贫穷的	瘦削	鸟	!

瞧瞧那只可怜的瘦鸟!

[ðæt] . . . [æn; ən]['i:g(ə)l] ! — [nɑ:t] [mʌtʃ] ! !

That	**.**	**.**	**.**	**an**	**eagle**	**!**	**—**	**Not**	**much**	**!**	**!**
那	.	.	.	一个	鹰	!	—	不是	很多	!	!

那.....是只鹰!——没什么了不起的!!

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .

at	**the**	**most**	**,**	**a**	**conscience**	**.**
在	这	最多	,	一个	良心	.

至多，只是一颗良心。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['i:g(ə)l][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] — [θɪn] [ænd; ənd]['meɪndʒi] ,

The	**fact**	**is**	**that**	**the**	**great**	**eagle**	**was**	**pitiful**	**to**	**see**	**—**	**thin**	**and**	**mangy**	**,**
这	事实	是	那	这	伟大的	鹰	曾是	可怜	到	看	—	薄的	和	疥癣	,

事实上，那只大鹰看起来很可怜——又瘦又脏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [wɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] [dɪ'vaʊəd] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] ,

and	**with**	**drooping**	**wings**	**as**	**it**	**greedily**	**devoured**	**its**	**miserable**	**pittance**	**,**
和	和	下垂	翅膀	作为	它	贪婪地	吞噬	它是	悲惨的	微不足道	,

它垂着翅膀，贪婪地吞噬着那可怜的一点食物。

[ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .

the	**poor**	**bird**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**not**	**eaten**	**for**	**three**	**days**	**.**
这	贫穷的	鸟	似乎	作为	如果	它	有	不是	吃	为了	三	天	.

这只可怜的小鸟好像已经三天没吃东西了。

['ʌðər] , [ˌnevərðə'les] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [tu:; tə]

Others	**,**	**nevertheless**	**,**	**made**	**a**	**fuss**	**and**	**whispered**	**insinuatingly**	**to**
其他的	,	尽管如此	,	制成	一个	大惊小怪	和	低声说道	暗示地	到

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] : [bʌt; bət] , [sɜ:r] ,

Prometheus	**:**	**But**	**,**	**sir**	**,**
普罗米修斯	:	但	,	先生	,

然而，其他人却大惊小怪，并阴阳怪气地低声对普罗米修斯说：但是，先生，

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [-]

I	**hope**	**you**	**do**	**not**	**think**	**that**	**this**	**[**	**41**	**]**
我	希望	你	做	不是	思考	那	这	[	-	]

我希望你不要认为这[41]

['iːg(ə)l] [disˈtiŋgwiʃiz] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

eagle	**distinguishes**	**you**	**in**	**any**	**way**	**.**
鹰	区别	你	在	任何	方式	.

雄鹰以各种方式彰显你的与众不同。

[æn; ən]['iːg(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [æn; ən]['iːg(ə)l] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][wʌn] .

An	**eagle**	**,**	**shall**	**I**	**tell**	**you**	**?**	**—**	**an**	**eagle**	**,**	**we**	**all**	**have**	**one**	**.**
一个	鹰	,	将	我	告诉	你	?	—	一个	鹰	,	我们	全部	有	一	.

我该告诉你吗？——我们每个人心中都有一只鹰。

— [bʌt; bət] . . . [sed] [əˈnʌðər] .

—	**But**	**.**	**.**	**.**	**said**	**another**	**.**
—	但	.	.	.	说	其他	.

——但是……另一个人说道。

— [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pærɪs] , [kənˈtɪnjuːd] [əˈnʌðər] . — [ɪn]['pærɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

—	**But**	**we**	**do**	**not**	**bring**	**them**	**to**	**Paris**	**,**	**continued**	**another**	**.**	**—**	**In**	**Paris**	**it**	**is**	**not**	**the**	**fashion**	**.**
—	但	我们	做	不是	带来	他们	到	巴黎	,	持续	其他	.	—	在	巴黎	它	是	不是	这	时尚	.

——但我们不会把它们带到巴黎去，另一个人接着说。——在巴黎，这不流行。

['iːgəlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

Eagles	**are**	**a**	**nuisance**	**.**
老鹰队	是	一个	滋扰	.

老鹰很烦人。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dʌn] .

You	**see**	**what**	**it**	**has**	**already**	**done**	**.**
你	看	什么	它	有	已经	完毕	.

你看到了它已经造成的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [iːt] [jʊr; jər]['lɪvər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

If	**it**	**amuses**	**you**	**to**	**let**	**it**	**eat**	**your**	**liver**	**you**	**are**	**at**	**liberty**	**to**	**do**	**so**	**;**
如果	它	娱乐	你	到	让	它	吃	你的	肝	你	是	在	自由	到	做	所以	;

如果你觉得让它吃掉你的肝脏很有趣，你可以随意这样做；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪt] .

but	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**it**	**is**	**a**	**painful**	**sight**	**.**
但	我	必须	告诉	你	那	它	是	一个	痛苦	视线	.

但我必须告诉你，这景象令人痛心。

[wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][haɪd] [jɔːrˈself] .

When	**you**	**do**	**it**	**you**	**should**	**hide**	**yourself**	**.**
什么时候	你	做	它	你	应该	隐藏	你自己	.

做这件事的时候你应该躲起来。

[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] , [kənˈfjuːzd] , ['mɜ꞉mɜ꞉d] : [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , — [oʊ] !

Prometheus	**,**	**confused**	**,**	**murmured**	**:**	**Excuse**	**me**	**,**	**gentlemen**	**,**	**—**	**Oh**	**!**
普罗米修斯	,	使困惑	,	低声说道	:	原谅	我	,	先生们	,	—	哦	!

普罗米修斯困惑地低声说道：对不起，先生们，——哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] .

I	**am**	**really**	**sorry**	**.**
我	是	真的	对不起	.

我真的很抱歉。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么？

— [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .

—	You	ought	to	get	rid	of	it	before	you	come	in	,	sir	.
—	你	应该	到	得到	摆脱	的	它	前	你	来	在	,	先生	.

—先生，您进来之前应该把它处理掉。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] : ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	some	said	:	Smother	it	.
和	一些	说	:	窒息	它	.

有人说：扼杀它。

[ænd; ənd] ['ʌðər] : [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

And	others	:	Sell	it	.
和	其他的	:	卖	它	.

其他人则说：卖掉它。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [sɜːr] .

The	newspaper	offices	are	there	for	nothing	else	,	sir	.
这	报纸	办公室	是	那里	为了	没有什么	别的	,	先生	.

先生，报社办公室的存在别无其他用途。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] ['dæməkliːz] ,

And	in	the	tumult	which	followed	no	one	noticed	Damocles	,
和	在	这	骚乱	哪个	随后	不	一	注意到	达摩克利斯	,

在随后的混乱中，没有人注意到达摩克利斯之剑。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði]['weɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] .

who	suddenly	asked	the	waiter	for	the	bill	.
WHO	突然	问	这	服务员	为了	这	账单	.

他突然向服务员要账单。

[ðə; ði]['weɪtər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [-]

The	waiter	gave	him	the	following	:	[	42	]
这	服务员	给予	他	这	下列的	:	[	-	]

服务员给了他以下信息：[42]

[θriː] [lʌntʃiz] ([wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) [ˌɛf'ɑːr] . - . -

3	lunches	(	with	conversation	)	Fr	.	30	.	00
3	午餐	(	和	对话	)	弗朗西斯	.	-	.	-

3顿午餐（含交谈）30.00法郎

[ʃɑːp] ['wɪndoʊ] - . -

Shop	window	450	.	00
店铺	窗户	-	.	-

橱窗 450.00

[ə; eɪ] [glæs] [aɪ] [fɔːr; fər]['kɒkliːz][θriː] . -

A	glass	eye	for	Cocles	3	.	50
一个	玻璃	眼睛	为了	科克勒斯	3	.	-

一只玻璃眼，售价 3.50 科克勒斯

. . . [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sed] ['dæməkliːz] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊt]

.	.	.	and	keep	the	rest	for	yourself	,	said	Damocles	,	handing	the	bank	-	note
.	.	.	和	保持	这	休息	为了	你自己	,	说	达摩克利斯	,	处理	这	银行	-	笔记

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] .

to	the	waiter	.
到	这	服务员	.

“剩下的你自己留着吧。”达摩克勒斯说着，把钞票递给了服务员。

[ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [meɪd] [ɔːf] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Then	he	quickly	made	off	,	beaming	with	joy	.
然后	他	迅速地	制成	离开	,	光芒四射	和	喜悦	.

然后他兴高采烈地迅速逃走了。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʧæptər] [ɪz] [mʌʧ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	**end**	**of**	**this**	**chapter**	**is**	**much**	**less**	**interesting**	**.**
这	结尾	的	这	章	是	很多	较少的	有趣的	.

本章结尾部分就没那么精彩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《普罗米修斯：魔咒》(Prometheus Illbound)
第2/3页

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [bɪ'keɪm] ['empti] .

Little	**by**	**little**	**the**	**restaurant**	**became**	**empty**	**.**
小的	经过	小的	这	餐厅	成为	空的	.

餐厅渐渐地空无一人。

[ɪn] [veɪn] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [ænd; ənd] ['kɒkli:z] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] —

In	**vain**	**Prometheus**	**and**	**Cocles**	**insisted**	**on**	**paying**	**their**	**share**	**of**	**the**	**bill**	**—**
在	徒劳	普罗米修斯	和	科克勒斯	坚持	在	付费	他们的	分享	的	这	账单	—

['dæməkli:z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Damocles	**had**	**already**	**paid**	**it**	**.**
达摩克利斯	有	已经	有薪酬的	它	.

普罗米修斯和科克勒斯坚持要支付他们应承担的那部分费用，但达摩克勒斯已经支付过了，这徒劳无功。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['kɒkli:z] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk]

Prometheus	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**waiter**	**and**	**Cocles**	**,**	**and**	**going**	**back**
普罗米修斯	说	好的	-	再见	到	这	服务员	和	科克勒斯	,	和	去	后退

['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] [hi:; hi] [θɔ:t] :

slowly	**to**	**the**	**Caucasus**	**he**	**thought**	**:**
缓慢地	到	这	高加索	他	想法	:

普罗米修斯向侍者和科克勒斯道别，缓缓返回高加索山脉的途中，他心想：

[sel] [ˌaɪ 'ti:] ? — ['smʌðər] [ˌaɪ 'ti:] ? . . .

Sell	**it**	**?**	**—**	**Smother**	**it**	**?**	**.**	**.**	**.**
卖	它	?	—	窒息	它	?	.	.	.

卖掉它？——扼杀它？.....

[teɪm] [ˌaɪ 'ti:] [pər'hæps] ? . . . [-]

Tame	**it**	**perhaps**	**?**	**.**	**.**	**.**	**[**	**43**	**]**
驯服	它	也许	?	.	.	.	[	-	]

或许可以驯服它？.....[43]

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [-] [-]

THE	**IMPRISONMENT**	**OF**	**PROMETHEUS**	**[**	**44**	**]**	**[**	**45**	**]**
这	监禁	的	普罗米修斯	[	-	]	[	-	]

普罗米修斯的囚禁[44][45]

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [di'naunst] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊvər] -

It	**was**	**a**	**few**	**days**	**after**	**this**	**that**	**Prometheus**	**,**	**denounced**	**by**	**the**	**over**	**-**
它	曾是	一个	很少	天	后	这	那	普罗米修斯	,	谴责	经过	这	超过	-

['zeləs] ['weɪtər] ,

zealous	**waiter**	**,**
热心	服务员	,

几天后，普罗米修斯被那位过分热情的侍者斥责了。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [mætʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] .

found	**himself**	**in**	**prison**	**for**	**making**	**matches**	**without**	**a**	**licence**	**.**
成立	他自己	在	监狱	为了	制作	比赛	没有	一个	执照	.

他因无证制造火柴而被判入狱。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	**prison**	**was**	**isolated**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
这	监狱	曾是	孤立	从	这	休息	的	这	世界	,

监狱与世隔绝。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

and	**its**	**only**	**outlook**	**was**	**on**	**to**	**the**	**sky**	**.**
和	它是	仅有的	前景	曾是	在	到	这	天空	.

它唯一的视野就是天空。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] .

From	**the**	**outside**	**it**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**tower**	**.**
从	这	外部	它	有	这	外貌	的	一个	塔	.

从外面看，它像一座塔。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ] ['bɔːrdəm] .

In	**the**	**inside**	**Prometheus**	**was**	**consumed**	**by**	**boredom**	**.**
在	这	里面	普罗米修斯	曾是	消耗	经过	无聊	.

普罗米修斯内心感到无聊。

[ðə; ði]['weɪtər] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

The	**waiter**	**paid**	**him**	**a**	**visit**	**.**
这	服务员	有薪酬的	他	一个	访问	.

服务员去拜访了他。

— [oʊ] ! [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs]['smaɪlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

—	**Oh**	**!**	**said**	**Prometheus**	**smiling**	**,**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**!**
—	哦	!	说	普罗米修斯	微笑	,	我	是	所以	快乐的	到	看	你	!

"哦！"普罗米修斯笑着说，"见到你我太高兴了！"

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .

I	**was**	**bored**	**to**	**death**	**.**
我	曾是	无聊的	到	死亡	.

我无聊死了。

[tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ;

Tell	**me**	**,**	**you**	**who**	**come**	**from**	**outside**	**;**
告诉	我	,	你	WHO	来	从	外部	;

告诉我，你们这些来自外地的人；

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] ['seprəts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

the	**wall**	**of**	**this**	**dungeon**	**separates**	**me**	**from**	**everything**	**and**	**I**	**know**	**nothing**
这	墙	的	这	地牢	分离	我	从	一切	和	我	知道	没有什么

[ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

about	**other**	**people**	**.**
关于	其他	人们	.

这地牢的墙壁将我与一切隔绝开来，我对其他人一无所知。

[wʌt] [ɪz]

What	**is**
什么	是

什么是

['hæpənɪŋ] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] . [-]

happening	**?**	**—**	**And**	**you**	**,**	**first**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**.**	**[**	**46**	**]**
发生	?	—	和	你	,	第一的	告诉	我	什么	你	是	正在做	.	[	-	]

发生了什么事？——还有你，先告诉我你在做什么。[46]

— [sɪns] [jʊr; jər]['skænd(ə)l] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['weɪtər] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; ['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] [hæz; həz] [bɪn]

—	Since	your	scandal	,	replied	the	waiter	nothing	much	;	hardly	anybody	has	been
—	自从	你的	丑闻	,	回复	这	服务员	没有什么	很多	;	几乎	任何人	有	到过

[tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] .

to	the	restaurant	.
到	这	餐厅	.

服务员回答说："自从你们那件事之后，就没什么动静了；几乎没人来过这家餐厅。"

[wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

We	have	lost	a	great	deal	of	time	in	repairing	the	window	.
我们	有	丢失的	一个	伟大的	交易	的	时间	在	维修	这	窗户	.

我们花了大量时间修理窗户。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ; — [bʌt; bət]['dæməkli:z] ?

—	I	am	greatly	distressed	,	said	Prometheus	;	—	but	Damocles	?
—	我	是	非常	苦恼	,	说	普罗米修斯	;	—	但	达摩克利斯	?

"我非常痛苦，"普罗米修斯说，"但是达摩克利斯之剑呢？"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['dæməkli:z] ?

Have	you	seen	Damocles	?
有	你	已见	达摩克利斯	?

你见过达摩克利斯吗?

[hi:; hi][left][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [gʊd]

He	left	the	restaurant	so	quickly	the	other	day	;	I	was	not	able	to	say	good
他	左边	这	餐厅	所以	迅速地	这	其他	天	;	我	曾是	不是	有能力的	到	说	好的

- [baɪ] .

-	bye	.
-	再见	.

那天他离开餐厅的时候非常匆忙，我都没来得及跟他道别。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] .

I	am	so	sorry	.
我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['pɜ:rs(ə)n] , [wel] - ['mænərd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['skru:pəlz] ;

He	seemed	a	very	quiet	person	,	well	-	mannered	,	and	full	of	scruples	;
他	似乎	一个	非常	安静的	人	,	出色地	-	有礼貌的	,	和	满的	的	顾虑	;

他看起来是一个非常安静、有礼貌、并且很有原则的人；

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . — [aɪ][hoʊp]

I	was	touched	when	he	told	me	so	naturally	of	his	trouble	.	—	I	hope
我	曾是	感动	什么时候	他	讲述	我	所以	自然	的	他的	麻烦	.	—	我	希望

[wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ˞] ?

when	he	left	the	table	he	was	happier	?
什么时候	他	左边	这	桌子	他	曾是	更快乐	?

他如此自然地向我倾诉他的困境，令我深受感动。——我希望他离开餐桌时心情好些了?

— [ðæt] [dɪd][nɑ:t][læst] , [sed] [ðə; ði]['weɪtər] .

—	That	did	not	last	,	said	the	waiter	.
—	那	做过	不是	最后的	,	说	这	服务员	.

"那场面并没有持续多久，"服务员说。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [ðæn; ðən]['evər] .

I	saw	him	the	next	day	more	uneasy	than	ever	.
我	锯	他	这	下一个	天	更多的	不安	比	曾经	.

第二天我看到他，他比以往任何时候都更加不安。

[ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][kraɪd] .

In	talking	to	me	he	cried	.
在	说	到	我	他	哭	.

他和我说话的时候哭了。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['kɒkliːz] .

His	**greatest**	**anxiety**	**was**	**the**	**health**	**of**	**Cocles**	**.**
他的	最	焦虑	曾是	这	健康	的	科克勒斯	.

他最担心的是科克勒斯的健康。

— [ɪz][hiː; hi] [ʌn'wel] ? [æskt] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	**Is**	**he**	**unwell**	**?**	**asked**	**Prometheus**	**.**
—	是	他	不适	?	问	普罗米修斯	.

"他身体不舒服吗？"普罗米修斯问道。

— ['kɒkliːz] ? — [oʊ][noʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['weɪtər] .

—	**Cocles**	**?**	**—**	**Oh**	**no**	**,**	**replied**	**the**	**waiter**	**.**
—	科克勒斯	?	—	哦	不	,	回复	这	服务员	.

"Cocles？" "哦，不，"服务员回答道。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] : [hiː; hi] [siːz] ['betər] [sɪns] [hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] .

I	**will**	**say**	**more**	**:**	**He**	**sees**	**better**	**since**	**he**	**sees**	**with**	**only**	**one**	**eye**	**.**
我	将要	说	更多的	:	他	看到	更好的	自从	他	看到	和	仅有的	一	眼睛	.

我还要补充一点：他因为只有一只眼睛，所以视力更好。

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [glæs] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ]

He	**shows**	**every**	**one**	**his**	**glass**	**eye**	**,**	**and**	**is**	**delighted**	**when**	**he**	**is**	**condoled**	**with**
他	演出	每一个	一	他的	玻璃	眼睛	,	和	是	高兴极了	什么时候	他	是	表示哀悼	和

.

:

.

他向每个人展示他的义眼，当有人向他表示慰问时，他非常高兴。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ] [lʊks] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [-

When	**you**	**see**	**him**	**,**	**tell**	**him**	**that**	**his**	**new**	**eye**	**looks**	**well**	**,**	**and**	**that**	**he**	**[**	**47**
什么时候	你	看	他	,	告诉	他	那	他的	新的	眼睛	看起来	出色地	,	和	那	他	[	-

]

]

]

当你见到他时，告诉他他的新眼睛看起来不错，并且他[47]

[werz] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] ; [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] . . . .

wears	**it**	**gracefully**	**;**	**but**	**add**	**how**	**he**	**must**	**have**	**suffered**	**.**	**.**	**.**	**.**
穿着	它	优雅地	;	但	添加	如何	他	必须	有	遭受	.	.	.	.

他戴着它显得很优雅；但想想他为此承受了多少痛苦……

— [hiː; hi] ['sʌfəz] [ðen] ?

—	**He**	**suffers**	**then**	**?**
—	他	遭受	然后	?

那他岂不是受苦了吗?

— [jes] , [pər'hæps] , [wen] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

—	**Yes**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**people**	**do**	**not**	**sympathize**	**with**	**him**	**.**
—	是的	,	也许	,	什么时候	人们	做	不是	同情	和	他	.

—是的，也许吧，当人们不同情他的时候。

— [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] ['kɒkliːz][ɪz] [wel] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] , [waɪ] [ɪz]['dæməkliːz] ['æŋkʃəs] ?

—	**But**	**then**	**,**	**if**	**Cocles**	**is**	**well**	**and**	**does**	**not**	**suffer**	**,**	**why**	**is**	**Damocles**	**anxious**	**?**
—	但	然后	,	如果	科克勒斯	是	出色地	和	做	不是	遭受	,	为什么	是	达摩克利斯	焦虑的	?

—但是，如果科克勒斯身体健康，没有遭受痛苦，达摩克勒斯为什么会焦虑不安呢?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒkliːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] .

—	**Because**	**of**	**that**	**which**	**Cocles**	**should**	**have**	**suffered**	**.**
—	因为	的	那	哪个	科克勒斯	应该	有	遭受	.

—因为科克勒斯本应遭受的苦难。

— [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː] [ðen] ['strɔːŋli] . . . .
— **You advise me then strongly . . . .**
— 你 建议 我 然后 强烈 . . . .

——那么您就强烈建议我.....

— [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , [bʌt; bət]['dæməkliːz] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kɪlz] [hɪm; ɪm] .
— **To say it , yes , but Damocles thinks it , and that's what kills him .**
— 到 说 它 , 是的 , 但 达摩克利斯 思考 它 , 和 那就是 什么 杀戮 他 .

——说出来没错，但达摩克利斯心里这么想，而这正是要了他的命。

— [wʌt] [els] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?
— **What else does he do ?**
— 什么 别的 做 他 做 ?

他还从事什么工作?

— ['nʌθɪŋ] .
— **Nothing .**
— 没有什么 .

-没有什么。

[ðɪs] [juˈniːk] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [werz] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
This unique occupation wears him out .
这 独特的 职业 穿着 他 出去 .

这份特殊的工作让他筋疲力尽。

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [əb'sest] . — [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðoʊz] £20 ['kɒkliːz]
Between us , he is a man obsessed . — He says that without those £20 Cocles
之间 我们 , 他 是 一个 男人 痴迷 . — 他 说道 那 没有 那些 £20 科克勒斯
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
would not be miserable .
会 不是 是 悲惨的 .

说实话，他是个执迷不悟的人。——他说，如果没有那20英镑，科克勒斯就不会这么痛苦。

— [ænd; ənd]['kɒkliːz] ?
— **And Cocles ?**
— 和 科克勒斯 ?

——还有科克勒斯?

— [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] . . . .
— **He says the same . . . .**
— 他 说道 这 相同的 . . . .

他也这么说.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] .
But he has become rich .
但 他 有 变得 富有的 .

但他已经变得富有了。

— ['riːəli] . . . [haʊ] ?
— **Really . . . how ?**
— 真的 . . . 如何 ?

真的.....怎么做到的?

— [oʊ] ! [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] ; — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði]['pepərz]
— **Oh ! I do not know exactly ; — but he has been talked about in the papers**
— 哦 ! 我 做 不是 知道 确切地 ; — 但 他 有 到过 谈话 关于 在 这 文件
;
;
;

哦！我不太清楚；不过报纸上确实提到过他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . [-]

and	a	subscription	has	been	opened	in	his	favour	.	[	48	]
和	一个	订阅	有	到过	打开	在	他的	偏爱	.	[	-	]

并且已经为他发起了认捐。[48]

— [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

—	And	what	does	he	do	with	it	?
—	和	什么	做	他	做	和	它	?

——那他用它做了什么?

— [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['feloʊ] .

—	He	is	an	artful	fellow	.
—	他	是	一个	巧	同伴	.

他是个很有心计的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [kə'lektɪd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

With	the	money	collected	he	thinks	of	founding	a	hospital	.
和	这	钱	集	他	思考	的	创立	一个	医院	.

他打算用筹集到的资金创办一家医院。

— [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?

—	A	hospital	?
—	一个	医院	?

——一家医院?

— [jes] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [aɪd] .

—	Yes	,	a	small	hospital	for	the	one	eyed	.
—	是的	,	一个	小的	医院	为了	这	一	眼睛	.

—是的，一家专门收治独眼病人的小型医院。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self][də'rektər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	made	himself	director	of	it	.
他	有	制成	他自己	导演	的	它	.

他自封为该片导演。

— [ɑː] [bɑː] ! [kraɪd][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ; [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] .

—	Ah	bah	!	cried	Prometheus	;	you	interest	me	enormously	.
—	啊	呸	!	哭	普罗米修斯	;	你	兴趣	我	非常	.

"啊，呸！"普罗米修斯喊道，"你让我非常感兴趣。"

— [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

—	I	hoped	you	would	be	interested	,	said	the	waiter	.
—	我	希望	你	会	是	感兴趣的	,	说	这	服务员	.

"我希望您会感兴趣，"服务员说。

— [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . . . [ðə; ði] - ?

—	And	tell	me	.	.	.	the	Miglionaire	?
—	和	告诉	我	.	.	.	这	-	?

——告诉我……百万富翁?

— [oʊ] ! [hiː; hi] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃæp] ! — [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [hɪm; ɪm] !

—	Oh	!	he	,	he	is	a	wonderful	chap	!	—	If	you	imagine	that	all	that	upsets	him	!
—	哦	!	他	,	他	是	一个	精彩的	小伙子	!	—	如果	你	想象	那	全部	那	爆冷	他	!

——哦！他，他真是个好人！——如果你能想象这一切会让他多么难过的话!

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] : [hiː; hi] [əb'zəːvz] . . . .

He	is	like	me	:	he	observes	.	.	.	.
他	是	喜欢	我	:	他	观察	.	.	.	.

他和我一样：他会观察……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt]

If	it	would	amuse	you	,	I	will	introduce	you	to	him	—	when	you	come	out
如果	它	会	娱乐	你	,	我	将要	介绍	你	到	他	—	什么时候	你	来	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] . . . .

of	this	.	.	.	.
的	这	.	.	.	.

如果你觉得有趣，等你从这里出来之后，我会介绍你认识他.....

— [wel] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

—	Well	,	by	the	way	,	why	am	I	here	?
—	出色地	,	经过	这	方式	,	为什么	是	我	这里	?

—对了，我为什么会在这里?

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [sed] [æt; ət][læst] .

Prometheus	said	at	last	.
普罗米修斯	说	在	最后的	.

普罗米修斯最后说道。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ?

What	am	I	accused	of	?
什么	是	我	被告	的	?

我被指控犯了什么罪?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['weɪtər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ?

Do	you	know	,	waiter	,	you	seem	to	know	everything	?
做	你	知道	,	服务员	,	你	似乎	到	知道	一切	?

服务员，你知道吗，你好像什么都知道?

— [maɪ] ['gʊdnəs] [noʊ] , [prɪ'tendɪd] [ðə; ði]['weɪtər] .

—	My	goodness	no	,	pretended	the	waiter	.
—	我的	善良	不	,	假装	这	服务员	.

"我的天哪，不会吧，"服务员装作若无其事地说。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [prɪ'lɪmɪneri] [-]

All	that	I	know	is	that	it	is	only	preliminary	[	49	]
全部	那	我	知道	是	那	它	是	仅有的	初步的	[	-	]

我只知道这只是初步的[49]

[dɪ'tenʃn] .

detention	.
拘留	.

拘留。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'demd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

After	they	have	condemned	you	,	you	will	know	.
后	他们	有	谴责	你	,	你	将要	知道	.

当他们谴责你之后，你就会明白。

— [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ! [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	Well	,	so	much	the	better	!	said	Prometheus	.
—	出色地	,	所以	很多	这	更好的	!	说	普罗米修斯	.

"那岂不是更好吗！"普罗米修斯说道。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [noʊ] .

I	always	prefer	to	know	.
我	总是	更喜欢	到	知道	.

我总是想知道真相。

— [gʊd] - [baɪ] , [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

—	Good	-	bye	,	said	the	waiter	;	it	is	late	.
—	好的	-	再见	,	说	这	服务员	;	它	是	晚的	.

"再见，"服务员说，"时间不早了。"

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] . . . .

With	you	it	is	astonishing	how	the	time	flies	.	.	.	.
和	你	它	是	惊人	如何	这	时间	苍蝇	.	.	.	.

和你在一起，时间过得真快.....

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] : [jʊr; jər]['iːg(ə)l] ?

But	tell	me	:	your	eagle	?
但	告诉	我	:	你的	鹰	?

但请告诉我：你的鹰?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	has	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

— [bles] [ˌem 'iː] !

—	Bless	me	!
—	保佑	我	!

—保佑我!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

I	have	thought	no	more	of	him	,	said	Prometheus	.
我	有	想法	不	更多的	的	他	,	说	普罗米修斯	.

"我再也没有想起过他，"普罗米修斯说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['weɪtər][hæd; həd] [gɔːn] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	when	the	waiter	had	gone	Prometheus	began	to	think	of	his
但	什么时候	这	服务员	有	已消失	普罗米修斯	开始	到	思考	的	他的

['iːg(ə)l] .

eagle	.
鹰	.

但侍者离开后，普罗米修斯开始想念他的鹰。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'kriːs] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'kriːs]

HE	MUST	INCREASE	BUT	I	MUST	DECREASE
他	必须	增加	但	我	必须	减少

他必须增加，而我必须减少。

[ænd; ənd][æz; əz][prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] . —

And	as	Prometheus	was	bored	in	the	evening	,	he	called	his	eagle	.	—
和	作为	普罗米修斯	曾是	无聊的	在	这	晚上	,	他	称为	他的	鹰	.	—

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [keɪm] .

The	eagle	came	.
这	鹰	来了	.

傍晚时分，普罗米修斯感到无聊，便呼唤他的雄鹰。——雄鹰来了。

— [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	I	have	waited	a	long	time	for	thee	,	said	Prometheus	.
—	我	有	等待	一个	长的	时间	为了	你	,	说	普罗米修斯	.

"我等你很久了，"普罗米修斯说。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	didst	thou	not	call	me	before	?
为什么	迪斯特	你	不是	称呼	我	前	?

你为什么不早点给我打电话?

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['iːg(ə)l] . [-]

replied	the	eagle	.	[	50	]
回复	这	鹰	.	[	-	]

老鹰回答道。[50]

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] ,

For	the	first	time	Prometheus	looked	at	his	eagle	,
为了	这	第一的	时间	普罗米修斯	看起来	在	他的	鹰	,

普罗米修斯第一次凝视着他的鹰，

['kæʒuəli] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

casually	perched	upon	the	twisted	bars	of	the	dungeon	.
随意地	栖息	之上	这	扭曲	酒吧	的	这	地牢	.

随意地倚靠在地牢扭曲的铁栏杆上。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['spɪrɪtləs] [ðæn; ðən]['evər] ;

In	the	golden	light	of	the	sunset	he	appeared	more	spiritless	than	ever	;
在	这	金的	光	的	这	日落	他	出现	更多的	死气沉沉	比	曾经	;

在夕阳的金色光芒中，他显得比以往任何时候都更加毫无生气；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] , ['ʌgli] , ['stʌntɪd] , ['sɜːrli] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][flai] ,

he	was	grey	,	ugly	,	stunted	,	surly	,	resigned	,	and	miserable	;	he	seemed	too	feeble	to	fly	,
他	曾是	灰色的	,	丑陋的	,	发育不良	,	粗鲁	,	辞职	,	和	悲惨的	;	他	似乎	也	微弱	到	飞	,

他皮肤灰白，相貌丑陋，身材矮小，脾气暴躁，逆来顺受，十分痛苦；他似乎虚弱得无法飞行。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][kraɪd][wɪð; wɪθ]['pɪti] .

seeing	which	Prometheus	cried	with	pity	.
看到	哪个	普罗米修斯	哭	和	遗憾	.

看到这一幕，普罗米修斯悲悯地哭了起来。

— ['feɪθf(ə)l][bɜːrd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʌst] [ðaʊ] ['sʌfər] ? — [tel] [ˌem 'iː] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

—	Faithful	bird	,	he	said	to	him	,	dost	thou	suffer	?	—	tell	me	:	what	is	the	matter	?
—	忠实	鸟	,	他	说	到	他	,	朋友	你	遭受	?	—	告诉	我	:	什么	是	这	事情	?

"忠信的鸟儿，"他对他说，"你受苦吗？告诉我，到底发生了什么事？"

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] .

—	I	am	hungry	,	said	the	eagle	.
—	我	是	饥饿的	,	说	这	鹰	.

"我饿了，"老鹰说。

— [iːt] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [ʌn'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz]['lɪvər] .

—	Eat	,	said	Prometheus	,	uncovering	his	liver	.
—	吃	,	说	普罗米修斯	,	揭开	他的	肝	.

"吃吧，"普罗米修斯说着，揭开了他的肝脏。

[ðə; ði][bɜːrd] [eɪt] .

The	bird	ate	.
这	鸟	吃	.

鸟儿吃了东西。

— [aɪ] ['sʌfər] , [sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	I	suffer	,	said	Prometheus	.
—	我	遭受	,	说	普罗米修斯	.

"我受苦了，"普罗米修斯说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːg(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] . [-]

But	the	eagle	said	nothing	more	that	day	.	[	51	]
但	这	鹰	说	没有什么	更多的	那	天	.	[	-	]

但那天，那只鹰再也没有说过什么话。[51]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][nekst][deɪ][æt; ət]['sʌnraɪz][prəu'miːθjuːs; -θiəs][lɔŋd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] ;

The	**next**	**day**	**at**	**sunrise**	**Prometheus**	**longed**	**for**	**his**	**eagle**	**;**
这	下一个	天	在	日出	普罗米修斯	渴望	为了	他的	鹰	;

第二天日出时分，普罗米修斯思念他的雄鹰；

[hiː; hi][kɔːld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][depθ][ʌv; əv][ðə; ði]['rednɪŋ][dɑːn] ,

he	**called**	**it**	**from**	**the**	**depth**	**of**	**the**	**reddening**	**dawn**	**,**
他	称为	它	从	这	深度	的	这	发红	黎明	,

他从黎明破晓的深处呼喊着，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn][roʊz][ðə; ði]['iːg(ə)l][ə'pɪrd] .

and	**as**	**the**	**sun**	**rose**	**the**	**eagle**	**appeared**	**.**
和	作为	这	太阳	玫瑰	这	鹰	出现	.

太阳升起时，雄鹰出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][θriː][mɔːr]['fɛðɚz][ænd; ənd][prəu'miːθjuːs; -θiəs]['sɒbd][wɪð; wɪθ]['tendərnəs] .

He	**had**	**three**	**more**	**feathers**	**and**	**Prometheus**	**sobbed**	**with**	**tenderness**	**.**
他	有	三	更多的	羽毛	和	普罗米修斯	啜泣	和	压痛	.

他又得到了三根羽毛，普罗米修斯悲痛欲绝，泣不成声。

— [haʊ][leɪt][ðaʊ]['kʌmɛst] , [hiː; hi][sed] , [kə'resɪŋ][hɪz; ɪz]['fɛðɚz] .

—	**How**	**late**	**thou**	**comest**	**,**	**he**	**said**	**,**	**caressing**	**his**	**feathers**	**.**
—	如何	晚的	你	彗星	,	他	说	,	爱抚	他的	羽毛	.

“你来得真晚啊，”他一边抚摸着自己的羽毛一边说道。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt][jet][flaɪ]['veri][fæst] , [sed][ðə; ði][bɜːrd] .

—	**It**	**is**	**because**	**I**	**cannot**	**yet**	**fly**	**very**	**fast**	**,**	**said**	**the**	**bird**	**.**
—	它	是	因为	我	不能	然而	飞	非常	快速地	,	说	这	鸟	.

“那是因为我还飞不快，”小鸟说。

[aɪ][skɪm][ðə; ði][graʊnd] . . . .

I	**skim**	**the**	**ground**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	撇去	这	地面	.	.	.	.

我掠过地面……

— [waɪ] ?

—	**Why**	**?**
—	为什么	?

-为什么?

— [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][wiːk] !

—	**I**	**am**	**so**	**weak**	**!**
—	我	是	所以	虚弱的	!

—我太虚弱了!

— [wʌt][dʌst][ðaʊ][wɑːnt][tuː; tə][meɪk][ðiː][flaɪ]['fæstər] ?

—	**What**	**dost**	**thou**	**want**	**to**	**make**	**thee**	**fly**	**faster**	**?**
—	什么	朋友	你	想	到	制作	你	飞	快点	?

—你想要什么才能飞得更快?

— [ðaɪ]['lɪvər] .

—	**Thy**	**liver**	**.**
—	你的	肝	.

——你的肝脏。

— ['veri][wel] , [iːt] .

—	**Very**	**well**	**,**	**eat**	**.**
—	非常	出色地	,	吃	.

—好的，请吃。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['i:g(ə)l][hæd; həd] [eɪt] [mɔ:r] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi]

The	next	day	the	eagle	had	eight	more	feathers	and	a	few	days	after	he
这	下一个	天	这	鹰	有	八	更多的	羽毛	和	一个	很少	天	后	他

[ə'raɪvd] [-]

arrived	[	52	]
到达的	[	-	]

第二天，这只鹰又长出了八根羽毛，几天后它就到了[52]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] .

before	the	dawn	.
前	这	黎明	.

黎明之前。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs][hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['veri] [θɪn] .

Prometheus	himself	became	very	thin	.
普罗米修斯	他自己	成为	非常	薄的	.

普罗米修斯本人变得非常消瘦。

— [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['i:g(ə)l] .

—	Tell	me	of	the	world	,	he	said	to	the	eagle	.
—	告诉	我	的	这	世界	,	他	说	到	这	鹰	.

“告诉我这个世界的故事吧，”他对鹰说。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	has	happened	to	all	the	others	?
什么	有	发生	到	全部	这	其他的	?

其他人都怎么样了?

— [oʊ] ! [naʊ] [aɪ][flai] ['veri] [haɪ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['i:g(ə)l] ; [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

—	Oh	!	now	I	fly	very	high	,	replied	the	eagle	;	I	see	nothing	but	the	sky	and
—	哦	!	现在	我	飞	非常	高的	,	回复	这	鹰	;	我	看	没有什么	但	这	天空	和

[ði:] .

thee	.
你	.

“哦！现在我飞得很高，”雄鹰回答说，“我什么也看不到，只有天空和你。”

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] ['sloʊli] [bɪgə(r)] .

His	wings	had	grown	slowly	bigger	.
他的	翅膀	有	生长	缓慢地	大	.

他的翅膀慢慢地变大了。

— ['lʌvli] [bɜ:rd] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

—	Lovely	bird	,	what	hast	thou	to	tell	me	this	morning	?
—	迷人的	鸟	,	什么	哈斯特	你	到	告诉	我	这	早晨	?

——美丽的鸟儿，今天早上你有什么话要告诉我呢?

— [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] ['hʌŋgər] [θru:] [ðə; ði] [er] .

—	I	have	carried	my	hunger	through	the	air	.
—	我	有	携带	我的	饥饿	通过	这	空气	.

—我的饥饿感弥漫在空气中。

— ['i:g(ə)l] , [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [bi:; bi] [les] ['kru:əl] ?

—	Eagle	,	wilt	thou	never	be	less	cruel	?
—	鹰	,	枯萎	你	绝不	是	较少的	残忍的	?

雄鹰啊，你难道永远都不能变得不那么残忍吗?

— [noʊ] !

—	No	!
—	不	!

-不!

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

But	I	may	become	very	beautiful	.
但	我	可能	变得	非常	美丽的	.

但我可能会变得非常漂亮。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i:g(ə)l] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [i:tʃ]

Prometheus	,	enamoured	of	the	future	beauty	of	his	eagle	,	gave	him	each
普罗米修斯	,	坠入爱河	的	这	未来	美丽	的	他的	鹰	,	给予	他	每个

[deɪ] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:t] .

day	more	to	eat	.
天	更多的	到	吃	.

普罗米修斯爱慕他的雄鹰未来的美丽，每天都给它更多的食物。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['i:g(ə)l][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] .

One	evening	the	eagle	did	not	leave	him	.
一	晚上	这	鹰	做过	不是	离开	他	.

一天晚上，那只鹰没有离开他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	next	day	it	was	the	same	.
这	下一个	天	它	曾是	这	相同的	.

第二天情况也一样。

[hi:; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɔ:ɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hu:]

He	fascinated	the	prisoner	by	his	gnawings	;	and	,	the	prisoner	,	who
他	着迷	这	囚犯	经过	他的	啃咬	;	和	,	这	囚犯	,	WHO

['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,

fascinated	him	by	his	caresses	,
着迷	他	经过	他的	爱抚	,

他用啃咬迷惑了囚犯；而囚犯又用爱抚迷惑了他。

['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['paɪnd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ɔ:l] [deɪ] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , ['sli:pɪŋ] [æt; ət]

languished	and	pined	away	for	love	,	all	day	caressing	his	feathers	,	sleeping	at
萎靡不振	和	松开	离开	为了	爱	,	全部	天	爱抚	他的	羽毛	,	睡眠	在

[naɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

night	beneath	his	wings	,
夜晚	下面	他的	翅膀	,

她日夜思念着爱情，日夜抚摸着他的羽毛，夜夜睡在他的翅膀下。

[ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [-]

and	feeding	[	53	]
和	喂养	[	-	]

和喂养[53]

[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] . — [ðə; ði]['i:g(ə)l][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .

him	as	he	desired	.	—	The	eagle	did	not	stir	night	or	day	.
他	作为	他	想要的	.	—	这	鹰	做过	不是	搅拌	夜晚	或者	天	.

按照他的意愿，那只鹰日夜不停地不动。

— [swi:t] ['i:g(ə)l] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ?

—	Sweet	eagle	,	who	would	have	believed	it	?
—	甜的	鹰	,	WHO	会	有	相信	它	?

——亲爱的老鹰，谁能想到呢?

— [bi'li:vd] [wʌt] ?

—	Believed	what	?
—	相信	什么	?

——相信什么?

— [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

—	That	our	love	could	be	so	charming	.
—	那	我们的	爱	可以	是	所以	迷人	.

我们的爱情竟如此美好。

— [ɑː] ! [prəu'miːθjuːs; -θiəs] . . . .
— **Ah** **!** **Prometheus** **. . . .**
— 啊 ! 普罗米修斯 . . . .

啊！普罗米修斯……

— [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [swiːt] [bɜːrd] !
— **Tell** **me** **,** **my** **sweet** **bird** **!**
— 告诉 我 , 我的 甜的 鸟 !

—告诉我，我的宝贝鸟儿!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ?
Why **am** **I** **shut** **up** **here** **?**
为什么 是 我 关闭 向上 这里 ?

我为什么被关在这里?

— [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [ðiː] ?
— **What** **does** **that** **matter** **to** **thee** **?**
— 什么 做 那 事情 到 你 ?

那跟你有什么关系?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
Am **I** **not** **with** **thee** **?**
是 我 不是 和 你 ?

难道我不与你同在吗?

— [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] !
— **Yes** **;** **it** **matters** **little** **!**
— 是的 ; 它 事情 小的 !

—是的，这无关紧要!

[bʌt; bət][ɑːrt] [ðaʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːg(ə)l] ?
but **art** **thou** **pleased** **with** **me** **,** **beautiful** **eagle** **?**
但 艺术 你 高兴 和 我 , 美丽的 鹰 ?

美丽的雄鹰，你对我满意吗?

— [jes] , [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] . [-]
— **Yes** **,** **if** **thou** **thinkest** **I** **am** **beautiful** **.** **[** **54** **]**
— 是的 , 如果 你 思考 我 是 美丽的 . [-]

—是的，如果你认为我很漂亮的话。[54]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] ; [ə'raʊnd] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði]['freɪgrənt] [wɪ'stɪriə]
It **was** **spring** **-** **time** **;** **around** **the** **bars** **of** **the** **tower** **the** **fragrant** **wisteria**
它 曾是 春天 - 时间 ; 大约 这 酒吧 的 这 塔 这 香 紫藤
[wʌz; wəz][ɪn] ['flaʊər] .
was **in** **flower** **.**
曾是 在 花 .

时值春天，塔楼的栏杆周围盛开着芬芳的紫藤花。

— [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] .
— **One** **day** **we** **will** **go** **away** **,** **said** **the** **eagle** **.**
— 一 天 我们 将要 去 离开 , 说 这 鹰 .

“总有一天我们会离开，”老鹰说。

— ['riːəli] ? [kraɪd][prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
— **Really** **?** **cried** **Prometheus** **.**
— 真的 ? 哭 普罗米修斯 .

“真的吗？”普罗米修斯喊道。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['θɪnər] .

—	**Because**	**I**	**am**	**now**	**very**	**strong**	**and**	**thou**	**art**	**thinner**	**.**
—	因为	我	是	现在	非常	强的	和	你	艺术	更薄	.

——因为我现在很强壮，而你却很瘦弱。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ði:] .

I	**can**	**carry**	**thee**	**.**
我	能	携带	你	.

我可以背你。

— ['i:g(ə)l] , [maɪ]['i:g(ə)l] ! . . .

—	**Eagle**	**,**	**my**	**eagle**	**!**	**.**	**.**	**.**
—	鹰	,	我的	鹰	!	.	.	.

——雄鹰啊，我的雄鹰！.....

[teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

Take	**me**	**away**	**.**
拿	我	离开	.

带我走吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:g(ə)l] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

And	**the**	**eagle**	**carried**	**him**	**away**	**.**
和	这	鹰	携带	他	离开	.

于是，老鹰把他叼走了。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wʌn]

A	**CHAPTER**	**WHILE**	**WAITING**	**THE**	**NEXT**	**ONE**
一个	章	尽管	等待	这	下一个	一

等待下一章的间隙，先看这一章。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['kɒkli:z][ænd; ənd]['dæməkli:z] [met] [i:tʃ] ['ʌðər] .

That	**evening**	**Cocles**	**and**	**Damocles**	**met**	**each**	**other**	**.**
那	晚上	科克勒斯	和	达摩克利斯	遇见	每个	其他	.

当晚，科克勒斯和达摩克勒斯相遇了。

[ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] .

They	**chatted**	**together**	**;**	**but**	**with**	**a**	**certain**	**embarrassment**	**.**
他们	聊天	一起	;	但	和	一个	肯定	尴尬	.

他们聊了起来，但语气中带着一丝尴尬。

— [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?

—	**What**	**can**	**you**	**expect**	**?**
—	什么	能	你	预计	?

——您可以期待什么?

[sed] ['kɒkli:z] , ['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'poʊzd] . [-]

said	**Cocles**	**,**	**our**	**points**	**of**	**view**	**are**	**so**	**opposed**	**.**	**[**	**55**	**]**
说	科克勒斯	,	我们的	积分	的	看法	是	所以	反对	.	[	-	]

科克勒斯说，我们的观点截然相反。[55]

— [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

—	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
—	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[rɪ'plaɪd] ['dæməkli:z] .

replied	**Damocles**	**.**
回复	达摩克利斯	.

达摩克利斯回答道。

[maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

My	**only**	**desire**	**is**	**that**	**we**	**understand**	**each**	**other**	**.**
我的	仅有的	欲望	是	那	我们	理解	每个	其他	.

我只希望我们能够互相理解。

— [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊnli][ˌʌndər'stænd] [jɔːr'self] .
— You say that , but you only understand yourself .
— 你 说 那 , 但 你 仅有的 理解 你自己 .

—你这么说，但你只了解你自己。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
— And you , you do not even listen to what I say .
— 和 你 , 你 做 不是 甚至 听 到 什么 我 说 .

——而你，你根本不听我说话。

— [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
— I know all that you would say .
— 我 知道 全部 那 你 会 说 .

—我知道你想说什么。

— [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
— Say it then if you know it .
— 说 它 然后 如果 你 知道 它 .

—如果你知道答案，就说出来。

— [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
— You pretend to know it better than I do .
— 你 假装 到 知道 它 更好的 比 我 做 .

—你好像比我更懂似的。

— [ə'læs] !
— Alas !
— 唉 !

-唉！

['kɒkliːz] , [juː; jʊ][get] [krɔːs] ; — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə][duː] ?
Cocles , you get cross ; — but for the love of God tell me what ought I to do ?
科克勒斯 , 你 得到 叉 ; — 但 为了 这 爱 的 上帝 告诉 我 什么 应该 我 到 做 ?

科克勒斯，你生气了；——但看在上帝的份上，告诉我我该怎么办?

— [ɑː] !
— Ah !
— 啊 !

-啊！

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] .
nothing more for me , I beg you ; you have already given me a glass eye .
没有什么 更多的 为了 我 , 我 求 你 ; 你 有 已经 给定 我 一个 玻璃 眼睛 .
. . .
: : :
. . .

求求你，我别再要我了；你已经给了我一只义眼.....

— [glæs] , [ɪn] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , [maɪ]['kɒkliːz] .
— Glass , in lack of a better , my Cocles .
— 玻璃 , 在 缺少 的 一个 更好的 , 我的 科克勒斯 .

——格拉斯，暂且就叫它科克勒斯吧。

— [jes] — ['æftər] ['hævɪŋ] [hæf]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .
— Yes — after having half blinded me .
— 是的 — 后 拥有 一半 失明 我 .

——是的——在我半瞎之后。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [dɪr] ['kɒkliːz] .
— But it was not I , dear Cocles .
— 但 它 曾是 不是 我 , 亲爱的 科克勒斯 .

——但那不是我，亲爱的科克勒斯。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
— It was more or less ;
— 它 曾是 更多的 或者较少的 ;

差不多就是这样；

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] — [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [bloʊ] .
and in any case you can pay for the eye — thanks to my blow .
和 在 任何 案件 你 能 支付 为了 这 眼睛 — 谢谢 到 我的 吹 .

无论如何，你都可以为这只眼睛付出代价——这都多亏了我的一击。

— ['kɒkliːz] ! [fər'get][ðə; ði][pæst] ! . . .
— Cocles ! forget the past ! . . .
— 科克勒斯 ! 忘记 这 过去的 ! . . .

——科克勒斯！忘记过去吧！.....

— [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə][fər'get] .
— No doubt it pleases you to forget .
— 不 怀疑 它 请 你 到 忘记 .

—毫无疑问，你很乐意忘记这件事。

— [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
— That's not what I mean to say to you .
— 那就是 不是 什么 我 意思是 到 说 到 你 .

——我不是那个意思。

— [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] ?
— But what do you mean to say then ?
— 但 什么 做 你 意思是 到 说 然后 ?

—那你到底想说什么呢?

[goʊ][ɑːn] , [spiːk] ! [-]
Go on , speak ! [56]
去 在 , 说话 ! [-]

请继续说！[56]

— [juː; jʊ][duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
— You do not listen to me .
— 你 做 不是 听 到 我 .

你根本不听我的。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ! . . .
— Because I know all that you would say ! . . .
— 因为 我 知道 全部 那 你 会 说 ! . . .

因为我知道你会说什么！

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][tɜːrn] ,
The discussion , for want of something new began to take a dangerous turn ,
这 讨论 , 为了 想 的 某物 新的 开始 到 拿 一个 危险的 转动 ,

由于缺乏新意，讨论开始朝着危险的方向发展。

[wen] [bəuθ][men][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz]
when both men were suddenly arrested by an advertisement which ran as follows
什么时候 两个都 男人 是 突然 被捕 经过 一个 广告 哪个 跑 作为 跟随
:
:
:

两人突然被一则广告逮捕，广告内容如下：

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-]

THIS	EVENING	AT	8	O'CLOCK
这	晚上	在	8	点钟

今晚8点

[ɪn] [ðə; ði]

IN	THE
在	这

在

[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːnz]

HALL	OF	THE	NEW	MOONS
大厅	的	这	新的	月亮

新月大厅

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [dɪ'lɪvərd]

PROMETHEUS	DELIVERED
普罗米修斯	发表

普罗米修斯交付

[wɪl] [spiːk] [ʌv; əv]

WILL	SPEAK	OF
将要	说话	的

将要谈到

[hɪz; ɪz]

HIS
他的

他的

['iːg(ə)l]

EAGLE
鹰

鹰

[æt; ət][eɪt] . - [ðə; ði]['iːg(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [pər'fɔːrm][sʌm; səm] [trɪks] .

At	8	.	30	the	Eagle	will	be	presented	and	will	perform	some	tricks	.
在	8	.	-	这	鹰	将要	是	呈现	和	将要	履行	一些	技巧	.

8点30分，雄鹰将亮相并表演一些特技。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['weɪtər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['kɒkliːz] -

At	9	o'clock	a	collection	will	be	made	by	the	waiter	on	behalf	of	Cocles	'
在	9	点钟	一个	收藏	将要	是	制成	经过	这	服务员	在	代表	的	科克勒斯	-

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

9点钟，服务员将代表科克勒斯医院进行募捐。

— [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] , [sed] ['kɒkliːz] .

—	I	must	see	that	,	said	Cocles	.
—	我	必须	看	那	,	说	科克勒斯	.

"我一定要去看看，"科克勒斯说。

— [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sed] ['dæməkliːz] . [-]

—	I	will	go	with	you	,	said	Damocles	.	[	57	]
—	我	将要	去	和	你	,	说	达摩克利斯	.	[	-	]

"我愿与你同行，"达摩克勒斯说道。[57]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mu:nz] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] .

In	the	Hall	of	the	New	Moons	,	at	eight	o'clock	precisely	,	the	crowd	gathered	.
在	这	大厅	的	这	新的	月亮	,	在	八	点钟	恰恰	,	这	人群	聚集	.

晚上八点整，人群聚集在新月大厅。

['kɒkli:z] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] ; ['dæməkli:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] ;

Cocles	sat	on	the	left	;	Damocles	on	the	right	;
科克勒斯	卫星	在	这	左边	;	达摩克利斯	在	这	正确的	;

科克勒斯坐在左边；达摩克勒斯坐在右边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	the	rest	of	the	public	in	the	middle	.
和	这	休息	的	这	民众	在	这	中间	.

其余公众则处于中间位置。

[ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ; [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,

A	thunder	of	applause	greeted	the	entry	of	Prometheus	;	he	mounted	the	steps	of	the	platform	,
一个	雷	的	掌声	问候	这	入口	的	普罗米修斯	;	他	安装	这	步骤	的	这	平台	,

普罗米修斯出场时，现场响起雷鸣般的掌声；他登上了平台的台阶，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['i:g(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

placed	his	eagle	at	the	side	of	him	,	and	pulled	himself	together	.
放置	他的	鹰	在	这	边	的	他	,	和	拉	他自己	一起	.

他把鹰放在身旁，振作起来。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] . . . . [-]

In	the	hall	there	was	a	palpitating	silence	.	.	.	.	[	58	]
在	这	大厅	那里	曾是	一个	心悸	沉默	.	.	.	.	[	-	]

大厅里一片令人窒息的寂静.....[58]

[ðə; ði] [pɛ'tɪʃi,oʊ] [pri:ntʃi:pi]

THE	PETITIO	PRINCIPII
这	请愿书	普林西比

主请愿书

— ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'gæn][prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] , [ə'læs] !

—	Gentlemen	,	began	Prometheus	,	I	do	not	pretend	,	alas	!
—	先生们	,	开始	普罗米修斯	,	我	做	不是	假装	,	唉	!

——先生们，普罗米修斯开口道，我并不假装，唉！

[tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] ,

to	interest	you	by	what	I	am	about	to	say	,
到	兴趣	你	经过	什么	我	是	关于	到	说	,

为了引起你对接下来要说的内容的兴趣，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['i:g(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

so	I	was	careful	to	bring	this	eagle	with	me	.
所以	我	曾是	小心	到	带来	这	鹰	和	我	.

所以我小心翼翼地把这只鹰带了过来。

['æftər] [i:tʃ] ['taɪərsəm] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [hi:; hi] [wɪl] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪks] .

After	each	tiresome	part	of	my	lecture	he	will	play	some	tricks	.
后	每个	令人厌烦	部分	的	我的	演讲	他	将要	玩	一些	技巧	.

在我讲课的每个枯燥部分结束后，他都会耍些小花招。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][sʌm; səm] [ɪn'di:snt] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['faɪərwɜ:rks] ,

I	have	also	with	me	some	indecent	photographs	and	some	fireworks	,
我	有	还	和	我	一些	不雅	照片	和	一些	烟花	,

我身上还带着一些不雅照片和一些烟花。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]

with	which	when	I	reach	the	most	serious	moments	of	my	lecture	I	will	try	to
和	哪个	什么时候	我	抵达	这	最多	严肃的	时刻	的	我的	演讲	我	将要	尝试	到

[dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

distract	the	attention	of	the	public	.
转移	这	注意力	的	这	民众	.

当演讲进行到最严肃的时刻时，我将尝试转移公众的注意力。

[ðʌs] , [aɪ] [der] [tuː; tə][hoʊp] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Thus	,	I	dare	to	hope	,	gentlemen	,	for	some	attention	.
因此	,	我	敢	到	希望	,	先生们	,	为了	一些	注意力	.

因此，先生们，我斗胆希望得到一些关注。

[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , ['dʒent(ə)lmən] ,

At	each	new	head	of	my	discourse	I	shall	have	the	honour	,	gentlemen	,
在	每个	新的	头	的	我的	话语	我	将	有	这	荣誉	,	先生们	,

在我每次开始新的论述时，我都会荣幸地向各位先生致以问候，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , — [fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]

to	ask	you	to	watch	the	eagle	eating	his	dinner	,	—	for	,	gentlemen	,	my
到	问	你	到	手表	这	鹰	吃	他的	晚餐	,	—	为了	,	先生们	,	我的

['dɪskɔːrs] [hæz; həz] [θriː] ['hedz] ;

discourse	has	three	heads	;
话语	有	三	头部	;

请你们观看老鹰享用晚餐，——因为，先生们，我的演讲有三个方面；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [fɔːrm] ,

I	did	not	think	it	proper	to	reject	this	form	,
我	做过	不是	思考	它	恰当的	到	拒绝	这	形式	,

我认为拒绝这份表格并不合适。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ]['klæsɪk(ə)l][maɪnd] . — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

which	is	agreeable	to	my	classical	mind	.	—	This	being	the
哪个	是	同意	到	我的	古典	头脑	.	—	这	存在	这

[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ,

exordium	,
序言	,

这正合我古典主义的口味。——以上是序言，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	tell	you	at	once	and	without	more	ado	,	the	first	two	heads	of	the
我	将要	告诉	你	在	一次	和	没有	更多的	阿多	,	这	第一的	二	头部	的	这

['dɪskɔːrs] : [-]

discourse	:	[	59	]
话语	:	[	-	]

我将立即毫不拖延地告诉你们本论述的前两个要点：[59]

[fɜːrst] [hed] : [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['iːg(ə)l] .

First	head	:	One	must	have	an	eagle	.
第一的	头	:	一	必须	有	一个	鹰	.

第一个头像：必须有一只鹰。

['sekənd] [hed] : [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][wʌn] .

Second	head	:	In	any	case	,	we	all	have	one	.
第二	头	:	在	任何	案件	,	我们	全部	有	一	.

第二个头：反正我们每个人都有一个。

[fiərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['predʒədɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ;

Fearing	that	you	will	accuse	me	of	prejudice	,	gentlemen	;
恐惧	那	你	将要	控	我	的	偏见	,	先生们	;

恐怕各位先生会指责我带有偏见；

[fiərɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

fearing	also	to	interfere	with	my	liberty	of	thought	,
害怕	还	到	干扰	和	我的	自由	的	想法	,

也担心会干涉我的思想自由，

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [maɪ] ['lektʃər] ['oʊnli][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ;

I	have	prepared	my	lecture	only	up	to	that	point	;
我	有	准备	我的	演讲	仅有的	向上	到	那	观点	;

我的讲稿只准备到那一部分；

[ðə; ði][θɜ:rd] [hed] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ʌn'foʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

the	third	head	will	naturally	unfold	from	the	other	two	.
这	第三	头	将要	自然	展开	从	这	其他	二	.

第三个头会自然地从另外两个头中展开出来。

[aɪ] [wɪl] [let] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv][ɔ:l][ɪts] [oʊn] [weɪ] . — [æz; əz][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði]['i:g(ə)l] ,

I	will	let	inspiration	have	all	its	own	way	.	—	As	conclusion	,	the	eagle	,
我	将要	让	灵感	有	全部	它是	自己的	方式	.	—	作为	结论	,	这	鹰	,

['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

gentlemen	,	will	make	the	collection	.
先生们	,	将要	制作	这	收藏	.

我将让灵感自由驰骋。——最后，先生们，雄鹰将作为最终的主角。

— ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] ! [kraɪd] ['kɒkli:z] .

—	Bravo	!	Bravo	!	cried	Cocles	.
—	Bravo	!	Bravo	!	哭	科克勒斯	.

“太棒了！太棒了！”科克勒斯喊道。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] .

Prometheus	drank	a	little	water	.
普罗米修斯	喝	一个	小的	水	.

普罗米修斯喝了一点水。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [ˌpɪru:'etid] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [prəu'mi:θju:s; -θiəs][ænd; ənd] [ðen] [boʊd] .

The	eagle	pirouetted	three	times	round	Prometheus	and	then	bowed	.
这	鹰	旋转	三	时代	圆形的	普罗米修斯	和	然后	鞠躬	.

老鹰绕着普罗米修斯旋转了三圈，然后鞠了一躬。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [smaɪld] [æt; ət]['dæməkli:z] [ænd; ənd] [æt; ət] ['kɒkli:z] ,

Prometheus	looked	round	the	hall	,	smiled	at	Damocles	and	at	Cocles	,
普罗米修斯	看起来	圆形的	这	大厅	,	微笑	在	达摩克利斯	和	在	科克勒斯	,

普罗米修斯环顾四周，对着达摩克利斯和科克利斯微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʃoʊn] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði]

and	as	no	sign	of	restlessness	was	as	yet	shown	he	kept	the
和	作为	不	符号	的	躁动不安	曾是	作为	然而	所示	他	保留	这

['faɪərwɜ:rks][fɔ:r; fər]['leɪtər][ɑ:n] ,

fireworks	for	later	on	,
烟花	为了	之后	在	,

由于当时尚未出现任何躁动不安的迹象，他便将燃放烟花留到以后再说。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : [-]

and	continued	:	[	60	]
和	持续	:	[	-	]

并继续：[60]

[vi:]

V
V

— [haʊ'evər] ['klevər][ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['dʒent(ə)lmən] ,

—	However	clever	a	rhetorician	I	may	be	gentlemen	,
—	然而	聪明的	一个	修辞学家	我	可能	是	先生们	,

—先生们，无论我多么能言善辩，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] [maɪndz][æz; əz] [jɔːrz] [aɪ]['kænɑːt] ['dʒʌgl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

in	the	presence	of	such	perspicacious	minds	as	yours	I	cannot	juggle	away	the
在	这	在场	的	这样的	敏锐的	思想	作为	你的	我	不能	杂耍	离开	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l][pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi] [wɪtʃ] [ə'weits] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] .

inevitable	petitio	principii	which	awaits	me	at	the	beginning	of	this	lecture	.
不可避免的	请愿书	普林西比	哪个	等待	我	在	这	开始	的	这	演讲	.

面对像您这样思维敏锐的人，我无法回避在本次讲座开始时必然会遇到的难题。

['dʒent(ə)lmən] , [traɪ][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi] .

Gentlemen	,	try	as	we	may	,	we	cannot	escape	the	petitio	principii	.
先生们	,	尝试	作为	我们	可能	,	我们	不能	逃脱	这	请愿书	普林西比	.

先生们，无论我们如何努力，我们都无法逃脱"王子请求"。

[naʊ] ; [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ?

Now	;	what	is	a	petition	of	principles	?
现在	;	什么	是	一个	请愿	的	原则	?

那么，什么是原则性请愿书?

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : ['evri] [pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi][ɪz][æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Gentlemen	,	I	dare	to	say	it	:	Every	petitio	principii	is	an	affirmation	of
先生们	,	我	敢	到	说	它	:	每一个	请愿书	普林西比	是	一个	肯定	的

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

先生们，我敢说：每一个小品都是对性情的肯定;

[fɔːr; fər] [wer] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɪz] [ə'fɝːmd] .

for	where	principles	are	missing	,	there	the	temperament	is	affirmed	.
为了	在哪里	原则	是	丢失的	,	那里	这	气质	是	确认	.

原则缺失之处，性情便得以彰显。

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] : [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['iːg(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ɪk'skleɪm] : [waɪ] ?

When	I	declare	:	You	must	have	an	eagle	you	may	all	exclaim	:	Why	?
什么时候	我	宣布	:	你	必须	有	一个	鹰	你	可能	全部	惊叹	:	为什么	?

当我宣布：你们必须拥有一只鹰时，你们可能会惊呼：为什么?

— [naʊ] , [wʌt] ['ænsər] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

—	Now	,	what	answer	can	I	make	in	reply	that	will	not	bring	us	back	to	that
—	现在	,	什么	回答	能	我	制作	在	回复	那	将要	不是	带来	我们	后退	到	那

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

—那么，我该如何回答才能避免回到那个老生常谈的话题呢?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['temprəmənt] : [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [men] :

which	is	the	affirmation	of	my	temperament	:	I	do	not	love	men	:
哪个	是	这	肯定	的	我的	气质	:	我	做	不是	爱	男人	:

这就是我性情的体现：我不爱男人。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [di'vaʊz] [ðem; ðəm] .

I	love	that	which	devours	them	.
我	爱	那	哪个	吞噬	他们	.

我喜欢吞噬它们的东西。

['temprəmənt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [-]

Temperament	,	gentlemen	,	is	that	which	[	61	]
气质	,	先生们	,	是	那	哪个	[	-	]

先生们，性情就是[61]

[mʌst; məst][ə'fɜːrm][ɪt'self] .
must **affirm** **itself** **.**
必须 确认 本身 .

必须肯定自身。

[ə; eɪ] [freʃ] [pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
A **fresh** **petitio** **principii** **,** **you** **will** **say** **.**
一个 新鲜的 请愿书 普林西比 , 你 将要 说 .

你会说，新鲜的 petitio principii。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['evri] [pɛ'tɪʃiˌoʊ][priːntʃiːpi][ɪz][æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But **I** **have** **demonstrated** **that** **every** **petitio** **principii** **is** **an** **affirmation** **of**
但 我 有 已证明 那 每一个 请愿书 普林西比 是 一个 肯定 的
['temprəmənt] ;
temperament **;**
气质 ;

但我已经证明，每一个 petitio principii 都是对性情的肯定；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [wʌn][mʌst; məst][ə'fɜːrm] [wʌnz] ['temprəmənt] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]) ,
and **as** **I** **say** **one** **must** **affirm** **one's** **temperament** **(** **for** **it** **is** **important** **)** **,**
和 作为 我 说 一 必须 确认 一个人的 气质 (为了 它 是 重要的) ,

正如我所说，一个人必须肯定自己的性情（因为这很重要），

[aɪ] [rɪ'piːt] : [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [men] : [aɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [di'vauəz] [ðem; ðəm] . — [naʊ] [wʌt]
I **repeat** **:** **I** **do** **not** **love** **men** **:** **I** **love** **that** **which** **devours** **them** **.** **—** **Now** **what**
我 重复 : 我 做 不是 爱 男人 : 我 爱 那 哪个 吞噬 他们 . — 现在 什么
[di'vauəz] [mæn] ?
devours **man** **?**
吞噬 男人 ?

我再说一遍：我不爱人，我爱的是吞噬他们的东西。——那么，什么东西会吞噬人呢?

— [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] .
— **His** **eagle** **.**
— 他的 鹰 .

——他的鹰。

['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['iːg(ə)l] .
Therefore **,** **gentlemen** **,** **one** **must** **have** **an** **eagle** **.**
所以 , 先生们 , 一 必须 有 一个 鹰 .

因此，先生们，每个人都必须拥有一只鹰。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['fʊli] ['demənstreɪtɪd] [ðɪs] .
I **think** **I** **have** **fully** **demonstrated** **this** **.**
我 思考 我 有 完全 已证明 这 .

我认为我已经充分证明了这一点。

. . . [ə'læs] !
. . . **Alas** **!**
. . . 唉 !

唉!

[aɪ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːnɪŋ] .
I **see** **,** **gentlemen** **,** **that** **I** **bore** **you** **;** **some** **of** **you** **are** **yawning** **.**
我 看 , 先生们 , 那 我 钻孔 你 ; 一些 的 你 是 打哈欠 .

看来，先生们，我让你们感到厌烦了；你们当中有些人都在打哈欠。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hɪr] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒoʊks] ;
I **could** **,** **it** **is** **true** **,** **here** **make** **a** **few** **jokes** **;**
我 可以 , 它 是 真的 , 这里 制作 一个 很少 笑话 ;

的确，我在这里可以开几个玩笑；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪrɪ'diːməbli] ['sɪriəs]

but	you	would	feel	them	out	of	place	;	I	have	an	irredeemably	serious
但	你	会	感觉	他们	出去	的	地方	;	我	有	一个	无可挽回地	严肃的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但你会觉得它们格格不入；我的思想无可救药地严肃。

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪn'diːsnt] ['fəutəgræfs] ;

I	prefer	to	circulate	among	you	some	indecent	photographs	;
我	更喜欢	到	流通	之中	你	一些	不雅	照片	;

我更愿意在你们中间传播一些不雅照片；

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðoʊz] ['kwaɪət] [huː] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [bɔːrd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

they	will	keep	those	quiet	who	are	feeling	bored	,	which	will	enable	me	to	go	on
他们	将要	保持	那些	安静的	WHO	是	感觉	无聊的	,	哪个	将要	使能够	我	到	去	在

.

:
.

他们会让那些感到无聊的人保持沉默，这样我就可以继续下去了。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][dræŋk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

Prometheus	drank	a	drop	of	water	.
普罗米修斯	喝	一个	降低	的	水	.

普罗米修斯喝了一滴水。

[ðə; ðiː]['iːg(ə)l] [ˌpɪruː'etid] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][ænd; ənd] [boʊd] .

The	eagle	pirouetted	three	times	round	Prometheus	and	bowed	.
这	鹰	旋转	三	时代	圆形的	普罗米修斯	和	鞠躬	.

老鹰绕着普罗米修斯旋转了三圈，然后鞠躬致意。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [went] [ɑːn] : [-]

Prometheus	went	on	:	[	62	]
普罗米修斯	去	在	:	[	-	]

普罗米修斯继续说道：[62]

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs]

CONTINUATION	OF	PROMETHEUS
续篇	的	普罗米修斯

《普罗米修斯》续篇

- ['lektʃər]

'	LECTURE
-	演讲

'演讲

— ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊn] [maɪ]['iːg(ə)l] .

—	Gentlemen	,	I	have	not	always	known	my	eagle	.
—	先生们	,	我	有	不是	总是	已知	我的	鹰	.

先生们，我并非一直都了解我的雄鹰。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [dɪ'duːs] ,

That	is	what	makes	me	deduce	,
那	是	什么	制作	我	推断	,

这就是我推断的原因：

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['lɑːdʒɪk] [bʊks] [aɪ]['nevər] ['stʌdid] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk]

by	a	process	of	reasoning	which	the	logic	books	I	never	studied	till	a	week
经过	一个	过程	的	推理	哪个	这	逻辑	图书	我	绝不	研究	直到	一个	星期

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

通过一种推理过程，而我直到一周前才从逻辑书籍中接触到这种推理过程。

[kɔːl][baɪ][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ðæt][ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [dɪ'duːs] ,

call	by	some	particular	name	I	have	forgotten	—	that	is	what	makes	me	deduce	,
称呼	经过	一些	特别的	姓名	我	有	被遗忘的	—	那	是	什么	制作	我	推断	,

我忘记了某个特定的名字，便用这个名字呼唤他——这让我推断：

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['iːg(ə)l] [hɪr] [ɪz][maɪn] , [juː; jʊ][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv]

I	say	,	that	,	even	though	the	only	eagle	here	is	mine	,	you	all	,	gentlemen	,	have
我	说	,	那	,	甚至	尽管	这	仅有的	鹰	这里	是	矿	,	你	全部	,	先生们	,	有

[æn; ən]['iːg(ə)l] .

an	eagle	.
一个	鹰	.

我说，虽然这里唯一的鹰是我的，但各位先生，你们也都有一只鹰。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; ['fɜːrstli]

I	have	said	nothing	,	up	to	the	present	,	of	my	own	history	;	firstly
我	有	说	没有什么	,	向上	到	这	展示	,	的	我的	自己的	历史	;	首先

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

迄今为止，我从未谈及过自己的过往；首先是因为，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

up	to	the	present	,	I	have	not	understood	it	.
向上	到	这	展示	,	我	有	不是	理解	它	.

至今为止，我仍然没有理解它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]

And	if	I	decide	to	speak	of	it	now	it	is	because	,	thanks	to	my
和	如果	我	决定	到	说话	的	它	现在	它	是	因为	,	谢谢	到	我的

['iːg(ə)l] ,

eagle	,
鹰	,

而我现在决定谈论这件事，是因为，多亏了我的雄鹰，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɑːrvələs] . [-]

it	now	appears	to	me	marvellous	.	[	63	]
它	现在	出现	到	我	奇妙	.	[	-	]

现在看来，这真是太神奇了。[63]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

— ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [maɪ]['iːg(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

—	Gentlemen	,	as	I	have	already	said	,	my	eagle	was	not	always	with	me	.
—	先生们	,	作为	我	有	已经	说	,	我的	鹰	曾是	不是	总是	和	我	.

—各位先生，正如我之前所说，我的雄鹰并非一直陪伴着我。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hæpi] [ænd; ənd]['neɪkɪd][ænd; ənd]

Before	his	time	I	was	unconscious	and	beautiful	,	happy	and	naked	and
前	他的	时间	我	曾是	无意识	和	美丽的	,	快乐的	和	裸	和

[ˌʌnə'wer] .

unaware	.
不知情	.

在他出现之前，我懵懂无知，美丽动人，快乐无忧，赤身裸体，懵懂无知。

[oʊ] ! ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪz] !

Oh	!	Charming	days	!
哦	!	迷人	天	!

哦！多么美好的日子！

[ɑːn][ðə; ði] ['meni] - ['faʊntənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [lə'sɪviəs] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['neɪkɪd] [tuː]

On	the	many	-	fountained	sides	of	the	Caucasus	,	lascivious	Asia	,	naked	too
在	这	许多	-	喷泉	侧面	的	这	高加索	,	好色的	亚洲	,	裸	也

[ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] ,

and	unaware	,
和	不知情	,

在高加索山脉喷泉众多的两侧，淫荡的亚洲，也赤身裸体，浑然不觉。

[held] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

held	me	in	her	arms	.
握住	我	在	她	武器	.

她把我抱在怀里。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['spɔrtɪd] , ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] ; [ðə; ði] [er] [sæŋ] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [læft] ,

Together	we	sported	,	tumbling	in	the	valleys	;	the	air	sang	,	the	water	laughed	,
一起	我们	运动	,	翻滚	在	这	山谷	;	这	空气	唱	,	这	水	笑了	,

我们一起嬉戏，在山谷中翻滚；空气在歌唱，溪水在欢笑。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['freɪgrənt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] .

the	simplest	flowers	were	fragrant	for	our	delight	.
这	最简单的	花朵	是	香	为了	我们的	喜	.

最普通的花朵也散发着芬芳，令我们欣喜不已。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [leɪ] [bɪ'niːθ] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

And	often	we	lay	beneath	spreading	branches	,	among	flowers	which	were	the
和	经常	我们	躺	下面	传播	分支	,	之中	花朵	哪个	是	这

[hɔːnt] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [biːz] .

haunt	of	murmuring	bees	.
出没	的	淙淙	蜜蜂	.

我们常常躺在枝繁叶茂的树枝下，周围是蜜蜂嗡嗡飞舞的花朵。

['eɪʒə; 'eɪʃə] ['wedɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [swɔːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Asia	wedded	me	,	all	laughter	and	then	the	murmuring	swarms	and	the
亚洲	已婚	我	,	全部	笑声	和	然后	这	淙淙	蜂群	和	这

['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

rustling	leaves	,
沙沙声	树叶	,

亚洲为我举行了婚礼，先是欢声笑语，然后是嗡嗡的鸟鸣和沙沙作响的树叶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] , ['dʒentli] ['lʌld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

with	which	was	mingled	the	music	of	the	streams	,	gently	lulled	us	to
和	哪个	曾是	混合	这	音乐	的	这	溪流	,	轻轻地	昏昏欲睡	我们	到

[ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['slʌmbəz] .

the	sweetest	of	slumbers	.
这	最甜美的	的	睡眠	.

溪水潺潺，伴着歌声，轻轻地将我们带入甜蜜的梦乡。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kən'sentɪd] — [ɔːl] [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'hjuːmən] ['sɑːlətuːd] . — ['sʌd(ə)nli] [-]

Around	us	all	consented	—	all	protected	our	inhuman	solitude	.	—	Suddenly	[	64	]
大约	我们	全部	同意	—	全部	受保护	我们的	不人道	孤独	.	—	突然	[	-	]

我们周围的人都默许了——所有人都保护了我们非人的孤独。——突然[64]

[wʌn] [deɪ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn] [men] .

one	day	Asia	said	to	me	:	You	should	interest	yourself	in	men	.
一	天	亚洲	说	到	我	:	你	应该	兴趣	你自己	在	男人	.

有一天，亚洲对我说：你应该对男人感兴趣。

[aɪ] [fɜːrst] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

I	first	had	to	find	them	.
我	第一的	有	到	寻找	他们	.

我首先得找到他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]

I	was	willing	enough	to	interest	myself	in	them	—	but	it	was	to
我	曾是	愿意的	足够的	到	兴趣	我	在	他们	—	但	它	曾是	到

['pɪti][ðem; ðəm] .

pity	them	.
遗憾	他们	.

我愿意对他们产生兴趣——但那只是出于同情。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɑ:rknəs] ; [aɪ] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]['faɪər] ,

They	lived	in	such	darkness	;	I	invented	for	them	certain	kinds	of	fire	,
他们	居住地	在	这样的	黑暗	;	我	发明	为了	他们	肯定	种类	的	火	,

他们生活在黑暗之中；我为他们发明了某些种类的火，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ]['i:g(ə)l][bɪ'gæn] .

and	from	that	moment	my	eagle	began	.
和	从	那	片刻	我的	鹰	开始	.

从那一刻起，我的雄鹰之魂便开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['neɪkɪd] .

And	it	is	since	that	day	that	I	have	become	aware	that	I	am	naked	.
和	它	是	自从	那	天	那	我	有	变得	意识到的	那	我	是	裸	.

从那天起，我才意识到自己赤身裸体。

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ə'plɔ:z] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

At	these	words	,	applause	arose	from	various	parts	of	the	hall	.
在	这些	字	,	掌声	出现	从	各种各样的	部分	的	这	大厅	.

话音刚落，大厅各处都响起了掌声。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][prəu'mi:θju:s; -θiəs][broʊk]['ɪntu:]['sɒbz] .

All	of	a	sudden	Prometheus	broke	into	sobs	.
全部	的	一个	突然	普罗米修斯	打破	进入	啜泣	.

普罗米修斯突然放声痛哭。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ku:d] .

The	eagle	flapped	his	wings	and	cooed	.
这	鹰	拍打	他的	翅膀	和	咕咕	.

老鹰拍打着翅膀，发出咕咕的叫声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ]['dʒestʃər][prəu'mi:θju:s; -θiəs]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

With	an	agonizing	gesture	Prometheus	opened	his	waistcoat	and
和	一个	痛苦的	手势	普罗米修斯	打开	他的	马甲	和

['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] ['lɪvər][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd] .

offered	his	tortured	liver	to	the	bird	.
提供	他的	受折磨	肝	到	这	鸟	.

普罗米修斯痛苦地敞开胸衣，将自己饱受折磨的肝脏献给了那只鸟。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ri:'dʌbəld] .

The	applause	redoubled	.
这	掌声	加倍	.

掌声更加热烈。

[ðen] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ˌpɪru:'etid] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [hu:] [dræŋk][ə; eɪ][fju:][drɑ:ps]

Then	the	eagle	pirouetted	three	times	round	Prometheus	,	who	drank	a	few	drops
然后	这	鹰	旋转	三	时代	圆形的	普罗米修斯	,	WHO	喝	一个	很少	滴

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

of	water	,
的	水	,

然后，雄鹰绕着普罗米修斯旋转了三圈，普罗米修斯喝了几滴水。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : [-]

and	continued	his	lecture	in	these	words	:	[	65	]
和	持续	他的	演讲	在	这些	字	:	[	-	]

并继续用以下这些话进行演讲：[65]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

— ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] ['mɑːdəsti] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] .

—	**Gentlemen**	,	**my**	**modesty**	**overcame**	**me**	.
—	先生们	,	我的	谦逊	克服	我	.

—各位先生，我实在不好意思开口。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] .

Excuse	**me**	,	**it**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**speak**	**in**	**public**	.
原谅	我	,	它	是	这	第一的	时间	我	说话	在	民众	.

不好意思，这是我第一次在公共场合发言。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'iː] .

But	**now**	**it**	**is**	**my**	**sincerity**	**which**	**overcomes**	**me**	.
但	现在	它	是	我的	诚意	哪个	克服	我	.

但现在，是我的真诚战胜了我。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [əd'mɪtɪd] .

Gentlemen	,	**I**	**have**	**been**	**more**	**interested**	**in**	**men**	**than**	**I**	**have**	**ever**	**admitted**	.
先生们	,	我	有	到过	更多的	感兴趣的	在	男人	比	我	有	曾经	承认	.

各位先生，我对男性的兴趣比我承认的要大得多。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [men] .

Gentlemen	,	**I**	**have**	**done**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**men**	.
先生们	,	我	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	男人	.

各位先生，我为男人们做了很多事。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] ['pæʃənətli] , ['waɪldli] ,

Gentlemen	,	**I**	**have**	**passionately**	,	**wildly**	,
先生们	,	我	有	热情地	,	疯狂地	,

先生们，我曾满怀热情、疯狂地……

[ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbli] [lʌvd] [men] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ;

and	**deplorably**	**loved**	**men**	—	**and**	**I**	**have**	**done**	**so**	**much**	**for**	**them**	—	**one**	**can**	**almost**	**say**	**that**	**I**	**have**	**made**	**them**	;
和	令人痛心地	喜爱	男人	一	和	我	有	完毕	所以	很多	为了	他们	一	一	能	几乎	说	那	我	有	制成	他们	;

我深爱着男人——我为他们做了很多事——几乎可以说，是我造就了他们；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

for	**before**	,	**what**	**were**	**they**	**?**
为了	前	,	什么	是	他们	?

在此之前，它们是什么？

[ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

They	**existed**	,	**but**	**had**	**no**	**consciousness**	**of**	**existence**	**;**
他们	存在	,	但	有	不	意识	的	存在	;

它们存在，但没有存在意识；

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , ['dʒent(ə)lmən] ;

I	**made**	**this**	**consciousness**	**like**	**a**	**fire**	**to**	**enlighten**	**them**	,	**gentlemen**	**;**
我	制成	这	意识	喜欢	一个	火	到	开导	他们	,	先生们	;

先生们，我使这种意识如同火焰般照亮他们；

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] . — [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ðeɪ]

I	made	it	with	all	the	love	I	bore	them	.	—	The	first	consciousness	they
我	制成	它	和	全部	这	爱	我	钻孔	他们	.	—	这	第一的	意识	他们

[hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

had	was	that	of	their	beauty	.
有	曾是	那	的	他们的	美丽	.

我倾注了全部的爱来制作它们。——他们最初的意识就是意识到自己的美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

It	is	this	which	caused	the	propagation	of	the	race	.
它	是	这	哪个	导致	这	传播	的	这	种族	.

正是这一点导致了种族的繁衍。

[men][wɜːr; wər] [prəˈlɔːŋd] [ɪn][ðer; ðər][pɑːˈsterəti] .

Men	were	prolonged	in	their	posterity	.
男人	是	延长	在	他们的	后人	.

人类的后代得以延续。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [-]

The	beauty	of	the	first	was	repeated	,	[	66	]
这	美丽	的	这	第一的	曾是	重复	,	[	-	]

第一个的美丽得以重现[66]

['iːkwəli] , [ɪnˈdɪfrəntli] , [ˌʌnɪˈventfəli] .

equally	,	indifferently	,	uneventfully	.
同样地	,	漠不关心	,	平静无事	.

同样地，漠不关心地，平静地。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . — [ðen] [aɪ] [gruː] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kærid] [ɪn]

It	could	have	lasted	a	long	time	.	—	Then	I	grew	anxious	,	for	I	carried	in
它	可以	有	持续	一个	长的	时间	.	—	然后	我	生长	焦虑的	,	为了	我	携带	在

[ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] ,

me	already	,
我	已经	,

这可能会持续很久。——然后我开始焦虑，因为我已经怀上了孩子，

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['iːgəlz] [eg] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ɔːr] ['betər] .

without	knowing	it	,	my	eagle's	egg	and	I	wanted	more	or	better	.
没有	会心	它	,	我的	老鹰的	蛋	和	我	通缉	更多的	或者	更好的	.

不知不觉中，我和我的鹰蛋都想要更多更好的东西。

[ðɪs] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] , [ðɪs] ['piːsmiːl] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] ,

This	propagation	,	this	piecemeal	prolongation	,
这	传播	,	这	零散地	延长	,

这种传播，这种零碎的延续，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈspektənsi] — [wen] [ɪn][riˈæləti]['oʊnli][maɪ]

seemed	to	me	to	indicate	in	them	an	expectancy	—	when	in	reality	only	my
似乎	到	我	到	表明	在	他们	一个	预期	—	什么时候	在	现实	仅有的	我的

['iːg(ə)l][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

eagle	was	waiting	.
鹰	曾是	等待	.

在我看来，它们似乎表明了一种期待——而实际上只有我的雄鹰在等待。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ðæt] [ɪkˈspektənsi] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][mæn] ; [ðæt] [ɪkˈspektənsi] [aɪ][pʊt][ɪn]

I	did	not	know	;	that	expectancy	I	thought	was	in	man	;	that	expectancy	I	put	in
我	做过	不是	知道	;	那	预期	我	想法	曾是	在	男人	;	那	预期	我	放	在

[mæn] .

man	.
男人	.

我当时并不知道；我以为那种期望是人所拥有的；我把那种期望寄托在了人身上。

[bɪ'saɪdz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [mæn][ɪn][maɪ] ['ɪmɪdʒ] ,
Besides , having made man in my image ,
除了 , 拥有 制成 男人 在 我的 图像 ,

此外，我既按着我的形象造了人，

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] ['evri] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hætʃɪŋ] ;
I now understood that in every man there was something hatching ;
我 现在 理解 那 在 每一个 男人 那里 曾是 某物 孵化 ;

我现在明白了，每个人的内心都有一些东西正在孕育；

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgəlz] [eg] . . . .
in each one was the eagle's egg . . . .
在 每个 一 曾是 这 老鹰的 蛋 . . . .

每个蛋里都有一枚鹰蛋.....

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] [ðɪs] . — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ,
And then , I do not know ; I cannot explain this . — All that I know is that ,
和 然后 , 我 做 不是 知道 ; 我 不能 解释 这 . — 全部 那 我 知道 是 那 ,

然后，我就不知道了；我无法解释这一切。——我只知道，

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
not satisfied with giving them consciousness of existence ,
不是 使满意 和 给予 他们 意识 的 存在 ,

不满足于仅仅赋予他们存在意识，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .
I also wished to give them a reason for existence .
我 还 希望 到 给 他们 一个 原因 为了 存在 .

我还希望赋予他们存在的理由。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]['faɪər] , [fleɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] ['nʌrɪʃiz] .
So I gave them Fire , flame and all the arts which a flame nourishes .
所以 我 给予 他们 火 , 火焰 和 全部 这 艺术 哪个 一个 火焰 滋养 .

所以我给了他们火，火焰以及火焰所滋养的一切技艺。

[baɪ] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] , [aɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [feɪθ] [ɪn] ['prɑːgres] .
By warming their minds , I brought forth the devouring faith in progress .
经过 变暖 他们的 思想 , 我 带来 前进 这 吞噬 信仰 在 进步 .

通过温暖他们的心灵，我激发了他们对进步的盲目信仰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wen] [ðer; ðər] [helθ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ]
And I was strangely happy when their health was consumed in producing
和 我 曾是 奇怪的 快乐的 什么时候 他们的 健康 曾是 消耗 在 生产
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而当他们的健康被消耗在生产过程中时，我却感到莫名的高兴。

[noʊ] [mɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrbɪd][hoʊp] [-]
No more belief in good , but the morbid hope [67]
不 更多的 信仰 在 好的 , 但 这 病态的 希望 [-]

不再相信善，只剩下病态的希望[67]

[fɔːr; fər] ['betər] .
for better .
为了 更好的 .

为了更好。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['prɑːgres] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːg(ə)l] .
The belief in progress , gentlemen , that was their eagle .
这 信仰 在 进步 , 先生们 , 那 曾是 他们的 鹰 .

先生们，他们对进步的信念就是他们的雄鹰。

['aʊər; ɑːr]['iːg(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , ['dʒent(ə)lmən] .

Our	eagle	is	our	reason	for	existence	,	gentlemen	.
我们的	鹰	是	我们的	原因	为了	存在	,	先生们	.

先生们，我们的雄鹰就是我们存在的理由。

['mænz] ['hæpinəs] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðə; ði]

Man's	happiness	grew	less	and	less	—	but	that	was	nothing	to	me	:	the
男人的	幸福	生长	较少的	和	较少的	—	但	那	曾是	没有什么	到	我	:	这

['iːg(ə)l][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['dʒent(ə)lmən] !

eagle	was	born	,	gentlemen	!
鹰	曾是	出生	,	先生们	!

人类的幸福越来越少——但这对我来说不算什么：雄鹰诞生了，先生们!

[aɪ] [lʌvd] [men][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [lʌvd] [wʌt] [fed] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	loved	men	no	more	,	I	loved	what	fed	on	them	.
我	喜爱	男人	不	更多的	,	我	喜爱	什么	美联储	在	他们	.

我不再爱男人，我爱的是那些以他们为食的东西。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'mænəti] [wɪ'ðaʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

I	had	had	enough	of	a	humanity	without	history	.	.	.	.
我	有	有	足够的	的	一个	人类	没有	历史	.	.	.	.

我受够了没有历史的人性.....

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːgəlz] , ['dʒent(ə)lmən] . [-]

The	history	of	man	is	the	history	of	their	eagles	,	gentlemen	.	[	68	]
这	历史	的	男人	是	这	历史	的	他们的	老鹰	,	先生们	.	[	-	]

先生们，人类的历史就是他们的雄鹰的历史。[68]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə'plɔːz] [broʊk] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Applause	broke	out	here	and	there	.
掌声	打破	出去	这里	和	那里	.

现场不时响起掌声。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [ə'bæʃt] , [ɪk'skjuːzd][hɪm'self] :

Prometheus	,	abashed	,	excused	himself	:
普罗米修斯	,	羞愧	,	已原谅	他自己	:

普罗米修斯羞愧难当，找了个借口离开：

— ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] : ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [kwaɪt][soʊ] ['kwɪkli] :

—	Gentlemen	,	I	was	lying	:	pardon	me	:	it	did	not	happen	quite	so	quickly	:
—	先生们	,	我	曾是	说谎	:	赦免	我	:	它	做过	不是	发生	相当	所以	迅速地	:

——各位，我撒谎了：请原谅：事情并没有发生得那么快：

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['iːgəlz] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [men] ;

No	,	I	have	not	always	loved	eagles	:	For	a	long	time	I	preferred	men	;
不	,	我	有	不是	总是	喜爱	老鹰	:	为了	一个	长的	时间	我	首选	男人	;

不，我并非一直都喜欢鹰：很长一段时间里，我更喜欢男人；

[ðer; ðər]['ɪndʒərd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [aɪ]

their	injured	happiness	was	dear	to	me	,	because	once	having	interfered	I
他们的	受伤	幸福	曾是	亲爱的	到	我	,	因为	一次	拥有	干扰	我

[bi'liːvd] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

believed	myself	responsible	,
相信	我	负责任的	,

他们受伤的幸福对我来说弥足珍贵，因为一旦我介入其中，我便认为自己负有责任。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ]['i:g(ə)l] , [sæd][æz; əz] [rɪ'mɔ:rs] ,

and	in	the	evening	every	time	I	thought	of	it	,	my	eagle	,	sad	as	remorse	,
和	在	这	晚上	每一个	时间	我	想法	的	它	,	我的	鹰	,	伤心	作为	悔恨	,

每当夜幕降临，每当我想起这件事，我的雄鹰，都悲伤得如同悔恨一般。

[keɪm] [tu:; tə] [i:t] .

came	to	eat	.
来了	到	吃	.

来吃饭的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [greɪ] , ['kerwɔ:rn] [ænd; ənd][mə'roʊs] ,

He	was	at	this	time	gaunt	and	grey	,	careworn	and	morose	,
他	曾是	在	这	时间	瘦削	和	灰色的	,	忧心忡忡	和	忧郁	,

那时他面容憔悴，头发灰白，忧心忡忡，闷闷不乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] . — ['dʒent(ə)lmən] ,

and	he	was	as	ugly	as	a	vulture	.	—	Gentlemen	,
和	他	曾是	作为	丑陋的	作为	一个	秃鹫	.	—	先生们	,

他丑得像只秃鹫。——先生们，

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ;

look	at	him	now	and	understand	why	I	tell	you	this	;
看	在	他	现在	和	理解	为什么	我	告诉	你	这	;

看看他现在的样子，你就明白我为什么这么说了；

[waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ; [waɪ] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

why	I	asked	you	to	come	here	;	why	I	entreat	you	to	listen	to	me	.
为什么	我	问	你	到	来	这里	;	为什么	我	恳求	你	到	听	到	我	.

我为什么请你来这里；我为什么恳求你听我说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] : [ðə; ði]['i:g(ə)l][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

It	is	because	I	have	discovered	this	:	the	eagle	can	become	very	beautiful	.
它	是	因为	我	有	发现	这	:	这	鹰	能	变得	非常	美丽的	.

这是因为我发现了：老鹰可以变得非常美丽。

[naʊ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][æn; ən] [-]

Now	,	every	one	of	us	has	an	[	69	]
现在	,	每一个	一	的	我们	有	一个	[	-	]

现在，我们每个人都有一个[69]

['i:g(ə)l] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [ə'sɜ:rtɪd] .

eagle	;	as	I	have	just	most	earnestly	asserted	.
鹰	;	作为	我	有	只是	最多	切实	断言	.

雄鹰；正如我刚才郑重声明的那样。

[æn; ən]['i:g(ə)l] ? — [ə'læs] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [pər'hæps] !

An	eagle	?	—	Alas	,	a	vulture	perhaps	!
一个	鹰	?	—	唉	,	一个	秃鹫	也许	!

是只鹰吗？——唉，或许是只秃鹫吧！

[noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , ['dʒent(ə)lmən] ! — ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]

no	,	no	,	not	a	vulture	,	gentlemen	!	—	Gentlemen	,	you	must	have	an
不	,	不	,	不是	一个	秃鹫	,	先生们	!	—	先生们	,	你	必须	有	一个

['i:g(ə)l] . . . .

eagle	.	.	.	.
鹰	.	.	.	.

不，不，先生们，那不是秃鹫！——先生们，你们一定是只鹰.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kwestʃən] : — [waɪ] [æn; ən]['i:g(ə)l] ? . . .

And	now	I	touch	the	most	serious	question	:	—	Why	an	eagle	?	.	.	.
和	现在	我	触碰	这	最多	严肃的	问题	:	—	为什么	一个	鹰	?	.	.	.

现在我要问一个最关键的问题：——为什么是鹰？.....

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[waɪ] ? — [let][hɪm; ɪm] [seɪ] [waɪ] .
Why **?** **—** **let** **him** **say** **why** **.**
为什么 ? — 让 他 说 为什么 .

为什么？——让他自己说为什么。

[hɪr] [ɪz][maɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
Here **is** **mine** **,** **gentlemen** **;** **I** **bring** **him** **to** **you** **.** **.** **.** **.**
这里 是 矿 , 先生们 ; 我 带来 他 到 你 . . . .

先生们，这是我的，我把他带给你们.....

['iːg(ə)l] !
Eagle **!**
鹰 !

鹰!

[wɪl] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] [naʊ] ?
Will **you** **reply** **now** **?**
将要 你 回复 现在 ?

现在可以回复了吗?

['æŋkʃəsli] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] .
Anxiously **Prometheus** **turned** **towards** **his** **eagle** **.**
焦虑地 普罗米修斯 转向 向 他的 鹰 .

焦急万分的普罗米修斯转向他的鹰。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] . . . .
The **eagle** **was** **motionless** **and** **remained** **silent** **.** **.** **.** **.**
这 鹰 曾是 静止不动 和 剩余 沉默的 . . . .

老鹰一动不动，沉默不语.....

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] :
Prometheus **continued** **in** **a** **distressed** **voice** **:**
普罗米修斯 持续 在 一个 苦恼 嗓音 :

普罗米修斯用痛苦的声音继续说道:

— ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] ['kwestʃənd] [maɪ]['iːg(ə)l] . . . .
— **Gentlemen** **,** **gentlemen** **,** **I** **have** **vainly** **questioned** **my** **eagle** **.** **.** **.** **.**
— 先生们 , 先生们 , 我 有 徒劳地 被质问 我的 鹰 . . . .

——先生们，先生们，我徒劳地询问了我的雄鹰.....

['iːg(ə)l] ! [spiːk] [naʊ] : ['evri] [wʌn] ['lisnz] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
Eagle **!** **speak** **now** **:** **every** **one** **listens** **to** **you** **.** **.** **.** **.**
鹰 ! 说话 现在 : 每一个 一 听着 到 你 . . . .

雄鹰！现在就说：所有人都会听你说话.....

[huː] [sendz] [juː; jʊ] ?
Who **sends** **you** **?**
WHO 发送 你 ?

谁派你来的?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] ?
Why **have** **you** **chosen** **me** **?**
为什么 有 你 选定 我 ?

你为什么选择我?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **do** **you** **come** **from** **?**
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ?
Where do you go to ?
在哪里 做 你 去 到 ?

你要去哪里?

[spiːk] : [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['neɪtʃər] ?
Speak : What is your nature ?
说话 : 什么 是 你的 自然 ?

请回答：你的本性是什么?

([ðə; ði]['iːg(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .)
(The eagle remained silent .)
(这 鹰 剩余 沉默的 .)

（老鹰保持沉默。）

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] !
No , nothing !
不 , 没有什么 !

不，没什么!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

[nɑːt][ə; eɪ][kraɪ] ! — [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] ;
Not a cry ! — I hoped he would speak to you at any rate ;
不是 一个 哭 ! — 我 希望 他 会 说话 到 你 在 任何 速度 ;

一声不吭！——我希望他至少能跟你说话;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . .
that is why I brought him with me . . . .
那 是 为什么 我 带来 他 和 我 . . . .

这就是我把他带来的原因.....

[mʌst; məst][aɪ] [spiːk] [-]
Must I speak [70]
必须 我 说话 [-]

我必须说话吗[70]

[ə'loʊn] [hɪr] ? — [ɔːl][ɪz]['saɪləns] ! — [ɔːl][ɪz]['saɪləns] !
alone here ? — All is silence ! — All is silence !
独自的 这里 ? — 全部 是 沉默 ! — 全部 是 沉默 !

只有我一个人吗? ——一片寂静！——一片寂静!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? . . .
What does it mean ? . . .
什么 做 它 意思是 ? . . .

这是什么意思? ...

[aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ɪn][veɪn] .
I have questioned in vain .
我 有 被质问 在 徒劳 .

我质问了无数遍，却毫无结果。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] :
Then turning towards the audience :
然后 转弯 向 这 观众 :

然后转向观众:

[oʊ] ! [aɪ] [hoʊpt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [maɪ]['iːg(ə)l] ,
Oh ! I hoped , gentlemen , that you would love my eagle ,
哦 ! 我 希望 , 先生们 , 那 你 会 爱 我的 鹰 ,

哦！先生们，我原本希望你们会喜欢我的鹰。

[ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [wʊd] [ə'fɜːrm][hɪz; ɪz] ['bjuːti] . — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	your	love	would	affirm	his	beauty	.	—	That	is	why	I	gave	myself	up	to	him	,
那	你的	爱	会	确认	他的	美丽	.	—	那	是	为什么	我	给予	我	向上	到	他	,

我相信你的爱会让他更加英俊。——这就是我把自己交给他的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] . . . .

that	is	why	I	filled	him	with	the	blood	of	my	soul	.	.	.	.
那	是	为什么	我	已填	他	和	这	血	的	我的	灵魂	.	.	.	.

这就是我用我灵魂的鲜血充满他的原因.....

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .

But	I	see	I	am	alone	in	admiring	him	.
但	我	看	我	是	独自的	在	钦佩	他	.

但我发现，只有我一个人欣赏他。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	it	not	enough	for	you	that	he	is	beautiful	?
是	它	不是	足够的	为了	你	那	他	是	美丽的	?

难道他长得帅还不够吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ?

Or	do	you	not	admit	his	beauty	?
或者	做	你	不是	承认	他的	美丽	?

难道你不承认他长得好看吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] .

Look	at	him	at	least	.
看	在	他	在	至少	.

至少看看他。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] : [ðer; ðər]

I	have	lived	only	for	him	—	and	now	I	bring	him	to	you	:	There
我	有	居住地	仅有的	为了	他	—	和	现在	我	带来	他	到	你	:	那里

[hiː; hi][ɪz] !

he	is	!
他	是	!

我一生只为他而活——现在我把他带到你们面前：他来了!

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] . . .

As	for	me	I	live	for	him	—	but	he	.	.	.
作为	为了	我	我	居住	为了	他	—	但	他	.	.	.

至于我，我为他而活——但他.....

[bʌt; bət][hiː; hi] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

but	he	,	why	does	he	live	?
但	他	,	为什么	做	他	居住	?

但他，他为何还要活着?

['iːg(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

Eagle	that	I	have	nourished	with	the	blood	of	my	soul	,
鹰	那	我	有	营养	和	这	血	的	我的	灵魂	,

我用灵魂之血滋养的雄鹰，

[huːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [kə'rest] . . . ([hɪr] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz]

whom	with	all	my	love	I	have	caressed	.	.	.	(	here	Prometheus	was
谁	和	全部	我的	爱	我	有	被爱抚	.	.	.	(	这里	普罗米修斯	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['sɒbz]) — [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ] [lʌvd]

interrupted	by	sobs	)	—	must	I	then	leave	the	earth	without	knowing	why	I	loved
中断	经过	啜泣	)	—	必须	我	然后	离开	这	地球	没有	会心	为什么	我	喜爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我曾用我全部的爱抚过你.....（普罗米修斯说到这里，被啜泣声打断了）——难道我离开人世时，还不知道我为什么爱你吗?

[nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ,

nor	what	you	will	do	,	nor	what	you	will	be	,
也不	什么	你	将要	做	,	也不	什么	你	将要	是	,

既不告诉你你会做什么，也不告诉你你会成为什么样的人。

['æftər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . . . [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

after	me	on	the	earth	.	.	.	on	the	earth	?
后	我	在	这	地球	.	.	.	在	这	地球	?

我之后，地球上还有谁.....地球上?

[aɪ][hæv; həv] . . . [æskt] [ɪn][veɪn] . . . [ɪn][veɪn] . . . . [-]

I	have	.	.	.	asked	in	vain	.	.	.	in	vain	.	.	.	.	[	71	]
我	有	.	.	.	问	在	徒劳	.	.	.	在	徒劳	.	.	.	.	[	-	]

我.....徒劳地询问过.....徒劳地询问过.....[71]

[ðə; ði][wɜːrdz] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	words	choked	in	his	throat	—	his	voice	could	not	be	heard	through	his
这	字	窒息	在	他的	喉	—	他的	嗓音	可以	不是	是	听到	通过	他的

[terz] . — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

tears	.	—	Pardon	me	,
眼泪	.	—	赦免	我	,

话语哽在他的喉咙里——泪水掩盖了他的声音——对不起，

['dʒent(ə)lmən] , — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ]

gentlemen	,	—	he	continued	a	little	calmer	;	pardon	me	for	saying	such
先生们	,	—	他	持续	一个	小的	更平静	;	赦免	我	为了	说	这样的

['sɪriəs] [θɪŋz] ,

serious	things	,
严肃的	事物	,

先生们——他语气稍稍平静下来，继续说道——请原谅我说了这么严肃的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nuː] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌnz][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðem; ðəm] . . . .

but	if	I	knew	more	serious	ones	I	would	say	them	.	.	.	.
但	如果	我	知道	更多的	严肃的	一个	我	会	说	他们	.	.	.	.

但如果我知道更严重的例子，我会说的.....

[pər'spaɪr] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

Perspiring	,	Prometheus	wiped	his	face	,	drank	some	water	,	and	added	:
出汗	,	普罗米修斯	擦拭	他的	脸	,	喝	一些	水	,	和	额外	:

普罗米修斯汗流浃背地擦了擦脸，喝了点水，然后补充道:

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] - ['lektʃər]

THE	END	OF	PROMETHEUS	'	LECTURE
这	结尾	的	普罗米修斯	-	演讲

普罗米修斯讲座结束

— [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [prɪ'perd] [maɪ] ['lektʃər] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] . . . .

—	I	have	only	prepared	my	lecture	up	to	this	point	.	.	.	.
—	我	有	仅有的	准备	我的	演讲	向上	到	这	观点	.	.	.	.

——我只准备了讲稿到这里.....

. . . [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; ['sevrəl] , ['fiːlɪŋ]
. . . At these words there was a rustling among the audience ; several , feeling
. . . 在 这些 字 那里 曾是 一个 沙沙声 之中 这 观众 ; 一些 , 感觉
[bɔːrd] ,
bored ,
无聊的 ,

.....话音刚落，观众席中响起一阵窸窣声；一些人感到无聊，

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .
wished to go out .
希望 到 去 出去 .

想出去走走。

— ['dʒent(ə)lmən] , [kraɪd][prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
— Gentlemen , cried Prometheus , I beseech you to stay , it will not be
— 先生们 , 哭 普罗米修斯 , 我 恳求 你 到 停留 , 它 将要 不是 是
['veri] [lɔːŋ] [naʊ] ;
very long now ;
非常 长的 现在 ;

“先生们，”普罗米修斯喊道，“我恳求你们留下来，不会太久了；”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
but the most important thing of all remains to be said ,
但 这 最多 重要的 事物 的 全部 遗迹 到 是 说 ,

但最重要的事情还有待说明，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [pə'sweidid] [juː; jʊ] . . . .
if I have not already persuaded you . . . .
如果 我 有 不是 已经 被说服 你 . . . .

如果我还没能说服你.....

['dʒent(ə)lmən] ! — [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] . . . .
Gentlemen ! — for goodness ' sake . . . .
先生们 ! — 为了 善良 - 清酒 . . . .

各位先生！——看在上帝的份上.....

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

['kwɪkli] : [ə; eɪ] [fjuː] [-]
quickly : a few [72]
迅速地 : 一个 很少 [-]

迅速：几个[72]

['faɪərwɜːrks] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][best][fɔːr; fər][ðə; ði][end] . . . .
fireworks ; I will keep the best for the end . . . .
烟花 ; 我 将要 保持 这 最好的 为了 这 结尾 . . . .

烟花；我会把最好的留到最后.....

['dʒent(ə)lmən] ! — [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [lʊk] : [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
Gentlemen ! — sit down again , I pray you ; look : do not think I want to
先生们 ! — 坐 向下 再次 , 我 祈祷 你 ; 看 : 做 不是 思考 我 想 到
[ɪ'kɑːnəmaɪz] :
economize :
节约 :

先生们！——请你们坐下；听着：别以为我想节省开支：

[aɪ] [laɪt] [sɪks][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . — [bʌt; bət][fɜːrst] , ['weɪtər] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] .
I light six at a time . — But first , waiter , shut the doors .
我 光 六 在 一个 时间 . — 但 第一的 , 服务员 , 关闭 这 门 .

我一次点六支烟。——但是服务员，先把门关上。

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

The	**fireworks**	**were**	**more**	**or**	**less**	**effective**	**.**
这	烟花	是	更多的	或者较少的		有效的	.

烟花效果还算可以。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Nearly	**every**	**one**	**sat**	**down**	**again**	**.**
几乎	每一个	一	卫星	向下	再次	.

几乎所有人都重新坐了下来。

— [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

—	**But**	**where**	**was**	**I**	**?**
—	但	在哪里	曾是	我	?

—我刚才说到哪儿了?

[kraɪd][prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

cried	**Prometheus**	**.**
哭	普罗米修斯	.

普罗米修斯喊道。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ; [dɪ'stɜːrbəns] [hæz; həz] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

I	**counted**	**upon**	**getting**	**under**	**weigh**	**;**	**disturbance**	**has**	**checked**	**me**	**.**
我	计数	之上	获得	在下面	称重	;	干扰	有	已检查	我	.

我原本指望减轻体重；但突如其来的变故让我改变了主意。

— [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [kraɪd][sʌm; səm][wʌn] .

—	**So**	**much**	**the**	**better**	**,**	**cried**	**some**	**one**	**.**
—	所以	很多	这	更好的	,	哭	一些	一	.

"那就好多了！"有人喊道。

— [ɑː] !

—	**Ah**	**!**
—	啊	!

-啊!

[aɪ] [noʊ] . . . [kən'tɪnjuːd] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

I	**know**	**. . .**	**continued**	**Prometheus**	**.**
我	知道	. . .	持续	普罗米修斯	.

我知道.....普罗米修斯继续说道。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] . . . .

I	**wished**	**to**	**tell**	**you**	**again**	**. . . .**
我	希望	到	告诉	你	再次	. . . .

我想再告诉你一遍.....

— [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] ! !

—	**Enough**	**!**	**enough**	**!**	**!**
—	足够的	!	足够的	!	!

够了！够了！！

[kraɪd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

cried	**voices**	**from**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**hall**	**.**
哭	声音	从	全部	部分	的	这	大厅	.

大厅四面八方传来哭喊声。

. . . [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [jʊr; jər]['iːg(ə)l] .

. . .	**That**	**you**	**must**	**love**	**your**	**eagle**	**.**
. . .	那	你	必须	爱	你的	鹰	.

你必须爱你的鹰。

['sevrəl] [kraɪd] " [waɪ] ? " [aɪ'rɑːnɪkli] .

Several	**cried**	**"**	**Why**	**?**	**"**	**ironically**	**.**
一些	哭	"	为什么	?	"	讽刺的是	.

几个人讽刺地喊道："为什么？"

— [aɪ] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [sʌm; səm][wʌn][æsks][ˌem 'iː] “ [waɪ] ?
— I hear , gentlemen , some one asks me “ Why ?
— 我 听到 , 先生们 , 一些 一 问 我 “ 为什么 ?

—我听说，先生们，有人问我“为什么？”

” [aɪ][rɪ'plaɪ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] .
” I reply : Because then he will become beautiful .
” 我 回复 : 因为 然后 他 将要 变得 美丽的 .

我回答说：因为那样他就会变得很漂亮。

— [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['ʌgli] ?
— But if we become ugly ?
— 但 如果 我们 变得 丑陋的 ?

——但如果我们变得丑陋呢?

— ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [hɪr] [wɜːrdz][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] . . . .
— Gentlemen , I do not speak here words of self - interest . . . .
— 先生们 , 我 做 不是 说话 这里 字 的 自己 - 兴趣 . . . .

先生们，我在这里所说的并非出于私利.....

— [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] . [-]
— One can see that . [73]
— 一 能 看 那 . [-]

—这一点显而易见。[73]

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
— They are words of self - devotion .
— 他们 是 字 的 自己 - 虔诚 .

——这是自我奉献的话语。

['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [wʌn'self][tuː; tə] [wʌnz] ['iːg(ə)l] . . . . ([ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — ['meni] [get] [ʌp] .)
Gentlemen , one must devote oneself to one's eagle . . . . (Agitation — many get up .)
先生们 , 一 必须 奉献 自己 到 一个人的 鹰 . . . . (搅动 — 许多 得到 向上 .)

诸位，人应当全心全意侍奉自己的雄鹰.....（骚动——许多人起身。）

['dʒent(ə)lmən] , [duː][nɑːt] [muːv] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] .
Gentlemen , do not move : I will be personal .
先生们 , 做 不是 移动 : 我 将要 是 个人的 .

各位先生，请勿移动：我将亲自与您谈话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɒkliːz][ænd; ənd]
It is not necessary to remind you of the history of Cocles and
它 是 不是 必要的 到 提醒 你 的 这 历史 的 科克勒斯 和
['dæməkliːz] . — [ɔːl] [hɪr] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Damocles . — All here know it .
达摩克利斯 . — 全部 这里 知道 它 .

无需赘述科克勒斯和达摩克勒斯的故事——在座各位都耳熟能详。

[wel] — [wel] !
Well — Well !
出色地 — 出色地 !

哎呀——哎呀!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] :
I will tell them to their faces :
我 将要 告诉 他们 到 他们的 面孔 :

我会当面告诉他们:

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz][ɪn][ðer; ðər][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [det] : [juː; jʊ] ,

the	secret	of	their	lives	is	in	their	self	-	devotion	to	their	debt	:	You	,
这	秘密	的	他们的	生活	是	在	他们的	自己	-	虔诚	到	他们的	债务	:	你	,

他们生命的秘密在于他们对所欠债务的自我奉献：你，

['kɒkliːz] , [tuː; tə][jʊr; jər] [bloʊ] ; [juː; jʊ] , ['dæməkliːz] , [tuː; tə][jʊr; jər][bæŋk] - [noʊt] .

Cocles	,	to	your	blow	;	you	,	Damocles	,	to	your	bank	-	note	.
科克勒斯	,	到	你的	吹	;	你	,	达摩克利斯	,	到	你的	银行	-	笔记	.

科克勒斯，向你的打击致敬；你，达摩克利斯，向你的钞票致敬。

['kɒkliːz] , [jʊr; jər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][skɑːr] [diːpər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['empti] ['ɔːrbɪt]

Cocles	,	your	duty	was	to	make	your	scar	deeper	and	your	empty	orbit
科克勒斯	,	你的	责任	曾是	到	制作	你的	瘢痕	更深	和	你的	空的	轨道

['em(p)tiər] , [oʊ] !

emptier	,	oh	!
更空	,	哦	!

科克勒斯，你的职责就是让你的伤疤更深，让你的空洞眼眶更空，哦！

['kɒkliːz] !

Cocles	!
科克勒斯	!

科克勒斯！

[jɔːrz] , ['dæməkliːz] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][bæŋk] - [noʊt] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

yours	,	Damocles	,	to	keep	your	bank	-	note	,	to	continue	owing	it	,	owing	it
你的	,	达摩克利斯	,	到	保持	你的	银行	-	笔记	,	到	继续	欠款	它	,	欠款	它

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

without	shame	,
没有	耻辱	,

达摩克利斯，你的钞票归你所有，你将继续欠债，毫无羞耻地欠债。

['oʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

owing	even	more	,	owing	it	with	joy	.
欠款	甚至	更多的	,	欠款	它	和	喜悦	.

欠下的更多，却是满怀喜悦地欠下的。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['iːg(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɔːriəs] [wʌnz] .

There	is	your	eagle	;	there	are	other	and	more	glorious	ones	.
那里	是	你的	鹰	;	那里	是	其他	和	更多的	辉煌	一个	.

那是你的雄鹰；还有其他更辉煌的雄鹰。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ðə; ði]['iːg(ə)l] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ˌjuː 'es] ['eniweɪ] — [vaɪs][ɔːr]['vɜːrtʃuː] — ['duːti][ɔːr]

But	I	tell	you	this	:	the	eagle	will	devour	us	anyway	—	vice	or	virtue	—	duty	or
但	我	告诉	你	这	:	这	鹰	将要	吞食	我们	反正	—	副	或者	美德	—	责任	或者

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

但我告诉你们：无论如何，雄鹰都会吞噬我们——无论是恶习还是美德——无论是责任还是激情。

— [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

—	cease	to	be	commonplace	and	you	cannot	escape	it	.
—	停止	到	是	平凡	和	你	不能	逃脱	它	.

——不再平常，你无法逃避。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

([hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][prəu'mi:θju:s; -θiəs][wʌz; wəz] ['berli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt]) — [bʌt; bət] [ɪf]
(这里 这 嗓音 的 普罗米修斯 曾是 仅仅 听到 在 这 骚乱) — 但 如果
[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:d] [jʊr; jər]['i:g(ə)l] ['lʌvɪŋli] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [-]
you do not feed your eagle lovingly he will remain [74]
你 做 不是 喂养 你的 鹰 深情地 他 将要 保持 [-]

（此时，普罗米修斯的声音在喧嚣中几乎听不见）——但是，如果你不好好喂养你的鹰，它就会一直待在那里[74]

[greɪ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd][slaɪ] ; [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm]
grey and miserable , invisible to all and sly ; then you will call him
灰色的 和 悲惨的 , 无形的 到 全部 和 狡猾 ; 然后 你 将要 称呼 他
['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

灰暗而可怜，无人能察觉，而且狡猾；那时你就会称他为良心。

[nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ments] [hi:; hi] ['kɔ:zɪz] ; [wɪ'ðaʊt] ['bju:ti] . — ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ]
not worthy of the torments he causes ; without beauty . — Gentlemen , you
不是 值得 的 这 折磨 他 原因 ; 没有 美丽 . — 先生们 , 你
[mʌst; məst] [lʌv] [jʊr; jər]['i:g(ə)l] ,
must love your eagle ,
必须 爱 你的 鹰 ,

它不配承受它所带来的折磨；它没有美貌。——先生们，你们必须爱护你们的鹰。

[lʌv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['bju:tɪf(ə)l] ;
love him to make him beautiful ;
爱 他 到 制作 他 美丽的 ;

爱他，让他变得美丽；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['bju:ti] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [jʊr; jər]['i:g(ə)l] . . . .
for it is for his future beauty that you must love your eagle . . . .
为了 它 是 为了 他的 未来 美丽 那 你 必须 爱 你的 鹰 . . . .

你必须爱你的鹰，为了它未来的美丽.....

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]['i:g(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
Now I have finished , gentlemen , my eagle will make the collection .
现在 我 有 完成的 , 先生们 , 我的 鹰 将要 制作 这 收藏 .

现在我已经完成了，先生们，我的鹰将完成收藏。

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [maɪ]['i:g(ə)l] . — [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [let] [ɔ:f] [sʌm; səm]
Gentlemen , you must love my eagle . — In the meantime I will let off some
先生们 , 你 必须 爱 我的 鹰 . — 在 这 与此同时 我 将要 让 离开 一些
['faɪərwɜ:rks] . . . .
fireworks . . . .
烟花 . . . .

各位先生，你们一定很喜欢我的雄鹰。——与此同时，我要放些烟花.....

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪk] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ]
Thanks to the pyrotechnic diversion , the assembly dispersed without too much
谢谢 到 这 烟火 导流 , 这 集会 分散的 没有 也 很多
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

多亏了烟火表演转移了人群，集会才没有造成太大麻烦就散去了；

[bʌt; bət]['dæməkli:z] [tʊk] [koʊld][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] . [-]
but Damocles took cold on coming out of the hall . [75]
但 达摩克利斯 采取 寒冷的 在 未来 出去 的 这 大厅 . [-]

但达摩克利斯走出大厅时感到一阵寒意。[75]

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [-] [-]
THE ILLNESS OF DAMOCLES [76] [77]
这 疾病 的 达摩克利斯之剑 [-] [-]

达摩克利斯之疾[76][77]

[aɪ]
I
我

我

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] , [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
— You know that he is not at all well , said the waiter ,
— 你 知道 那 他 是 不是 在 全部出色地 , 说 这 服务员 ,

“你知道他身体很不好，”服务员说。

['siːɪŋ] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
seeing Prometheus a few days later .
看到 普罗米修斯 一个 很少 天 之后 .

几天后，我见到了普罗米修斯。

— [huː] ?
— Who ?
— WHO ?

-WHO?

— ['dæməkliːz] — [oʊ] ! ['veri] [bæd] : — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər] [jʊr; jər] ['lektʃər] [ðæt] [hiː; hi]
— Damocles — Oh ! very bad : — it was coming out after your lecture that he
— 达摩克利斯 — 哦 ! 非常 坏的 : — 它 曾是 未来 出去 后 你的 演讲 那 他
[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] . . . .
was taken ill . . . .
曾是 已采取 患病的 . . . .

达摩克利斯——哦！糟了：——你的演讲结束后，传出他生病的消息.....

— [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
— But what is the matter ?
— 但 什么 是 这 事情 ?

—到底出了什么事?

— [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hezɪteɪt] ; — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪlnəs] . . . [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— The doctors hesitate ; — it is a very unusual illness . . . a shrinkage of the
— 这 医生 犹豫 ; — 它 是 一个 非常 异常 疾病 . . . 一个 收缩 的 这
[spaɪn] . . . .
spine . . . .
脊柱 . . . .

医生们犹豫了一下；这是一种非常罕见的疾病.....脊柱萎缩.....

— [ðə; ði] [spaɪn] ?
— The spine ?
— 这 脊柱 ?

——脊柱?

— [jes] , [ðə; ði] [spaɪn] . — [æt; ət] [liːst] , [ən'les] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['hæpənz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [wɜːrs] .
— Yes , the spine . — At least , unless a miracle happens he must get worse .
— 是的 , 这 脊柱 . — 在 至少 , 除非 一个 奇迹 发生 他 必须 得到 更糟 .

——是的，脊椎。——至少，除非奇迹发生，否则他的病情肯定会恶化。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [loʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
He is very low , I assure you , and you should go and see him .
他 是 非常 低的 , 我 保证 你 , 和 你 应该 去 和 看 他 .

我向你保证，他情绪非常低落，你应该去看看他。

— [juː; jʊ][goʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [jɔːr'self] ?

—	You	go	very	often	yourself	?
—	你	去	非常	经常	你自己	?

你自己经常去吗?

— [aɪ] ?

—	I	?
—	我	?

-我?

[jes] , ['evri] [deɪ] . — [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['kɒkliːz] ; [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nuːz] ['evri] [deɪ] . [-]

Yes	,	every	day	.	—	He	is	very	anxious	about	Cocles	;	I	bring	him	news	every	day	.	[	78	]
是的	,	每一个	天	.	—	他	是	非常	焦虑的	关于	科克勒斯	;	我	带来	他	消息	每一个	天	.	[	-	]

是的，每天都如此。——他非常担心科克勒斯的情况；我每天都给他带来消息。[78]

— [waɪ] ['dʌznt] ['kɒkliːz] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] ?

—	Why	doesn't	Cocles	go	to	see	him	himself	?
—	为什么	不	科克勒斯	去	到	看	他	他自己	?

——科克勒斯为什么不亲自去见他呢?

— ['kɒkliːz] ? — [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bɪzi] .

—	Cocles	?	—	He	is	too	busy	.
—	科克勒斯	?	—	他	是	也	忙碌的	.

——科克勒斯? ——他太忙了。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['lektʃər] ?

Don't	you	remember	your	lecture	?
不	你	记住	你的	演讲	?

你不记得你的课了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

It	has	made	an	extraordinary	effect	upon	him	.
它	有	制成	一个	非凡的	影响	之上	他	.

这件事对他产生了非凡的影响。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

He	talks	of	nothing	but	self	-	devotion	,
他	会谈	的	没有什么	但	自己	-	虔诚	,

他满口都是自我奉献,

[ænd; ənd] ['paːsiz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,

and	passes	all	his	time	looking	in	the	streets	for	another	blow	,
和	通过	全部	他的	时间	寻找	在	这	街道	为了	其他	吹	,

他整天在街上寻找下一次袭击的机会。

[wɪtʃ] [meɪ] ['benɪfɪt] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['dæməkliːz] .

which	may	benefit	some	unknown	Damocles	.
哪个	可能	益处	一些	未知	达摩克利斯	.

这或许会让某些不知名的达摩克利斯之剑受益。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tʃiːk] .

In	vain	he	offers	his	other	cheek	.
在	徒劳	他	优惠	他的	其他	脸颊	.

他徒劳地将另一边脸颊也伸了过来。

— [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] - ?

—	Why	not	tell	the	Miglionaire	?
—	为什么	不是	告诉	这	-	?

——为什么不告诉百万富翁呢?

— [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nuːz] ['evri] [deɪ] .
— I give him news every day .
— 我 给 他 消息 每一个 天 .

我每天都给他汇报情况。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['vɪzɪt] ['dæməkliːz] ['evri] [deɪ] .
That is really the reason why I visit Damocles every day .
那 是 真的 这 原因 为什么 我 访问 达摩克利斯 每一个 天 .

这就是我每天都去达摩克利斯的原因。

— [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['dæməkliːz] [hɪm'self] ?
— Why does he not go and see Damocles himself ?
— 为什么 做 他 不是 去 和 看 达摩克利斯 他自己 ?

—他为什么不亲自去见达摩克利斯呢?

— [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] .
— That is what I tell him , but he refuses .
— 那 是 什么 我 告诉 他 , 但 他 拒绝 .

—我就是这么跟他说的，但他拒绝了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] .
He does not wish to be known .
他 做 不是 希望 到 是 已知 .

他不愿透露姓名。

[ænd; ənd] [jet] ['dæməkliːz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [wel] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
And yet Damocles would certainly get well immediately if he knew his benefactor .
和 然而 达摩克利斯 会 当然 得到 出色地 立即地 如果 他 知道 他的 恩人 .

然而，如果达摩克利斯知道他的恩人是谁，他肯定会立刻康复。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðɪs] ,
I tell him all this ,
我 告诉 他 全部 这 ,

我把这一切都告诉了他，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
but he insists upon keeping his incognito — and I understand now that it
但 他 坚持 之上 保持 他的 隐姓埋名 — 和 我 理解 现在 那 它
[ɪz] [nɑːt] ['dæməkliːz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm] . [-]
is not Damocles but his illness which interests him . [79]
是 不是 达摩克利斯 但 他的 疾病 哪个 兴趣 他 . [-]

但他坚持要隐姓埋名——我现在明白，他感兴趣的不是达摩克利斯之剑，而是他的疾病。[79]

— [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] ? . . .
— You spoke of introducing me ? . . .
— 你 辐 的 介绍 我 ? . . .

——你刚才说要介绍我认识?

— [jes] , [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
— Yes , at once , if you like .
— 是的 , 在 一次 , 如果 你 喜欢 .

—是的，如果您愿意的话，可以马上就来。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] . [-]
They went off immediately . [80]
他们 去 离开 立即地 . [-]

他们立即出发了。[80]

[iː]
II
二

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]

Not	knowing	him	ourselves	,	we	have	decided	not	to	say	very	much	about	the
不是	会心	他	我们自己	,	我们	有	决定	不是	到	说	非常	很多	关于	这

['weɪtɝz] [frend] ,

waiter's	friend	,
服务员的	朋友	,

由于我们自己并不认识这位服务员的朋友，所以我们决定不对他多加评论。

[zjuːs; zuːs] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðiːz] [fjuː] [ri'maːks] .

Zeus	,	but	just	to	report	these	few	remarks	.
宙斯	,	但	只是	到	报告	这些	很少	评论	.

宙斯，但我只想汇报这几点看法。

['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] -

INTERVIEW	OF	THE	MIGLIONAIRE
面试	的	这	-

百万富翁访谈

[ðə; ði]['weɪtər] : — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [rɪtʃ] ?

The	waiter	:	—	Is	it	not	true	that	you	are	very	rich	?
这	服务员	:	—	是	它	不是	真的	那	你	是	非常	富有的	?

服务员：——听说您非常富有，是吗?

[ðə; ði] - , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] : — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

The	Miglionaire	,	half	turning	towards	Prometheus	:	—	I	am	richer	than	you
这	-	,	一半	转弯	向	普罗米修斯	:	—	我	是	更富有	比	你

[kæn; kən]['evər][ɪ'mædʒɪn] .

can	ever	imagine	.
能	曾经	想象	.

百万富翁半转身面向普罗米修斯说："我比你想象的还要富有。"

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['evriθɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . —

You	belong	to	me	;	he	belongs	to	me	;	everything	belongs	to	me	.	—
你	属于	到	我	;	他	属于	到	我	;	一切	属于	到	我	.	—

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bæŋkər] ;

You	think	I	am	a	banker	;
你	思考	我	是	一个	银行家	;

你属于我；他属于我；一切都属于我。——你以为我是银行家?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

I	am	really	something	quite	different	.
我	是	真的	某物	相当	不同的	.

我其实和别人很不一样。

[maɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['pærɪs][ɪz]['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

My	effect	on	Paris	is	hidden	,	but	it	is	none	the	less	important	.
我的	影响	在	巴黎	是	隐	,	但	它	是	没有任何	这	较少的	重要的	.

我对巴黎的影响是隐蔽的，但却十分重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'tɪnjuəs] . [-]

It	is	hidden	because	it	is	not	continuous	.	[	81	]
它	是	隐	因为	它	是	不是	连续的	.	[	-	]

它之所以不连续，是因为它不可见。[81]

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] .

Yes	,	I	have	above	all	the	spirit	of	initiative	.
是的	,	我	有	多于	全部	这	精神	的	倡议	.

是的，我最突出的特点就是积极主动。

[aɪ] [lɔːntʃ] ; [ðen] , [wʌns][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][set]['goʊɪŋ] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	launch	;	then	,	once	the	affair	is	set	going	,	I	leave	it	;
我	发射	;	然后	,	一次	这	事务	是	放	去	,	我	离开	它	;

我发起行动；然后，一旦事情进展顺利，我就退出；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	nothing	more	to	do	with	it	.
我	有	没有什么	更多的	到	做	和	它	.

这件事与我无关了。

[ðə; ði]['weɪtər] : — ['iznt][ˌaɪ 'tiː][truː] [ðæt][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [grə'tuːɪtəs] ?

The	waiter	:	—	Isn't	it	true	that	your	actions	are	gratuitous	?
这	服务员	:	—	不是	它	真的	那	你的	行动	是	无偿的	?

服务员：——你的行为难道不是多此一举吗?

[ðə; ði] - : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ,

The	Miglionaire	:	—	It	is	only	I	,	only	a	person	whose	fortune	is	infinite	,
这	-	:	—	它	是	仅有的	我	,	仅有的	一个	人	谁	财富	是	无限	,

百万富翁：——只有我，只有我这样一个拥有无限财富的人，

[huː] [kæn; kən][ækt][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [dis'intrəstidnis] ; [fɔːr; fər][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

who	can	act	with	absolute	disinterestedness	;	for	man	it	is	impossible	.
WHO	能	行为	和	绝对	无私	;	为了	男人	它	是	不可能的	.

谁能做到绝对无私？这对人类来说是不可能的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [kʌmz] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ; [aɪ][duː][nɑːt]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər][geɪn] ,

From	that	comes	my	love	of	gambling	;	I	do	not	gamble	for	gain	,
从	那	来	我的	爱	的	赌博	;	我	做	不是	赌博	为了	获得	,

由此我爱上了赌博；我赌博并不是为了赢钱。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [aɪ]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

you	understand	—	I	gamble	for	the	pleasure	of	gambling	.
你	理解	—	我	赌博	为了	这	乐趣	的	赌博	.

你明白吗？我赌博是为了享受赌博的乐趣。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][geɪn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ɔːl'redi] ?

What	could	I	gain	that	I	do	not	possess	already	?
什么	可以	我	获得	那	我	做	不是	具有	已经	?

我能获得什么我目前不拥有的东西?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《普罗米修斯：魔咒》(Prometheus Illbound)
第3/3页

['i:v(ə)n] [taɪm] . . . .
Even **time** . . . .
甚至 时间 . . . .

甚至时间.....

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [eɪdʒ] ?
Do **you** **know** **my** **age** **?**
做 你 知道 我的 年龄 ?

你知道我多大吗?

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtər] : — [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [stɪl] [jʌŋ] , [sɜ:r] .
Prometheus **and** **the** **waiter** **:** **—** **You** **appear** **still** **young** **,** **sir** **.**
普罗米修斯 和 这 服务员 : — 你 出现 仍然 年轻的 , 先生 .

普罗米修斯和侍者：——先生，您看起来仍然很年轻。

[ðə; ði] - : — [wel] , [du:] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , [prəu'mi:θju:s; -θiəs] . — [jes] , [aɪ] [hæv; həv]
The **Miglionaire** **:** **—** **Well** **,** **do** **not** **interrupt** **me** **,** **Prometheus** **.** **—** **Yes** **,** **I** **have**
这 - : — 出色地 , 做 不是 打断 我 , 普罗米修斯 . — 是的 , 我 有
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] .
a **passion** **for** **gambling** **.**
一个 热情 为了 赌博 .

百万富翁：——好吧，别打断我，普罗米修斯。——是的，我酷爱赌博。

[maɪ] [geɪm] [ɪz] [tu:; tə] [lend] [tu:; tə] [men] .
My **game** **is** **to** **lend** **to** **men** **.**
我的 游戏 是 到 借 到 男人 .

我的游戏是借钱给男人。

[aɪ] [lend] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] .
I **lend** **,** **but** **it** **is** **not** **for** **pleasure** **.**
我 借 , 但 它 是 不是 为了 乐趣 .

我借钱，但不是为了享乐。

[aɪ] [lend] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
I **lend** **,** **but** **it** **is** **sinking** **the** **capital** **.**
我 借 , 但 它 是 下沉 这 首都 .

我借钱，但这却让本金入不敷出。

[aɪ] [lend] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] . — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [lend]
I **lend** **,** **but** **with** **an** **air** **of** **giving** **.** **—** **I** **do** **not** **wish** **it** **known** **that** **I** **lend**
我 借 , 但 和 一个 空气 的 给予 . — 我 做 不是 希望 它 已知 那 我 借
.
:
.

我借钱，但带着慷慨的姿态——我不希望别人知道我借钱。

[aɪ] [pleɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [geɪm] .
I **play** **,** **but** **I** **hide** **my** **game** **.**
我 玩 , 但 我 隐藏 我的 游戏 .

我玩游戏，但我会隐藏我的游戏。

[aɪ] [ɪk'sperɪmənt] ; [aɪ] [pleɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [-]
I **experiment** **;** **I** **play** **,** **as** **a** **Dutchman** **[** **82** **]**
我 实验 ; 我 玩 , 作为 一个 荷兰人 [-]

我尝试；我玩耍，像一个荷兰人[82]

[səuz] [hɪz; ɪz] [siːd] ; [æz; əz][hiː; hi][plænts][ə; eɪ]['siːkrət] [bʌlb] ; [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][lend][tuː; tə][men] ,

sows	his	seed	;	as	he	plants	a	secret	bulb	;	that	which	I	lend	to	men	,
母猪	他的	种子	;	作为	他	植物	一个	秘密	电灯泡	;	那	哪个	我	借	到	男人	,

他播下种子；就像他种下一颗秘密的球茎；我借给世人的东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][plænt][ɪn][mæn] , [aɪ][əˈmjuːz][maɪˈself][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ;

that	which	I	plant	in	man	,	I	amuse	myself	by	watching	it	grow	;
那	哪个	我	植物	在	男人	,	我	娱乐	我	经过	观看	它	生长	;

我种在人身上的东西，我看着它生长就觉得有趣；

[wɪˈðaʊt] [ðæt] , [mæn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['empti] ! — [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ][moʊst]['riːs(ə)nt]

without	that	,	man	would	be	so	empty	!	—	Let	me	tell	you	my	most	recent
没有	那	,	男人	会	是	所以	空的	!	—	让	我	告诉	你	我的	最多	最近的

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

如果没有它，人生将会多么空虚！——让我来告诉你我最近的经历。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	help	me	to	analyse	it	.
你	将要	帮助	我	到	分析	它	.

你会帮我分析它。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]['leɪtər] .

Just	listen	,	you	will	understand	later	.
只是	听	,	你	将要	理解	之后	.

你先听着，过段时间就明白了。

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

I	went	down	into	the	street	with	the	idea	of	making	some	one	suffer	for
我	去	向下	进入	这	街道	和	这	主意	的	制作	一些	一	遭受	为了

[ə; eɪ][gɪft][aɪ] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;

a	gift	I	would	make	to	another	;
一个	礼物	我	会	制作	到	其他	;

我走到街上，想着要让某人因为我送给另一个人的礼物而受苦；

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	make	one	happy	by	the	suffering	of	the	other	.
到	制作	一	快乐的	经过	这	痛苦	的	这	其他	.

以他人的痛苦为代价来取悦自己。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] £20 [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

A	blow	and	a	note	of	£20	was	all	that	was	necessary	.
一个	吹	和	一个	笔记	的	£20	曾是	全部	那	曾是	必要的	.

只需一记重击和一张20英镑的钞票就足够了。

[tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][noʊt] .

To	one	the	blow	,	and	to	the	other	the	note	.
到	一	这	吹	,	和	到	这	其他	这	笔记	.

对一个来说是打击，对另一个来说是音符。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ?

Is	it	clear	?
是	它	清除	?

明白了吗?

[wʌt] [ɪz] [les] [klɪr] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

What	is	less	clear	is	the	way	of	giving	them	.
什么	是	较少的	清除	是	这	方式	的	给予	他们	.

不太清楚的是，如何给予它们。

— [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

—	I	know	it	already	,	interrupted	Prometheus	.
—	我	知道	它	已经	,	中断	普罗米修斯	.

“我已经知道了，”普罗米修斯打断道。

— [oʊ] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [zjuːs; zuːs] .

—	Oh	,	really	,	you	know	of	it	,	said	Zeus	.
—	哦	,	真的	,	你	知道	的	它	,	说	宙斯	.

“哦，真的吗？你知道这件事啊。”宙斯说。

— [aɪ][hæv; həv][met][bəuθ]['dæməkliːz][ænd; ənd]['kɒkliːz] ;

—	I	have	met	both	Damocles	and	Cocles	;
—	我	有	遇见	两个都	达摩克利斯	和	科克勒斯	;

—我见过达摩克利斯和科克利斯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] :

it	is	precisely	about	them	that	I	have	come	to	speak	to	you	:
它	是	恰恰	关于	他们	那	我	有	来	到	说话	到	你	:

我今天来和你们谈论的正是他们：

— ['dæməkliːz] [lʊks] [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪl] ;

—	Damocles	looks	and	calls	for	you	,	he	is	very	anxious	;	he	is	ill	;
—	达摩克利斯	看起来	和	呼叫	为了	你	,	他	是	非常	焦虑的	;	他	是	患病的	;

达摩克利斯望着你，呼唤着你，他非常焦急；他病了；

— [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . [-]

—	for	goodness	'	sake	go	and	see	him	.	[	83	]
—	为了	善良	-	清酒	去	和	看	他	.	[	-	]

—看在上帝的份上，去看看他吧。[83]

— [sɜːr] , [stɑːp] — [sed] [zjuːs; zuːs] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][əd'vaɪs][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

—	Sir	,	stop	—	said	Zeus	—	I	have	no	need	of	advice	from	anybody	.
—	先生	,	停止	—	说	宙斯	—	我	有	不	需要	的	建议	从	任何人	.

“先生，住口，”宙斯说，“我不需要任何人的建议。”

— [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

—	What	did	I	tell	you	?
—	什么	做过	我	告诉	你	?

——我跟你说过什么？

[sed] [ðə; ði]['weɪtər] .

said	the	waiter	.
说	这	服务员	.

服务员说道。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'gen] : [sɜːr] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Prometheus	was	going	away	,	but	suddenly	turned	again	:	Sir	,	pardon	me	.
普罗米修斯	曾是	去	离开	,	但	突然	转向	再次	:	先生	,	赦免	我	.

普罗米修斯正要离开，却突然又转过身来：先生，请原谅我。

[ɪk'skjuːs][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['kwestʃən] .

Excuse	an	indiscreet	question	.
原谅	一个	轻率	问题	.

恕我冒昧问一句。

[oʊ] ! [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] !

Oh	!	show	it	to	me	,	I	beg	you	!
哦	!	展示	它	到	我	,	我	求	你	!

哦！求求你，给我看看！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	should	love	so	much	to	see	it	.	.	.	.
我	应该	爱	所以	很多	到	看	它	.	.	.	.

我真想亲眼看看……

— [wʌt] ?
— What ?
— 什么 ?

-什么?

— [jʊr; jər]['iːg(ə)l] .
— Your eagle .
— 你的 鹰 .

——你的雄鹰。

— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['iːg(ə)l] , [sɜːr] .
— But I have no eagle , sir .
— 但 我 有 不 鹰 , 先生 .

但我没有鹰，先生。

— [noʊ]['iːg(ə)l] ?
— No eagle ?
— 不 鹰 ?

——没有鹰吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['iːg(ə)l] !
He has no eagle !
他 有 不 鹰 !

他没有鹰!

[bʌt; bət] . . . .
But . . . .
但 . . . .

但....

— [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
— Not so much of one as I can hold in the hollow of my hand .
— 不是 所以 很多 的 一 作为 我 能 抓住 在 这 空洞的 的 我的 手 .

— 连我手掌能捧住的量都没有。

['iːgəlz] ([ænd; ənd][hiː; hi] [læft]) , ['iːgəlz] !
Eagles (and he laughed) , eagles !
老鹰队 (和 他 笑了) , 老鹰 !

老鹰（他笑了），老鹰!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [gɪv] [ðem; ðəm] .
It is I who give them .
它 是 我 WHO 给 他们 .

是我给的。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .
Prometheus was stupefied .
普罗米修斯 曾是 目瞪口呆 .

普罗米修斯惊呆了。

— [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
— Do you know what people say ?
— 做 你 知道 什么 人们 说 ?

你知道人们都在说什么吗?

[ðə; ði]['weɪtər] [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] .
the waiter asked the banker .
这 服务员 问 这 银行家 .

服务员问银行家。

— [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ?
— What do they say ?
— 什么 做 他们 说 ?

他们说了什么?

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][gɑːd] .
— That you are God .
— 那 你 是 上帝 .

—你是上帝。

— [aɪ][let][ðem; ðəm][seɪ][soʊ] , [sed] [hiː; hi] . [-]
— I let them say so , said he . [84]
— 我 让 他们 说 所以 , 说 他 . [-]

“我让他们这么说吧，”他说。[84]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈdæməkliːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
Prometheus went to see Damocles ; and then he went very often .
普罗米修斯 去 到 看 达摩克利斯 ; 和 然后 他 去 非常 经常 .

普罗米修斯去见了达摩克利斯；之后他经常去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [taɪm] ;
He did not talk to him every time ;
他 做过 不是 讲话 到 他 每一个 时间 ;

他并非每次都和他说话；

[bʌt; bət][ɪn][ˈeni] [keɪs] [ðə; ði][ˈweɪtər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .
but in any case the waiter gave him the news .
但 在 任何 案件 这 服务员 给予 他 这 消息 .

但无论如何，服务员还是把消息告诉了他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈkɒkliːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
One day he brought Cocles with him .
一 天 他 带来 科克勒斯 和 他 .

有一天，他把科克勒斯带来了。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .
The waiter received them .
这 服务员 已收到 他们 .

服务员收到了。

— [wel] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? [æskt] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] .
— Well , how is he ? asked Prometheus .
— 出色地 , 如何 是 他 ? 问 普罗米修斯 .

“他怎么样了？”普罗米修斯问道。

— [bæd] .
— Bad .
— 坏的 .

-坏的。

[ˈveri] [bæd] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈweɪtər] .
Very bad , replied the waiter .
非常 坏的 , 回复 这 服务员 .

“非常糟糕，”服务员回答道。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)l][mæn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [fuːd] .
For three days the miserable man has not been able to take any food .
为了 三 天 这 悲惨的 男人 有 不是 到过 有能力的 到 拿 任何 食物 .

这个可怜的男人已经三天没能吃下任何食物了。

[hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊt] ['tɔːments] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi]

His	bank	-	note	torments	him	;	he	looks	for	it	everywhere	;	he	thinks	he
他的	银行	-	笔记	折磨	他	;	他	看起来	为了	它	到处	;	他	思考	他

[meɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

may	have	eaten	it	;
可能	有	吃	它	;

他的钞票让他备受煎熬；他到处寻找它；他怀疑自己可能把它吃掉了；

— [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pɜːrgətɪv] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [stuːl] .

—	he	takes	a	purgative	and	thinks	to	find	it	in	his	stool	.
—	他	需要	一个	泻药	和	思考	到	寻找	它	在	他的	凳子	.

—他服用泻药，以为能在粪便里找到它。

[wen] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [ɪn]

When	his	reason	returns	and	he	remembers	his	adventure	,	he	is	again	in
什么时候	他的	原因	返回	和	他	记得	他的	冒险	,	他	是	再次	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

当他恢复理智并记起自己的冒险经历时，他又陷入了绝望。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['kɒkliːz] ,

He	has	a	grudge	against	you	,	Cocles	,
他	有	一个	怨恨	反对	你	,	科克勒斯	,

科克勒斯，他记恨你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [det] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

because	he	thinks	you	have	so	complicated	his	debt	that	he	no	longer
因为	他	思考	你	有	所以	复杂的	他的	债务	那	他	不	更长

[noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

knows	where	he	is	.
知道	在哪里	他	是	.

因为他认为你把他的债务搞得太复杂了，以至于他都不知道自己身在何处了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz] [-]

Most	of	the	time	he	is	[	85	]
最多	的	这	时间	他	是	[	-	]

大多数时候他是[85]

[dɪ'lɪriəs] .

delirious	.
谵妄	.

神志不清。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] ['liːpɪŋ]

At	night	there	are	three	of	us	to	watch	him	,	but	he	keeps	leaping
在	夜晚	那里	是	三	的	我们	到	手表	他	,	但	他	保持	跳跃

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

upon	his	bed	,
之上	他的	床	,

晚上我们三个人看着他，但他不停地在床上跳来跳去。

[wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents][juː 'es] ['sliːpɪŋ] .

which	prevents	us	sleeping	.
哪个	阻止	我们	睡眠	.

这会妨碍我们入睡。

— [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ?

—	Can	we	see	him	?
—	能	我们	看	他	?

我们可以见他吗?

[sed] ['kɒkli:z] .

said	**Cocles**	**.**
说	科克勒斯	.

科克勒斯说道。

— [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] .

—	**Yes**	**,**	**but**	**you**	**will**	**find**	**him**	**changed**	**.**
—	是的	,	但	你	将要	寻找	他	已更改	.

—是的，但你会发现他变了。

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] .

He	**is**	**devoured**	**by**	**anxiety**	**.**
他	是	吞噬	经过	焦虑	.

他被焦虑吞噬。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [θɪn] , [θɪn] , [θɪn] .

He	**has**	**become**	**thin**	**,**	**thin**	**,**	**thin**	**.**
他	有	变得	薄的	,	薄的	,	薄的	.

他变得越来越瘦，越来越瘦。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? — [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ?

Will	**you**	**recognize**	**him**	**?**	**—**	**And**	**will**	**he**	**recognize**	**you**	**?**
将要	你	认出	他	?	—	和	将要	他	认出	你	?

你会认出他吗？——他又会认出你吗?

[ðeɪ] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][toʊz] .

They	**entered**	**on**	**the**	**tips**	**of**	**their**	**toes**	**.**
他们	进入	在	这	尖端	的	他们的	脚趾	.

他们踮着脚尖走了进去。

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['dæməkli:z]

THE	**LAST**	**DAYS**	**OF**	**DAMOCLES**
这	最后的	天	的	达摩克利斯之剑

达摩克利斯之剑的最后日子

['dæməkli:z] - ['bedru:m; 'bedrʊm] [smelt] ['hɔ:rəbli] [ʌv; əv] ['medsnz] .

Damocles	**'**	**bedroom**	**smelt**	**horribly**	**of**	**medicines**	**.**
达摩克利斯	-	卧室	冶炼	糟糕透了	的	药物	.

达摩克利斯的卧室里弥漫着一股难闻的药味。

[loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['glu:mɪli] [baɪ] [tu:] [naɪt] - [laɪts] .

Low	**and**	**very**	**narrow**	**,**	**it**	**was**	**lighted**	**gloomily**	**by**	**two**	**night**	**-**	**lights**	**.**
低的	和	非常	狭窄的	,	它	曾是	照明	阴郁地	经过	二	夜晚	-	灯	.

房间低矮狭窄，只有两盏夜灯昏暗地照亮着它。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['blæŋkits] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] ['dæməkli:z] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] .

In	**an**	**alcove**	**,**	**covered**	**with**	**innumerable**	**blankets**	**,**	**one**	**could**	**see**	**Damocles**	**tossing**	**about**	**.**
在	一个	壁龛	,	涵盖	和	无数	毯子	,	一	可以	看	达摩克利斯	抛掷	关于	.

在一个被无数毯子覆盖的壁龛里，可以看到达摩克利斯之剑在摇晃。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	**spoke**	**all**	**the**	**time**	**,**	**although**	**there**	**was**	**no**	**one**	**near**	**him**	**.**
他	辐	全部	这	时间	,	虽然	那里	曾是	不	一	靠近	他	.

他不停地说话，尽管周围并没有其他人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [θɪk] .

His	**voice**	**was**	**hoarse**	**and**	**thick**	**.**
他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	厚的	.

他的声音沙哑而低沉。

[fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [prəu'mi:θju:s; -θiəs][ænd; ənd]['kɒkli:z] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

Full	of	horror	Prometheus	and	Cocles	looked	at	each	other	;
满的	的	恐怖	普罗米修斯	和	科克勒斯	看起来	在	每个	其他	;

普罗米修斯和科克勒斯惊恐地对视着；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

he	did	not	hear	them	approach	and	continued	his	moaning	as	if	he
他	做过	不是	听到	他们	方法	和	持续	他的	呻吟	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][ə'loʊn] . [-]

were	alone	.	[	86	]
是	独自的	.	[	-	]

他没有听到他们走近，继续呻吟，仿佛他独自一人。[86]

— [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

—	And	from	that	day	,	he	was	saying	,	it	seemed	to	me	,
—	和	从	那	天	,	他	曾是	说	,	它	似乎	到	我	,

——从那天起，他似乎一直在说，

[bəuθ] [ðæt] [maɪ][laɪf][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]

both	that	my	life	began	to	have	another	meaning	and	that	I	could	no	longer
两个都	那	我的	生活	开始	到	有	其他	意义	和	那	我	可以	不	更长

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

我的生命开始有了新的意义，同时我也意识到我无法再活下去了！

[ðæt] [heitid] [bæŋk] - [noʊt][aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] [gɪv]

That	hated	bank	-	note	I	believed	I	owed	it	to	every	one	and	I	dared	not	give
那	憎恨	银行	-	笔记	我	相信	我	欠款	它	到	每一个	一	和	我	敢于	不是	给

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni][wʌn] — [wɪ'ðaʊt] [di'praivɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	to	any	one	—	without	depriving	all	the	others	.
它	到	任何	一	—	没有	剥夺	全部	这	其他的	.

我觉得我欠每个人一张我憎恨的钞票，但我不敢把它给任何人——否则就会剥夺其他人的权利。

[aɪ]['oʊnli] [dri:md] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [haʊ] ? — [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] !

I	only	dreamed	of	getting	rid	of	it	—	but	how	?	—	The	Savings	Bank	!
我	仅有的	梦见	的	获得	摆脱	的	它	—	但	如何	?	—	这	节省	银行	!

我一直梦想着摆脱它——可是该怎么做呢？——储蓄银行！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ; [maɪ] [det] [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði]

but	this	increased	my	trouble	;	my	debt	was	augmented	by	the	interest	on	the
但	这	增加	我的	麻烦	;	我的	债务	曾是	增强	经过	这	兴趣	在	这

['mʌni] ;

money	;
钱	;

但这反而加重了我的麻烦；我的债务因为利息而增加了；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['stægneɪt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

and	,	on	the	other	hand	,	the	idea	of	letting	it	stagnate	was	intolerable
和	,	在	这	其他	手	,	这	主意	的	出租	它	凝滞	曾是	无法容忍

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

另一方面，让它停滞不前的想法对我来说是无法容忍的；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ðə; ði][sʌm; səm] ; [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

so	I	thought	it	best	to	circulate	the	sum	;	I	carried	it	always	upon	me	;
所以	我	想法	它	最好的	到	流通	这	和	;	我	携带	它	总是	之上	我	;

所以我认为最好将这笔钱流通起来；我一直把它随身携带；

['regjələrli] ['evri] [wiːk] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪntuː]

regularly	**every**	**week**	**I**	**changed**	**the**	**note**	**into**	**silver**	**,**	**and**	**then**	**the**	**silver**	**into**
经常	每一个	星期	我	已更改	这	笔记	进入	银	,	和	然后	这	银	进入

[ə'nʌðər] [noʊt] .

another	**note**	**.**
其他	笔记	.

我每周都会定期把纸币换成银币，然后再把银币换成另一种纸币。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ɔːr] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Nothing	**is**	**lost**	**or**	**gained**	**in**	**this**	**exchange**	**.**
没有什么	是	丢失的	或者	获得	在	这	交换	.

在这种交换中，既没有损失也没有收益。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrkjələr] [ɪn'sænəti] . — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['tɔːrtʃər] :

It	**is**	**circular**	**insanity**	**.**	**—**	**And**	**to**	**this**	**was**	**added**	**another**	**torture**	**:**
它	是	圆	疯狂	.	—	和	到	这	曾是	额外	其他	酷刑	:

这是循环往复的疯狂。——而这又增添了另一种折磨：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [bloʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [noʊt] !

that	**it**	**was**	**through**	**a**	**blow**	**given**	**to**	**another**	**that**	**I**	**received**	**this**	**note**	**!**
那	它	曾是	通过	一个	吹	给定	到	其他	那	我	已收到	这	笔记	!

我竟然是通过打击他人才收到这张纸条的！

[wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] . . . .

One	**day**	**,**	**you**	**know**	**well**	**,**	**I**	**met**	**you**	**in**	**a**	**restaurant**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	天	,	你	知道	出色地	,	我	遇见	你	在	一个	餐厅	.	.	.	.

有一天，你肯定记得，我在一家餐馆遇见了你.....

— [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

—	**He**	**is**	**speaking**	**of**	**you**	**,**	**said**	**the**	**waiter**	**.**
—	他	是	请讲	的	你	,	说	这	服务员	.

"他说的就是你，"服务员说。

— [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ʌv; əv] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [broʊk] [ðə; ði] [-]

—	**The**	**eagle**	**of**	**Prometheus**	**broke**	**the**	**[**	**87**	**]**
—	这	鹰	的	普罗米修斯	打破	这	[	-	]

—普罗米修斯的鹰打破了[87]

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ['kɒkliːz] - [aɪ] . . . .

window	**of**	**the**	**restaurant**	**and**	**put**	**out**	**Cocles**	**'**	**eye**	**.**	**.**	**.**
窗户	的	这	餐厅	和	放	出去	科克勒斯	-	眼睛	.	.	.

餐厅的窗户，他戳瞎了科克尔斯的眼睛.....

[seɪvd] ! ! — [grə'tuːɪtəsli] , [fɔːr'tuːɪtəsli] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] !

Saved	**!**	**!**	**—**	**Gratuitously**	**,**	**fortuitously**	**,**	**providentially**	**!**
已保存	!	!	—	免费	,	偶然	,	天意眷顾	!

得救了！！——真是天赐良机，纯属巧合，冥冥之中自有安排！

[aɪ] [wɪl] [slɪp] [maɪ] [bæŋk] - [noʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] .

I	**will**	**slip**	**my**	**bank**	**-**	**note**	**into**	**the**	**interstices**	**of**	**these**	**events**	**.**
我	将要	滑	我的	银行	-	笔记	进入	这	间隙	的	这些	活动	.

我会把我的钞票塞进这些事件的缝隙里。

[noʊ] [mɔːr] [det] !

No	**more**	**debt**	**!**
不	更多的	债务	!

不再负债！

[seɪvd] !

Saved	**!**
已保存	!

已保存！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

[wʌt] [æn; ən] ['erər] . . . .
what **an** **error** **. . . .**
什么 一个 错误 . . . .

真是个错误.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
It **was** **from** **that** **day** **that** **I** **became** **a** **dying** **man** **.**
它 曾是 从 那 天 那 我 成为 一个 垂死 男人 .

从那天起，我就成了个垂死之人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
How **can** **I** **explain** **this** **to** **you** **?**
如何 能 我 解释 这 到 你 ?

我该如何向你解释呢?

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] ?
Will **you** **ever** **understand** **my** **anguish** **?**
将要 你 曾经 理解 我的 痛苦 ?

你是否终有一天会理解我的痛苦?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [det] [fɔːr; fər] [ðɪs] [noʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] !
I **am** **still** **in** **debt** **for** **this** **note** **,** **and** **now** **it** **is** **no** **longer** **in** **my** **possession** **!**
我 是 仍然 在 债务 为了 这 笔记 , 和 现在 它 是 不 更长 在 我的 拥有 !

我仍然欠着这张票据的钱，而且现在它已经不在我手里了!

[aɪ] [traɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [det] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə'kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I **tried** **like** **a** **coward** **to** **get** **rid** **of** **my** **debt** **,** **but** **I** **have** **not** **acquitted** **it**
我 尝试 喜欢 一个 懦夫 到 得到 摆脱 的 我的 债务 , 但 我 有 不是 无罪释放 它
.
:
.

我像个懦夫一样试图摆脱债务，但我并没有摆脱它。

[ɪn] [maɪ] ['naɪtmeəz] [aɪ] [ə'weɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
In **my** **nightmares** **I** **awake** **covered** **with** **perspiration** **.**
在 我的 噩梦 我 醒 涵盖 和 汗 .

在噩梦中，我醒来时浑身是汗。

['niːlɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [kraɪ] [ə'laʊd] : [lɔːrd] !
Kneeling **down** **,** **I** **cry** **aloud** **:** **Lord** **!**
跪着 向下 , 我 哭 大声 : 主 !

我跪下，大声喊道：主啊!

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[tuː; tə] [huːm] [duː] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] ?
to **whom** **do** **I** **owe** **this** **?**
到 谁 做 我 欠 这 ?

这该归功于谁?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] — ['oʊɪŋ] [ɪz][laɪk]['duːti] .

I	know	nothing	of	it	,	but	I	owe	—	owing	is	like	duty	.
我	知道	没有什么	的	它	,	但	我	欠	—	欠款	是	喜欢	责任	.

我对此一无所知，但我欠债——欠债就像责任一样。

['duːti] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Duty	,	gentlemen	,	is	a	horrible	thing	;	look	at	me	,	I	am	dying	of	it	.
责任	,	先生们	,	是	一个	可怕	事物	;	看	在	我	,	我	是	垂死	的	它	.

各位先生，责任是一件可怕的事情；看看我，我快被它折磨死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['tɔːmentid] [ðæn; ðən]['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [det]

And	now	I	am	more	tormented	than	ever	because	I	have	passed	this	debt
和	现在	我	是	更多的	饱受折磨	比	曾经	因为	我	有	通过了	这	债务

[ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

on	to	you	,
在	到	你	,

现在我比以往任何时候都更加痛苦，因为我把这份债务转嫁给了你。

['kɒkliːz] . . . . ['kɒkliːz] !

Cocles	.	.	.	Cocles	!
科克勒斯	.	.	.	科克勒斯	!

科克勒斯.....科克勒斯!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ,

it	does	not	belong	to	you	that	eye	,
它	做	不是	属于	到	你	那	眼睛	,

那只眼睛不属于你。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	the	money	it	was	bought	with	did	not	belong	to	me	.
作为	这	钱	它	曾是	买	和	做过	不是	属于	到	我	.

因为购买它的钱并不属于我。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [rɪ'siːv] ?

And	what	hast	thou	that	thou	didst	not	receive	?
和	什么	哈斯特	你	那	你	迪斯特	不是	收到	?

你有什么不是领受的呢?

[sez] [ðə; ði] [-]

says	the	[	88	]
说道	这	[	-	]

[88]

['baɪb(ə)l] . . . [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [huːm] ?

Bible	.	.	.	received	from	whom	?
圣经	.	.	.	已收到	从	谁	?

《圣经》.....是从谁那里得到的?

[huːm] ? ?

whom	?	?
谁	?	?

谁?

[huːm] ? ? . . .

Whom	?	?	.	.	.
谁	?	?	.	.	.

谁?

[maɪ] [dɪ'stres] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

My	distress	is	intolerable	.
我的	痛苦	是	无法容忍	.

我的痛苦难以忍受。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['dʒɝːks] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

The	wretched	man	spoke	in	short	,	sharp	jerks	;	his	voice	grew	inarticulate	,
这	可怜	男人	辐	在	短的	,	锋利的	混蛋	;	他的	嗓音	生长	不善言辞	,

这个可怜的男人说话断断续续，断断续续，声音越来越含糊不清。

[tʃoʊkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [gɑːsps] , ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] .

choked	as	it	was	by	gasps	,	sobs	and	tears	.
窒息	作为	它	曾是	经过	喘息	,	啜泣	和	眼泪	.

他被喘息、抽泣和泪水哽咽着。

['æŋkʃəsli] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ænd; ənd] ['kɒkliːz] ['lisnd] ; [ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] [ænd; ənd]

Anxiously	Prometheus	and	Cocles	listened	;	they	took	each	other's	hand	and
焦虑地	普罗米修斯	和	科克勒斯	听着	;	他们	采取	每个	其他的	手	和

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

普罗米修斯和科克勒斯焦急地听着；他们紧紧握住彼此的手，浑身颤抖。

['dæməkliːz] [sed] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] :

Damocles	said	,	seeming	to	see	them	:
达摩克利斯	说	,	似乎	到	看	他们	:

达摩克利斯仿佛看见了他们，说道：

[det] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['duːti] ,

Debt	is	a	terrible	duty	,
债务	是	一个	糟糕的	责任	,

债务是一种可怕的负担。

['dʒent(ə)lmən] . . . [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə]

gentlemen	.	.	.	but	how	much	more	terrible	is	the	remorse	of	having	wished	to
先生们	.	.	.	但	如何	很多	更多的	糟糕的	是	这	悔恨	的	拥有	希望	到

[ɪ'veɪd] [ə; eɪ] ['duːti] . . . .

evade	a	duty	.	.	.	.
逃避	一个	责任	.	.	.	.

先生们.....但是，想要逃避责任所带来的悔恨，岂不是更加可怕吗.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [det] [kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə]

As	if	the	debt	could	cease	to	exist	because	it	was	transferred	to
作为	如果	这	债务	可以	停止	到	存在	因为	它	曾是	转移	到

[ə'nʌðər] . . . .

another	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

仿佛债务转移给他人后就不存在了.....

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [aɪ] [bɜːrn] [juː; jʊ] , ['kɒkliːz] ! — ['kɒkliːz] ! !

But	your	eye	burns	you	,	Cocles	!	—	Cocles	!	!
但	你的	眼睛	烧伤	你	,	科克勒斯	!	—	科克勒斯	!	!

但是你的眼睛灼伤了你，科克勒斯！——科克勒斯！！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [glæs] [aɪ] ; [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

I	am	certain	it	burns	you	,	your	glass	eye	;	tear	it	out	!
我	是	肯定	它	烧伤	你	,	你的	玻璃	眼睛	;	撕	它	出去	!

我敢肯定你的玻璃眼珠会灼伤你；把它挖出来吧！

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɜːrn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɜːrn] [juː; jʊ] ,

—	If	it	does	not	burn	you	,	it	ought	to	burn	you	,
—	如果	它	做	不是	烧伤	你	,	它	应该	到	烧伤	你	,

—如果它没有灼伤你，那它就应该灼伤你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] — [jʊr; jər] [aɪ] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

for	it	is	not	yours	—	your	eye	.	.	.	and	if	it	is	not	yours	it	must
为了	它	是	不是	你的	—	你的	眼睛	.	.	.	和	如果	它	是	不是	你的	它	必须

[biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðɚz] . . . [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

be	your	brother's	.	.	.	whose	is	it	?
是	你的	兄弟	.	.	.	谁	是	它	?

因为那不是你的眼睛.....如果不是你的，那一定是你的兄弟的眼睛.....那它是谁的眼睛呢?

[huːz] ?

whose	?
谁	?

谁?

[huːz] ? ?

Whose	?	?
谁	?	?

谁? ?

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [wept] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [lɔːst] [streŋθ] ;

The	miserable	man	wept	;	he	became	delirious	and	lost	strength	;
这	悲惨的	男人	哭泣	;	他	成为	谵妄	和	丢失的	力量	;

这个可怜的人哭了起来；他神志不清，浑身无力；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][prəu'miːθjuːs; -θiəs][ænd; ənd]['kɒkliːz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

now	and	again	fixing	his	eyes	on	Prometheus	and	Cocles	he	seemed	to
现在	和	再次	定影	他的	眼睛	在	普罗米修斯	和	科克勒斯	他	似乎	到

['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] : [-]

recognize	them	,	crying	:	[	89	]
认出	他们	,	哭泣	:	[	-	]

他时不时地将目光投向普罗米修斯和科克勒斯，似乎认出了他们，哭喊道：[89]

— [bʌt; bət][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

—	But	understand	me	for	pity's	sake	!
—	但	理解	我	为了	可惜	清酒	!

—但看在上帝的份上，请理解我!

[ðə; ði] ['pɪti] [aɪ] [kleɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kəm'pres] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,

The	pity	I	claim	from	you	is	not	simply	a	compress	on	my	forehead	,
这	遗憾	我	宣称	从	你	是	不是	简单地	一个	压缩	在	我的	前额	,

我向你索取的怜悯，并非仅仅是敷在我额头上的一块毛巾。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

a	bowl	of	fresh	water	,	a	soothing	drink	;	it	is	to	understand	me	.
一个	碗	的	新鲜的	水	,	一个	舒缓	喝	;	它	是	到	理解	我	.

一碗清水，一杯舒缓的饮品；它能让你理解我。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

Help	me	to	understand	myself	,	for	pity's	sake	!
帮助	我	到	理解	我	,	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上，请帮我了解我自己吧!

[ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] , [tuː; tə] [huːm] [duː][aɪ] [oʊ]

This	which	has	come	to	me	from	I	know	not	where	,	to	whom	do	I	owe
这	哪个	有	来	到	我	从	我	知道	不是	在哪里	,	到	谁	做	我	欠

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

这件不知从何而来的东西，我该感谢谁呢?

[tuː; tə] [huːm] ? ?

to	whom	?	?
到	谁	?	?

对谁?

[tuː; tə] [huːm] ? ? — [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːs] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ,

to	Whom	?	?	—	And	,	in	order	to	cease	one	day	from	owing	it	one	day	,
到	谁	?	?	—	和	,	在	命令	到	停止	一	天	从	欠款	它	一	天	,

欠谁？——而且，为了有一天不再欠它，

[bɪ'liːvɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ʌðər] !

believing	,	I	made	with	this	a	present	to	others	!
相信	,	我	制成	和	这	一个	展示	到	其他的	!

我相信，我把它作为礼物送给了别人！

[tuː; tə] ['ʌðər] ! ! — [tuː; tə]['kɒkliːz] — [ðə; ðiˌ][gɪft][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ! !

To	others	!	!	—	to	Cocles	—	the	gift	of	an	eye	!	!
到	其他的	!	!	—	到	科克勒斯	—	这	礼物	的	一个	眼睛	!	!

致其他人！！——致科克勒斯——赐予他一只眼睛！！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [ðæt] [aɪ] , ['kɒkliːz] ! ['kɒkliːz] ! !

but	it	is	not	yours	,	that	eye	,	Cocles	!	Cocles	!	!
但	它	是	不是	你的	,	那	眼睛	,	科克勒斯	!	科克勒斯	!	!

但那只眼睛不是你的，科克勒斯！科克勒斯！！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

give	it	back	.
给	它	后退	.

还给我。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ?

Give	it	back	,	but	to	whom	?
给	它	后退	,	但	到	谁	?

还回去，但还给谁？

[tuː; tə] [huːm] ?

to	whom	?
到	谁	?

对谁？

[tuː; tə] [huːm] ? ?

to	Whom	?	?
到	谁	?	?

对谁？

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , ['kɒkliːz][ænd; ənd][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [went] [ə'weɪ] . [-]

Not	wishing	to	hear	more	,	Cocles	and	Prometheus	went	away	.	[	90	]
不是	祝	到	听到	更多的	,	科克勒斯	和	普罗米修斯	去	离开	.	[	-	]

科克勒斯和普罗米修斯不愿再听下去，便离开了。[90]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

— [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [sed] ['kɒkliːz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiˌ] [sterz] ,

—	There	,	you	see	,	said	Cocles	,	coming	down	the	stairs	,
—	那里	,	你	看	,	说	科克勒斯	,	未来	向下	这	楼梯	,

"你看，"科克尔斯一边说着一边走下楼梯。

[ðə; ðiˌ] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [grəʊn] [rɪtʃ] [baɪ] [ə'nʌðɚz] ['sʌfərɪŋ] .

the	fate	of	a	man	who	has	grown	rich	by	another's	suffering	.
这	命运	的	一个	男人	WHO	有	生长	富有的	经过	另一个的	痛苦	.

一个靠剥削他人致富的人的命运。

— [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] ?

—	But	is	it	true	that	you	suffer	?
—	但	是	它	真的	那	你	遭受	?

—但你真的感到痛苦吗？

[æskt] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .
asked **Prometheus** **.**
问 普罗米修斯 .

普罗米修斯问道。

— [frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [sed] ['kɒkli:z] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bloʊ] , [noʊ] [mɔ:r] ;
— **From** **my** **eye** **occasionally** **,** **said** **Cocles** **,** **but** **from** **the** **blow** **,** **no** **more** **;**
— 从 我的 眼睛 偶尔 , 说 科克勒斯 , 但 从 这 吹 , 不 更多的 ;

“偶尔会从我的眼睛里，”科克勒斯说，“但不会再被击中了；

[aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **prefer** **to** **have** **received** **it** **.**
我 更喜欢 到 有 已收到 它 .

我更希望是别人送的。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][bɜ:rn]['eni] [mɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ] ['gʊdnəs] .
It **does** **not** **burn** **any** **more** **;** **it** **has** **revealed** **to** **me** **my** **goodness** **.**
它 做 不是 烧伤 任何 更多的 ; 它 有 揭晓 到 我 我的 善良 .

它不再燃烧了；它让我看到了我的善良。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I **am** **flattered** **by** **it** **;** **I** **am** **pleased** **about** **it** **.**
我 是 受宠若惊 经过 它 ; 我 是 高兴 关于 它 .

我感到受宠若惊，很高兴。

[aɪ]['nevər] [si:s] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][peɪn][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ðæt]
I **never** **cease** **to** **think** **that** **my** **pain** **was** **useful** **to** **my** **neighbour** **and** **that**
我 绝不 停止 到 思考 那 我的 疼痛 曾是 有用 到 我的 邻居 和 那
[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] £20 .
it **brought** **him** **£20** **.**
它 带来 他 £20 .

我始终认为我的痛苦对我的邻居是有用的，因为它给他带来了 20 英镑。

— [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['neɪbər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['kɒkli:z] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .
— **But** **the** **neighbour** **is** **dying** **of** **it** **,** **Cocles** **,** **said** **Prometheus** **.**
— 但 这 邻居 是 垂死 的 它 , 科克勒斯 , 说 普罗米修斯 .

“可是邻居科克勒斯快要死了，”普罗米修斯说。

— [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['nɜ:rɪʃ] [wʌnz] ['i:g(ə)l] ?
— **Did** **you** **not** **tell** **him** **that** **one** **must** **nourish** **one's** **eagle** **?**
— 做过 你 不是 告诉 他 那 一 必须 滋养 一个人的 鹰 ?

你不是告诉过他，人要好好照料自己的鹰吗?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?
What **do** **you** **expect** **?**
什么 做 你 预计 ?

你期望什么?

['dæməkli:z][ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:r; ər]
Damocles **and** **I** **never** **could** **understand** **each** **other** **,** **our** **points** **of** **view** **are**
达摩克利斯 和 我 绝不 可以 理解 每个 其他 , 我们的 积分 的 看法 是
[ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] . [-]
entirely **opposed** **.** **[** **91** **]**
完全 反对 . [-]

达摩克利斯和我永远无法互相理解，我们的观点完全相反。[91]

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]['kɒkli:z][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] ,
Prometheus **said** **good** **-** **bye** **to** **Cocles** **and** **ran** **to** **the** **house** **of** **Zeus** **,**
普罗米修斯 说 好的 - 再见 到 科克勒斯 和 跑 到 这 房子 的 宙斯 ,
[ðə; ðɪ]['bæŋkər] .
the **banker** **.**
这 银行家 .

普罗米修斯向科克勒斯告别，跑向了银行家宙斯的家。

— [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ʃoʊ] [jɔːr'self] !
— For goodness ' sake , show yourself !
— 为了 善良 - 清酒 , 展示 你自己 !

—看在上帝的份上，出来吧!

[hiː; hi] [sed] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [meɪk] [jɔːr'selʃ] [noʊn] .
he said , or at least make yourself known .
他 说 , 或者 在 至少 制作 你自己 已知 .

他说，或者至少要让大家知道你的存在。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] .
The miserable man is dying .
这 悲惨的 男人 是 垂死 .

这个可怜的人快要死了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ;
I could understand your killing him since that is your pleasure ;
我 可以 理解 你的 杀 他 自从 那 是 你的 乐趣 ;

我能理解你杀了他，因为那是你的乐趣;

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
but let him know at least who it is that is killing him — that he may be
但 让 他 知道 在 至少 WHO 它 是 那 是 杀 他 — 那 他 可能 是
[æt; ət] [piːs] .
at peace .
在 和平 .

但至少要让他知道是谁在杀害他——这样他才能获得安宁。

[ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] : — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [preˈstiːʒ] . [-]
The Miglionaire replied : — I do not wish to lose my prestige . [92]
这 - 回复 : — 我 做 不是 希望 到 失去 我的 声望 . [-]

百万富翁回答说：——我不想失去我的声望。[92]

[viː]
V
V

\V

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['dæməkliːz][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ;
The end of Damocles was admirable ;
这 结尾 的 达摩克利斯 曾是 令人钦佩的 ;

达摩克利斯之死令人钦佩;

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [druː] [terz]
he pronounced a little while before his last hour some words which drew tears
他 发音 一个 小的 尽管 前 他的 最后的 小时 一些 字 哪个 画 眼泪
[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['paɪəs]['piːp(ə)l] [seɪ] :
from the most unbelieving and made pious people say :
从 这 最多 不信者 和 制成 虔诚的 人们 说 :

在他临终前不久，他发表了一番讲话，这番话让最不信的人也潸然泪下，让虔诚的人也纷纷赞叹:

[haʊ] ['edɪfaɪɪŋ] !
How edifying !
如何 有益的 !

真有启发意义!

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sprest] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
The most notable sentiment was the one expressed so well in these words :
这 最多 值得注意的 情绪 曾是 这 一 表达 所以 出色地 在 这些 字 :

最值得关注的情感，莫过于以下这段话:

[aɪ][hoʊp][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][felt][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	hope	at	any	rate	that	he	will	not	have	felt	the	loss	of	it	.
我	希望	在	任何	速度	那	他	将要	不是	有	毛毡	这	损失	的	它	.

我希望他至少不会感受到失去它的痛苦。

— [hu:] ?

—	Who	?
—	WHO	?

-WHO?

[æskt] [sʌm; səm][wʌn] .

asked	some	one	.
问	一些	一	.

问了别人。

— [hi:; hi] , [sed] ['dæməkli:z] , ['daɪɪŋ] ; [hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] . . . ['sʌmθɪŋ] .

—	He	,	said	Damocles	,	dying	;	he	who	gave	me	.	.	.	something	.
—	他	,	说	达摩克利斯	,	垂死	;	他	WHO	给予	我	.	.	.	某物	.

达摩克勒斯临终前说道："是他，是他给了我……一些东西。"

— [noʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:vɪdəns] , ['klevərli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['weɪtər] .

—	No	!	it	was	Providence	,	cleverly	replied	the	waiter	.
—	不	!	它	曾是	普罗维登斯	,	巧妙地	回复	这	服务员	.

"不！这是天意，"服务员机智地回答道。

['dæməkli:z][daɪd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ði:z] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] .

Damocles	died	after	hearing	these	comforting	words	.
达摩克利斯	死亡	后	听力	这些	令人感到安慰	字	.

达摩克利斯听到这些安慰的话语后便去世了。

[ðə; ði] ['fju:nərəl]

THE	FUNERAL
这	葬礼

葬礼

— [oʊ] ! [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs][tu:; tə]['kɒkli:z] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

—	Oh	!	said	Prometheus	to	Cocles	,	leaving	the	chamber	of	death	,	—	all	that	is
—	哦	!	说	普罗米修斯	到	科克勒斯	,	离开	这	房间	的	死亡	,	—	全部	那	是

[-]

[	93	]
[	-	]

—哦！普罗米修斯离开死亡之室时对科克勒斯说，—一切[93]

['hɔ:rəb(ə)l] !

horrible	!
可怕	!

可怕!

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dæməkli:z][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'i:] .

The	death	of	Damocles	upsets	me	.
这	死亡	的	达摩克利斯	爆冷	我	.

达摩克利斯之死令我感到难过。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [maɪ] ['lektʃər] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ?

Is	it	true	that	my	lecture	can	have	been	the	cause	of	his	illness	?
是	它	真的	那	我的	演讲	能	有	到过	这	原因	的	他的	疾病	?

我的演讲真的可能是导致他生病的原因吗?

— [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] , [sed] [ðə; ði]['weɪtər] ,

—	I	cannot	say	,	said	the	waiter	,
—	我	不能	说	,	说	这	服务员	,

"我不能说，"服务员说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt][ju:; jʊ] [sed] [ʌv; əv]

but	I	know	that	at	any	rate	he	was	greatly	moved	by	all	that	you	said	of
但	我	知道	那	在	任何	速度	他	曾是	非常	已搬	经过	全部	那	你	说	的

[jʊr; jər]['i:g(ə)l] .

your	eagle	.
你的	鹰	.

但我知道，无论如何，你所说的关于你的鹰的一切都深深地打动了他。

— [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['i:g(ə)l] , [rɪ'plaɪd] ['kɒkli:z] .

—	Of	our	eagle	,	replied	Cocles	.
—	的	我们的	鹰	,	回复	科克勒斯	.

“我们的鹰，”科克勒斯回答道。

— [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	I	was	so	convinced	,	said	Prometheus	.
—	我	曾是	所以	确信	,	说	普罗米修斯	.

“我当时深信不疑，”普罗米修斯说。

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] . . . .

—	That	is	why	you	convinced	him	.	.	.	.
—	那	是	为什么	你	确信	他	.	.	.	.

这就是你说服他的原因……

[jʊr; jər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['veri] [strɔ:ŋ] .

Your	words	were	very	strong	.
你的	字	是	非常	强的	.

你的话语很有分量。

— [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] . . . .

—	I	thought	that	no	one	paid	any	attention	and	I	insisted	.	.	.	.
—	我	想法	那	不	一	有薪酬的	任何	注意力	和	我	坚持	.	.	.	.

我以为没人注意，所以我坚持……

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][soʊ] [ə'tentɪvli] . . . .

If	I	had	known	that	he	would	listen	so	attentively	.	.	.	.
如果	我	有	已知	那	他	会	听	所以	认真地	.	.	.	.

如果早知道他会听得这么认真……

— [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ?

—	What	would	you	have	said	?
—	什么	会	你	有	说	?

——你会怎么说?

— [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['stæməd] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

—	The	same	thing	,	stammered	Prometheus	.
—	这	相同的	事物	,	结结巴巴	普罗米修斯	.

“一样的事，”普罗米修斯结结巴巴地说。

— [ðen] ?

—	Then	?
—	然后	?

-然后?

— [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] .

—	But	I	would	not	say	the	same	thing	now	.
—	但	我	会	不是	说	这	相同的	事物	现在	.

—但我现在不会这么说了。

— [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'vɪnst] ?

—	Are	you	no	longer	convinced	?
—	是	你	不	更长	确信	?

—你不再相信了吗?

— ['dæməkliːz][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] . . . .
— **Damocles was too much so . . . .**
— 达摩克利斯 曾是 也 很多 所以 . . . .

达摩克利斯之剑太过分了……

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][maɪ]['iːg(ə)l] .
I have other ideas about my eagle .
我 有 其他 想法 关于 我的 鹰 .

关于我的鹰，我还有其他想法。

— [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
— **By the way , where is he ?**
— 经过 这 方式 , 在哪里 是 他 ?

—对了，他在哪里?

— [duː][nɑːt] [fɪr] , ['kɒkliːz] .
— **Do not fear , Cocles .**
— 做 不是 害怕 , 科克勒斯 .

——科克勒斯，不要害怕。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . [-]
I have my eye on him . [94]
我 有 我的 眼睛 在 他 . [-]

我一直在关注他。[94]

— [gʊd] - [baɪ] .
— **Good - bye .**
— 好的 - 再见 .

-再见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] ['mɔːrnɪŋ] , [sed] ['kɒkliːz] .
I shall wear mourning , said Cocles .
我 将 穿 丧 , 说 科克勒斯 .

"我将穿上丧服，"科克勒斯说道。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ?
When shall we see each other again ?
什么时候 将 我们 看 每个 其他 再次 ?

我们何时才能再次见面?

— [bʌt; bət] . . . [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
— **But . . . at the funeral , I suppose .**
— 但 . . . 在 这 葬礼 , 我 认为 .

—但是……我想，在葬礼上应该会吧。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðer; ðər] .
I will make a speech there .
我 将要 制作 一个 演讲 那里 .

我将在那里发表演讲。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði]['dæmɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I ought to repair in some way the damage I have done .
我 应该 到 维修 在 一些 方式 这 损害 我 有 完毕 .

我应该以某种方式弥补我造成的损害。

[ænd; ənd]['æftərwərdz][aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪg'zæktli] [wer]
And afterwards I invite you to the funeral feast in the restaurant exactly where
和 然后 我 邀请 你 到 这 葬礼 盛宴 在 这 餐厅 确切地 在哪里
[wiː; wi] [sɔː] ['dæməkliːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . [-]
we saw Damocles for the first time . [95]
我们 锯 达摩克利斯 为了 这 第一的 时间 . [-]

之后，我邀请您到我们第一次见到达摩克利斯的那家餐厅参加葬礼宴席。[95]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['meni]['piːp(ə)l]；['dæməkliːz][wʌz; wəz]['veri]['lɪt(ə)l][noʊn]；

At	the	funeral	there	were	not	many	people	;	Damocles	was	very	little	known	;
在	这	葬礼	那里	是	不是	许多	人们	；	达摩克利斯	曾是	非常	小的	已知	；

葬礼上来的人不多；达摩克利斯鲜为人知；

[hɪz; ɪz][deθ][pæst][ˌʌn'noʊtɪst][ɪk'sept][fɔːr; fər][ðoʊz][fjuː]['ɪntrəstɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]．

his	death	passed	unnoticed	except	for	those	few	interested	in	his	history	.
他的	死亡	通过了	未被察觉	除了	为了	那些	很少	感兴趣的	在	他的	历史	.

除了少数对他生平感兴趣的人之外，他的去世几乎无人察觉。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs]，[ðə; ði]['weɪtər]，[ænd; ənd]['kɒkliːz][faʊnd][ðəm'selvz][æt; ət][ðə; ði]['seməteri]，

Prometheus	,	the	waiter	,	and	Cocles	found	themselves	at	the	cemetery	,
普罗米修斯	,	这	服务员	,	和	科克勒斯	成立	他们自己	在	这	公墓	,

普罗米修斯、侍者和科克勒斯发现自己身处墓地。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fjuː]['aɪd(ə)l]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['lektʃər]．

also	a	few	idle	listeners	of	the	lecture	.
还	一个	很少	闲置的	听众	的	这	演讲	.

还有几个闲散的听众在听讲座。

['evri][wʌn][lʊkt][æt; ət][prəu'miːθjuːs; -θiəs]，[æz; əz][ðeɪ][nuː][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][spiːk]；

Every	one	looked	at	Prometheus	,	as	they	knew	he	was	to	speak	;
每一个	一	看起来	在	普罗米修斯	,	作为	他们	知道	他	曾是	到	说话	；

[ænd; ənd][ðeɪ][sed]：

and	they	said	:
和	他们	说	:

所有人都看着普罗米修斯，因为他们知道他要说话；他们说：

“ [wʌt][wɪl][hiː; hi][seɪ]？

“	What	will	he	say	?
“	什么	将要	他	说	?

他会说什么?

” [fɔːr; fər][ðeɪ][rɪ'membər][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][sed][bɪ'fɔːr]．

”	for	they	remembered	what	he	had	said	before	.
”	为了	他们	记得	什么	他	有	说	前	.

因为他们记得他之前说过的话。

[bɪ'fɔːr][prəu'miːθjuːs; -θiəs][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk][greɪt][ə'stɑːnɪʃmənt][wʌz; wəz][kɔːzd][baɪ][ðə; ði][fækt]

Before	Prometheus	began	to	speak	great	astonishment	was	caused	by	the	fact
前	普罗米修斯	开始	到	说话	伟大的	惊讶	曾是	导致	经过	这	事实

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl]；

that	he	was	unrecognizable	;
那	他	曾是	无法辨认	；

普罗米修斯开口说话之前，人们都因他面目全非而感到十分惊讶；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæt]，[freʃ]，['smaɪlɪŋ]；['smaɪlɪŋ][soʊ][mʌtʃ][ðæt][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][wʌz; wəz][dʒʌdʒd][ə; eɪ]

he	was	fat	,	fresh	,	smiling	;	smiling	so	much	that	his	conduct	was	judged	a
他	曾是	胖的	,	新鲜的	,	微笑	；	微笑	所以	很多	那	他的	执行	曾是	评判	一个

['lɪt(ə)l][ɪn'diːsnt]，

little	indecent	,
小的	不雅	,

他身材肥胖，神采奕奕，笑容满面；笑容太多，以至于人们觉得他的举止有些不雅。

[æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]

as	smiling	still	he	advanced	to	the	edge	of	the	grave	,	turned	his	back	on
作为	微笑	仍然	他	先进的	到	这	边缘	的	这	严重	,	转向	他的	后退	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他面带微笑地走到坟墓边缘，背对着它。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] : [-]

and	spoke	these	simple	words	:	[	96	]
和	辐	这些	简单的	字	:	[	-	]

并说了这些简单的话语：[96]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] -

THE	HISTORY	OF	TITYRUS
这	历史	的	-

提图罗斯的历史

— ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

—	Gentlemen	who	are	kind	enough	to	listen	to	me	,
—	先生们	WHO	是	种类	足够的	到	听	到	我	,

——各位好心听我说话的先生们，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][tekst][fɔːr; fər][maɪ] [briːf] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ]

the	words	of	Scripture	which	serve	as	text	for	my	brief	discourse	to	-	day
这	字	的	圣经	哪个	服务	作为	文本	为了	我的	简短的	话语	到	-	天

[ɑːr; ər] [ðiːz] :

are	these	:
是	这些	:

我今天简短讲道所依据的经文是以下几段：

[let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] .

Let	the	dead	bury	their	dead	.
让	这	死的	埋葬	他们的	死的	.

让死者埋葬他们的死者吧。

[wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['ɑːkjupaɪ] [ɑːr'selvz] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['dæməkliːz] . — [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]

We	will	therefore	occupy	ourselves	no	more	with	Damocles	.	—	The	last	time	that	I
我们	将要	所以	占据	我们自己	不	更多的	和	达摩克利斯	.	—	这	最后的	时间	那	我

[sɔː] [juː; jʊ][ɔːl] [tə'geðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['iːg(ə)l] ;

saw	you	all	together	was	to	hear	me	speak	of	my	eagle	;
锯	你	全部	一起	曾是	到	听到	我	说话	的	我的	鹰	;

因此，我们不再纠缠于达摩克利斯之剑。——我最后一次见到你们所有人在一起，是为了听我讲述我的雄鹰的故事；

['dæməkliːz][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [liːv] [ðə; ði] [ded] . . .

Damocles	died	of	it	;	leave	the	dead	.	.	.
达摩克利斯	死亡	的	它	;	离开	这	死的	.	.	.

达摩克利斯死于此；留下死者.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

it	is	nevertheless	because	of	him	,	or	rather	thanks	to	his	death	,
它	是	尽管如此	因为	的	他	,	或者	相当	谢谢	到	他的	死亡	,

然而，正是因为他，或者更确切地说，是因为他之死，这一切才得以实现。

[ðæt] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['iːg(ə)l] . . . .

that	now	I	have	killed	my	eagle	.	.	.	.
那	现在	我	有	被杀	我的	鹰	.	.	.	.

现在我杀死了我的鹰.....

— [kɪld] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] ! ! !

—	Killed	his	eagle	!	!	!
—	被杀	他的	鹰	!	!	!

—杀死了他的鹰！！！

[kraɪd] ['evri] [wʌn] .
cried **every** **one** **.**
哭 每一个 一 .

每个人都哭了。

— [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪkdoʊt] . . . .
— **That** **reminds** **me** **of** **an** **anecdote** **.** **.** **.** **.**
— 那 提醒 我 的 一个 轶事 . . . .

这让我想起一个轶事.....

[let] [ˌju: 'es][grænt][aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Let **us** **grant** **I** **have** **said** **nothing** **.**
让 我们 授予 我 有 说 没有什么 .

假设我什么也没说。

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] - .
In **the** **beginning** **was** **Tityrus** **.**
在 这 开始 曾是 - .

最初是提图罗斯。

[ænd; ənd] - ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [-]
And **Tityrus** **being** **alone** **and** **completely** **[** **97** **]**
和 - 存在 独自的 和 完全地 [-]

提图罗斯孤身一人，完全[97]

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [swɔmps] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] . — [ðen] - [pæst] [baɪ] , [hu:] [pʊt][æn; ən][aɪ'di:ə]
surrounded **by** **swamps** **was** **bored** **.** **—** **Then** **Menalcas** **passed** **by** **,** **who** **put** **an** **idea**
包围 经过 沼泽 曾是 无聊的 . — 然后 - 通过了 经过 , WHO 放 一个 主意
['ɪntu:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,
into **the** **head** **of** **Tityrus** **,**
进入 这 头 的 - ,

提图鲁斯被沼泽环绕，感到无聊。——这时，梅纳尔卡斯路过，他给提图鲁斯灌输了一个想法。

[ə; eɪ] [si:d] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
a **seed** **in** **the** **swamp** **before** **him** **.**
一个 种子 在 这 沼泽 前 他 .

他面前沼泽里的一颗种子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:d] [ænd; ənd] [ðɪs] [si:d] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
And **this** **idea** **was** **the** **seed** **and** **this** **seed** **was** **the** **Idea** **.**
和 这 主意 曾是 这 种子 和 这 种子 曾是 这 主意 .

这个想法就是种子，而这个种子就是这个想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði] [si:d] ['dʒɜ:məˌneɪtid][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And **with** **the** **help** **of** **God** **the** **seed** **germinated** **and** **became** **a** **little**
和 和 这 帮助 的 上帝 这 种子 发芽 和 成为 一个 小的
[plænt] ,
plant **,**
植物 ,

在上帝的帮助下，种子发芽长成了一棵小植物。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **Tityrus** **in** **the** **evening** **and** **in** **the** **morning** **knelt** **before** **it** **,**
和 - 在 这 晚上 和 在 这 早晨 跪下 前 它 ,

提图鲁斯在傍晚和清晨都跪拜在它面前。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

thanking	**God**	**for**	**having**	**given**	**it**	**to**	**him**	**.**
谢谢	上帝	为了	拥有	给定	它	到	他	.

他感谢上帝赐予他这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænt] [bɪ'keɪm] [tɔːl][ænd; ənd] [greɪt] ,

And	**the**	**plant**	**became**	**tall**	**and**	**great**	**,**
和	这	植物	成为	高的	和	伟大的	,

于是，这株植物长得又高又大。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['paʊərf(ə)l] [ruːts] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [kəm'pliːtli] [draɪd] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl]

and	**as**	**it**	**had**	**powerful**	**roots**	**it**	**very**	**soon**	**completely**	**dried**	**up**	**the**	**soil**
和	作为	它	有	强大的	根	它	非常	很快	完全地	干燥	向上	这	土壤

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	**it**	**,**
大约	它	,

由于它的根系非常发达，很快就将周围的土壤完全吸干了。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [hæd; həd][æt; ət][læst][fɜːrm] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	**thus**	**Tityrus**	**had**	**at**	**last**	**firm**	**earth**	**on**	**which**	**to**	**set**	**his**	**feet**	**,**
和	因此	-	有	在	最后的	公司	地球	在	哪个	到	放	他的	脚	,

就这样，提图鲁斯终于有了可以立足的坚实土地。

[rest][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

rest	**his**	**head**	**,**	**and**	**strengthen**	**the**	**works**	**of**	**his**	**hands**	**.**
休息	他的	头	,	和	加强	这	作品	的	他的	双手	.

让他安息，并坚固他手中的工。

[wen] [ðɪs] [plænt][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - ,

When	**this**	**plant**	**had**	**grown**	**to**	**the**	**height**	**of**	**Tityrus**	**,**
什么时候	这	植物	有	生长	到	这	高度	的	-	,

当这株植物长到提图罗斯的高度时，

- ['teɪstɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [stretʃt] ['ʌndər][ɪts] ['ʃædoʊ] .

Tityrus	**tasted**	**the**	**joy**	**of**	**sleeping**	**stretched**	**under**	**its**	**shadow**	**.**
-	尝过	这	喜悦	的	睡眠	拉伸	在下面	它是	阴影	.

提图罗斯尝到了在它的荫蔽下安睡的快乐。

[naʊ] , [ðɪs] [triː] , ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊk] - [triː] , [gruː] [ɪ'nɔːrməsli] ;

Now	**,**	**this**	**tree**	**,**	**being**	**an**	**oak**	**-**	**tree**	**,**	**grew**	**enormously**	**;**
现在	,	这	树	,	存在	一个	橡木	-	树	,	生长	非常	;

这棵树是一棵橡树，它长得非常茂盛；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [suːn] - - [hændz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɪl] [ænd; ənd][hoʊ]

so	**much**	**so**	**that**	**soon**	**Tityrus**	**'**	**hands**	**were**	**no**	**longer**	**sufficient**	**to**	**till**	**and**	**hoe**
所以	很多	所以	那	很快	-	-	双手	是	不	更长	充足的	到	直到	和	锄

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd][ðə; ði][oʊk] — [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði][oʊk] ,

the	**earth**	**around**	**the**	**oak**	**—**	**to**	**water**	**the**	**oak**	**,**
这	地球	大约	这	橡木	—	到	水	这	橡木	,

以至于不久之后，提图鲁斯的双手就不足以耕耘和锄松橡树周围的土地——也无法给橡树浇水了。

[tuː; tə] [pruːn] , [tuː; tə][trɪm] , [tuː; tə] [diː'kɔːrtɪˌkeɪt] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	**prune**	**,**	**to**	**trim**	**,**	**to**	**decorticate**	**,**	**to**	**destroy**	**the**	**caterpillars**	**,**	**and**	**to**
到	修剪	,	到	修剪	,	到	剥皮	,	到	破坏	这	毛毛虫	,	和	到

[ɪn'ʃʊr] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n]

ensure	**in**	**due**	**season**
确保	在	到期的	季节

修剪、整枝、去皮、消灭毛虫，并确保在适当的时候进行

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**98**	**]**
这	[	-	]

['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] [fru:ts] .

picking	of	its	many	and	diverse	fruits	.
挑选	的	它是	许多	和	各种各样的	水果	.

采摘其种类繁多的果实。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] ['tɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['həjə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪmər] [ænd; ənd]

He	engaged	,	therefore	,	a	tiller	and	a	hoer	,	and	a	trimmer	and
他	已订婚的	,	所以	,	一个	耕耘机	和	一个	锄头	,	和	一个	修剪器	和

[ə; eɪ] [di'kɔ:tikeitə] ,

a	decorticator	,
一个	去皮器	,

因此，他雇佣了一名耕耘机操作员、一名锄草机操作员、一名修剪机操作员和一名脱皮机操作员。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði][oʊk] ,

and	a	man	to	destroy	the	caterpillars	,	and	a	man	to	water	the	oak	,
和	一个	男人	到	破坏	这	毛毛虫	,	和	一个	男人	到	水	这	橡木	,

派一个人去消灭毛虫，再派一个人去给橡树浇水。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fru:t] [bɔɪz] .

and	two	or	three	fruit	boys	.
和	二	或者	三	水果	男孩们	.

还有两三个卖水果的小贩。

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['strɪktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌspeʃi'æləti] ,

And	as	each	had	to	keep	strictly	to	his	own	speciality	,
和	作为	每个	有	到	保持	严格	到	他的	自己的	专业	,

由于每个人都必须严格遵守自己的专业领域，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɜ˞:sənz] [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [wel] [dʌn] .

there	was	a	chance	of	each	person's	work	being	well	done	.
那里	曾是	一个	机会	的	每个	人的	工作	存在	出色地	完毕	.

每个人都有机会把工作做好。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz] , - [hæd; həd][tu:; tə]

In	order	to	arrange	for	the	paying	of	the	wages	,	Tityrus	had	to
在	命令	到	安排	为了	这	付费	的	这	工资	,	-	有	到

[hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊntənt] ,

have	an	accountant	,
有	一个	会计	,

为了安排工资支付事宜，提图鲁斯需要聘请一名会计。

[hu:] [su:n] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] - - ['fɔ:rtʃən] ; [ðɪs] [gru:] [laɪk]

who	soon	shared	with	a	cashier	the	worries	of	Tityrus	'	fortune	;	this	grew	like
WHO	很快	共享	和	一个	出纳员	这	担忧	的	-	-	财富	;	这	生长	喜欢

[ðə; ði][oʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

他很快就向收银员倾诉了提图鲁斯的财富担忧；这件事像橡树一样越长越大。

['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:rgju:mənts] [ɜ˞'aɪzɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['trɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pru:nə] ,

Certain	arguments	arising	between	the	trimmer	,	and	the	pruner	,
肯定	论点	产生	之间	这	修剪器	,	和	这	修枝剪	,

修剪工和剪枝工之间发生的某些争论，

[ænd; ənd][ðə; ði]['depɪleɪtər] — [æz; əz][tu:; tə] [wer] [i:tʃ] ['mænz][wɜ:rk][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

and	the	depilator	—	as	to	where	each	man's	work	began	and	finished	,
和	这	脱毛器	—	作为	到	在哪里	每个	男人的	工作	开始	和	完成的	,

脱毛师——至于每个人的工作从哪里开始，到哪里结束，

- [sɔ:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rbɪtreɪtər] ,

Tityrus	saw	the	necessity	of	an	arbitrator	,
-	锯	这	必要性	的	一个	仲裁人	,

提图鲁斯意识到仲裁者的必要性，

[huː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə][ɪk'spoʊz][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

who	called	for	two	lawyers	to	expose	both	sides	of	the	question	.
WHO	称为	为了	二	律师	到	暴露	两个都	侧面	的	这	问题	.

他要求聘请两名律师来陈述问题的正反两方观点。

- [tʊk] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

Tityrus	took	a	secretary	to	record	their	judgments	,	and	as	they
-	采取	一个	秘书	到	记录	他们的	判决	,	和	作为	他们

[wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] ,

were	only	recorded	for	future	reference	,
是	仅有的	记录	为了	未来	参考	,

提图鲁斯带了一位秘书来记录他们的判决，由于这些判决只是为了将来参考而记录的，

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] .

there	had	to	be	a	keeper	of	the	rolls	.
那里	有	到	是	一个	守门员	的	这	卷	.

必须有人负责保管这些名册。

[ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] ['miːnwaɪl] ['haʊzɪz] [ə'pɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

On	the	soil	meanwhile	houses	appeared	one	by	one	,	and	it	was	necessary
在	这	土壤	同时	房屋	出现	一	经过	一	,	和	它	曾是	必要的

[tuː; tə][hæv; həv] [-]

to	have	[	99	]
到	有	[	-	]

与此同时，土地上出现了一座又一座房屋，而且有必要[99]

[pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

police	for	the	streets	,	to	guard	against	excesses	.
警察	为了	这	街道	,	到	警卫	反对	过剩	.

街头巡逻警力，防止暴力事件发生。

- , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][wɜːrk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪl] .

Tityrus	,	overcome	by	work	,	began	to	feel	ill	.
-	,	克服	经过	工作	,	开始	到	感觉	患病的	.

提图鲁斯因工作过度而感到不适。

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

He	sent	for	a	doctor	who	told	him	to	take	a	wife	—	and	finding	the
他	发送	为了	一个	医生	WHO	讲述	他	到	拿	一个	妻子	—	和	寻找	这

[wɜːrk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

work	too	much	for	him	,
工作	也	很多	为了	他	,

他请来一位医生，医生建议他娶妻——但他发现自己的工作负担太重了。

- [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

Tityrus	was	forced	to	choose	a	sheriff	,	and	he	himself	was	therefore
-	曾是	强制	到	选择	一个	警长	,	和	他	他自己	曾是	所以

[ə'pɔɪntɪd] ['meɪər] .

appointed	mayor	.
任命	市长	.

提图鲁斯被迫选出一名治安官，因此他自己被任命为市长。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['veri] [fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] ,

From	this	time	he	had	only	very	few	hours	of	leisure	,
从	这	时间	他	有	仅有的	非常	很少	小时	的	闲暇	,

从那时起，他只有极少的空闲时间。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

when	he	could	fish	with	a	line	from	the	windows	of	his	house	,
什么时候	他	可以	鱼	和	一个	线	从	这	视窗	的	他的	房子	,

当他可以从自家窗户用鱼线钓鱼的时候

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][swɑːmp] .

which	still	continued	to	open	on	the	swamp	.
哪个	仍然	持续	到	打开	在	这	沼泽	.

沼泽地上仍然不断有新的入口。

[ðen] - [institjuːtid][bæŋk]['hɑːlədeɪz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ;

Then	Tityrus	instituted	bank	holidays	so	that	his	people	might	enjoy	themselves	;
然后	-	已设立	银行	假期	所以	那	他的	人们	可能	享受	他们自己	;

于是提图鲁斯设立了银行假日，以便他的人民能够享受生活;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['veri] [rɪtʃ] , - ,

but	as	this	was	expensive	and	no	one	was	very	rich	,	Tityrus	,
但	作为	这	曾是	昂贵的	和	不	一	曾是	非常	富有的	,	-	,

但由于这很昂贵，而且当时没有人很富有，所以提图鲁斯

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][ɔːl] ['mʌni] ,

in	order	to	be	able	to	lend	them	all	money	,
在	命令	到	是	有能力的	到	借	他们	全部	钱	,

为了能够借钱给他们所有人，

[fɜːrst][bɪ'gæn][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] .

first	began	by	raising	it	from	each	of	them	separately	.
第一的	开始	经过	提高	它	从	每个	的	他们	分别地	.

首先，我分别从他们每个人那里把它养大。

[naʊ] [ðə; ði][oʊk][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ([fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Now	the	oak	in	the	middle	of	the	plain	(	for	in	spite	of	the	town	,
现在	这	橡木	在	这	中间	的	这	清楚的	(	为了	在	尽管如此	的	这	镇	,

现在，平原中央的橡树（尽管有城镇，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [men] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

in	spite	of	the	effort	of	so	many	men	,	it	had	never	ceased	to	be
在	尽管如此	的	这	努力	的	所以	许多	男人	,	它	有	绝不	停止	到	是

[ðə; ði][pleɪn]) ,

the	plain	)	,
这	清楚的	)	,

尽管许多人付出了努力，但它始终是一片平原)。

[ðə; ði][oʊk] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

the	oak	,	as	I	said	,	in	the	middle	of	the	plain	,
这	橡木	,	作为	我	说	,	在	这	中间	的	这	清楚的	,

正如我所说，那棵橡树位于平原中央。

[hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['biːɪŋ] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][saɪdz][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ]

had	no	difficulty	in	being	placed	so	that	one	of	its	sides	was	in	shadow
有	不	困难	在	存在	放置	所以	那	一	的	它是	侧面	曾是	在	阴影

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . [-]

and	the	other	in	the	sunshine	.	[	100	]
和	这	其他	在	这	阳光	.	[	-	]

放置时没有遇到任何困难，使得它的一面处于阴影中，另一面处于阳光下。[100]

['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] - ['rendərd] ['dʒʌstɪs] ;

Under	the	oak	then	,	on	the	shady	side	Tityrus	rendered	justice	;
在下面	这	橡木	然后	,	在	这	阴凉	边	-	渲染	正义	;

当时，在橡树荫下，提图鲁斯主持了正义;

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [nɪ'sesɪtɪz] .

on	the	sunny	side	he	fulfilled	his	natural	necessities	.
在	这	阳光明媚	边	他	已完成	他的	自然的	必需品	.

阳光下的他满足了自己的自然需求。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['hæpi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər]

And	Tityrus	was	happy	,	for	he	felt	his	life	was	useful	to	others
和	-	曾是	快乐的	,	为了	他	毛毡	他的	生活	曾是	有用	到	其他的

[ænd; ənd] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] .

and	fully	occupied	.
和	完全	占领	.

提图鲁斯感到很开心，因为他觉得自己的生命对别人有用，而且生活充实。

[i:]

II

二

二

['mænz] ['efərt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] .

Man's	effort	can	be	intensified	.
男人的	努力	能	是	加强	.

人的努力可以得到加强。

- - [æk'tɪvəti] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ;

Tityrus	'	activity	seemed	to	grow	with	encouragement	;
-	-	活动	似乎	到	生长	和	鼓励	;

提图鲁斯的活动似乎随着鼓励而愈发活跃；

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndʒə'nu:əti] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

his	natural	ingenuity	caused	him	to	think	of	other	means	of	employment	.
他的	自然的	独创性	导致	他	到	思考	的	其他	方法	的	就业	.

他天生的创造力使他想到了其他就业方式。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	set	to	work	to	furnish	and	decorate	his	house	.
他	放	到	工作	到	提供	和	装饰	他的	房子	.

他开始着手布置和装饰他的房子。

[ðə; ði]['su:təb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt]

The	suitable	character	of	the	hangings	and	the	convenience	of	each	object
这	合适的	特点	的	这	绞刑	和	这	方便	的	每个	目的

[wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

were	much	admired	.
是	很多	钦佩	.

挂饰的风格恰到好处，每件物品的使用都非常方便，这一点令人赞赏。

[ɪn'dʌstriəs] , [hi:; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn][ɪm'pɪrɪsɪzəm] ;

Industrious	,	he	excelled	in	empiricism	;
勤劳	,	他	表现出色	在	经验主义	;

他勤奋好学，尤其擅长实证主义；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʊk] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz]['spʌndʒɪz][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,

he	even	made	a	little	hook	to	hang	his	sponges	on	the	wall	,
他	甚至	制成	一个	小的	钩	到	悬挂	他的	海绵	在	这	墙	,

他甚至还做了一个小钩子，用来把海绵挂在墙上。

[wɪtʃ] ['æftər] [fɔ:r] [deɪz] [hi:; hi] [faʊnd] ['pɜ:rfɪktli] ['ju:sləs] .

which	after	four	days	he	found	perfectly	useless	.
哪个	后	四	天	他	成立	完美	无用	.

四天后，他发现它完全没用。

[ðen] - [bɪlt] [ə'nʌðər] [ru:m] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Then	Tityrus	built	another	room	by	the	side	of	his	room	,
然后	-	建造	其他	房间	经过	这	边	的	他的	房间	,

然后，提图罗斯在他的房间旁边又盖了一间房。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd]

where	he	could	arrange	the	affairs	of	the	nation	;	the	two	rooms	had
在哪里	他	可以	安排	这	事务	的	这	国家	;	这	二	房间	有

[ðə; ði] [seɪm] ['entrəns] ,

the	same	entrance	,
这	相同的	入口	,

他可以在那里处理国家大事；这两个房间的入口相同。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [-]

to	indicate	[	101	]
到	表明	[	-	]

表示[101]

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ;

that	their	interests	were	the	same	;
那	他们的	兴趣	是	这	相同的	;

他们的利益是一致的；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['entrəns] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [bəuθ][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [er] ,

but	because	of	the	one	entrance	which	supplied	both	rooms	with	air	,
但	因为	的	这	一	入口	哪个	供应	两个都	房间	和	空气	,

但由于只有一个入口同时为两个房间供气，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪmnɪz] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	two	chimneys	would	not	draw	at	the	same	time	,
这	二	烟囱	会	不是	画	在	这	相同的	时间	,

这两个烟囱不会同时抽烟。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][wʌn] ,

so	that	when	it	was	cold	and	a	fire	was	lighted	in	one	,
所以	那	什么时候	它	曾是	寒冷的	和	一个	火	曾是	照明	在	一	,

所以当天气寒冷，人们在一间屋子里生起火来时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

the	other	was	full	of	smoke	.
这	其他	曾是	满的	的	抽烟	.

另一个房间里充满了烟雾。

[ðə; ði] [deɪz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] , - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['oʊpən]

The	days	therefore	that	he	wished	for	a	fire	,	Tityrus	was	forced	to	open
这	天	所以	那	他	希望	为了	一个	火	,	-	曾是	强制	到	打开

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

因此，每当提图鲁斯想要生火的时候，他就不得不打开窗户。

[æz; əz] - [prə'tektɪd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	Tityrus	protected	everything	and	worked	for	the	propagation	of	the
作为	-	受保护	一切	和	工作	为了	这	传播	的	这

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

提图罗斯保护了一切，并致力于物种的繁衍。

[ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði][slʌgz] [krɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['gɑ:rdn] [pæðz][ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ðæt]

a	time	came	when	the	slugs	crawled	on	his	garden	paths	in	such	abundance	that
一个	时间	来了	什么时候	这	蛞蝓	爬行	在	他的	花园	路径	在	这样的	丰富	那

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][step][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['faɪnəli]

he	did	not	know	where	to	step	for	fear	of	crushing	them	and	finally
他	做过	不是	知道	在哪里	到	步	为了	害怕	的	压碎	他们	和	最后

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

后来，蛞蝓在他的花园小路上爬得非常多，以至于他都不知道该往哪里走，生怕踩到它们，最后他只好放弃了。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rkjəˌletɪŋ]['laɪbreri][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

He	invited	a	woman	with	a	circulating	library	to	come	to	the	town	,
他	受邀	一个	女士	和	一个	循环	图书馆	到	来	到	这	镇	,

他邀请了一位拥有流动图书馆的女士来镇上。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] .

with	whom	he	opened	a	subscription	.
和	谁	他	打开	一个	订阅	.

他向他开通了订阅服务。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ̃ʒ'ɛl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ['evri]

And	as	she	was	called	Angèle	he	became	accustomed	to	go	there	every
和	作为	她	曾是	称为	安吉拉	他	成为	习惯	到	去	那里	每一个

[θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

three	days	and	pass	his	evenings	with	her	.
三	天	和	经过	他的	晚上	和	她	.

因为她名叫安琪儿，所以他习惯了每隔三天去那里和她共度夜晚。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] - [lɜ:rnt] [ˌmetə'fɪzɪks] , ['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd] [θɪ'ɑ:dəsi] .

And	by	this	means	Tityrus	learnt	metaphysics	,	algebra	,	and	theodicy	.
和	经过	这	方法	-	学会了	形而上学	,	代数	,	和	神义论	.

提图鲁斯由此学习了形而上学、代数学和神义论。

- [ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['præktɪs] [tə'geðər] [sək'sesfəli] ['veriəs] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,

Tityrus	and	Angèle	began	to	practise	together	successfully	various	accomplishments	,
-	和	安吉拉	开始	到	实践	一起	成功地	各种各样的	成就	,

[ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] ['ʃoʊɪŋ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,

and	Angèle	showing	particular	taste	for	music	,
和	安吉拉	显示	特别的	品尝	为了	音乐	,

提图鲁斯和安吉尔开始一起练习，并取得了各种成就，安吉尔尤其展现出对音乐的浓厚兴趣。

[ðeɪ] [-]

they	[	102	]
他们	[	-	]

他们[102]

[haɪrd][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ̃ʒ'ɛl] [pleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tju:nz] [wɪtʃ] [bɪ'twi:n] [taɪmz]

hired	a	grand	piano	upon	which	Angèle	played	the	little	tunes	which	between	times
雇用	一个	盛大	钢琴	之上	哪个	安吉拉	玩	这	小的	曲调	哪个	之间	时代

[hi:; hi] [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

he	composed	for	her	.
他	由	为了	她	.

租了一架三角钢琴，安吉尔在上面弹奏了他为她创作的小曲子。

- [sed] [tu:; tə] [ɑ̃ʒ'ɛl] : [soʊ] ['meni] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] .

Tityrus	said	to	Angèle	:	So	many	occupations	will	kill	me	.
-	说	到	安吉拉	:	所以	许多	职业	将要	杀	我	.

提图鲁斯对安吉尔说：这么多的占领会要了我的命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [juːst] [ʌp] ,

I	am	at	the	end	of	my	tether	;	I	feel	that	I	am	getting	used	up	,
我	是	在	这	结尾	的	我的	系绳	;	我	感觉	那	我	是	获得	用过的	向上	,

我已筋疲力竭；我觉得自己快要被耗尽了。

[ðiːz] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ɪntrəsts] [ɪn'tensɪfaɪ][maɪ]['skruːpəlz] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['skruːpəlz] [groʊ] ['greɪtər] [aɪ] [groʊ] [les] .

these	consolidated	interests	intensify	my	scruples	,	and	as	my	scruples	grow	greater	I	grow	less	.
这些	合并	兴趣	强化	我的	顾虑	,	和	作为	我的	顾虑	生长	更大的	我	生长	较少的	.

这些共同的利益加剧了我的顾虑，而我的顾虑越加深，我的良心就越淡薄。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] ? [sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	Shall	we	go	away	?	said	Angèle	to	him	.
—	将	我们	去	离开	?	说	安吉拉	到	他	.

"我们走吧?"安吉尔问他。

— [aɪ]['kænɑːt][goʊ] : [aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊk] .

—	I	cannot	go	:	I	have	my	oak	.
—	我	不能	去	:	我	有	我的	橡木	.

我不能去：我有我的橡树。

— [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

—	Suppose	you	were	to	leave	it	,	said	Angèle	.
—	认为	你	是	到	离开	它	,	说	安吉拉	.

"假设你要离开它呢?"安吉尔说。

— [liːv] [maɪ][oʊk] !

—	Leave	my	oak	!
—	离开	我的	橡木	!

—离开我的橡树!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You	don't	mean	it	!
你	不	意思是	它	!

你不是认真的吧!

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'loʊn] ?

—	Is	it	not	large	enough	now	to	grow	alone	?
—	是	它	不是	大的	足够的	现在	到	生长	独自的	?

—它现在还不够大，可以独自生长吗?

— [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

—	But	I	am	attached	to	it	.
—	但	我	是	随附的	到	它	.

但我对它很有感情。

— [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'tætʃt] , [rɪ'plaɪd] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

—	Become	unattached	,	replied	Angèle	.
—	变得	未连接的	,	回复	安吉拉	.

"那就放下执念吧。"安吉尔回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , ['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd] ['strɔːŋli] [ðæt]['æftər][ɔːl] , [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

And	a	little	while	after	,	having	realized	strongly	that	after	all	,	occupations	,
和	一个	小的	尽管	后	,	拥有	已实现	强烈	那	后	全部	,	职业	,

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

不久之后，他强烈地意识到，归根结底，职业、责任，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['skruːpəlz][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊk] , - [smaɪld]

and	other	scruples	could	hold	him	no	more	than	the	oak	,	Tityrus	smiled
和	其他	顾虑	可以	抓住	他	不	更多的	比	这	橡木	,	-	微笑

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

and	went	off	,
和	去	离开	,

其他的顾虑都无法像橡树一样束缚他，提图鲁斯微微一笑，离去而去。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kæʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] ,

taking	with	him	the	cash	-	box	and	Angèle	,
采取	和	他	这	现金	-	盒子	和	安吉拉	,

他带着现金箱和安吉尔一起离开了。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd]

and	towards	the	end	of	the	day	walked	with	her	down	the	boulevard
和	向	这	结尾	的	这	天	步行	和	她	向下	这	林荫大道

[wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mædlɪnˌ'mædleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'rɑː] . [-]

which	leads	from	the	Madeleine	to	the	Opéra	.	[	103	]
哪个	线索	从	这	玛德琳	到	这	歌剧	.	[	-	]

临近傍晚，我陪她沿着从玛德莱娜教堂通往歌剧院的林荫大道散步。[103]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] .

That	evening	the	boulevard	had	a	strange	look	.
那	晚上	这	林荫大道	有	一个	奇怪的	看	.

那天晚上，林荫大道呈现出一种奇特的景象。

[wʌn] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

One	felt	that	something	unusually	grave	was	going	to	happen	.
一	毛毡	那	某物	异常地	严重	曾是	去	到	发生	.

人们感觉会有非常严重的事情发生。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊd] , ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , ['spredɪŋ]

An	enormous	crowd	,	serious	and	anxious	,	overflowed	the	pavement	,	spreading
一个	巨大的	人群	,	严肃的	和	焦虑的	,	溢出	这	路面	,	传播

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] ,

on	to	the	road	,
在	到	这	路	,

一大群人神情严肃而焦虑，挤满了人行道，一直蔓延到马路上。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['pærɪs] [pə'liːs] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [kept] [friː] .

which	the	Paris	police	,	placed	at	intervals	,	with	great	trouble	kept	free	.
哪个	这	巴黎	警察	,	放置	在	间隔	,	和	伟大的	麻烦	保留	自由的	.

巴黎警方分阶段部署，费尽周折才将其制服。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrestərənt] , [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənətli] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv]
Before **the** **restaurants** **,** **the** **terraces** **disproportionately** **enlarged** **by** **the** **placing** **of**
前 这 餐厅 , 这 露台 不成比例地 放大 经过 这 放置 的
[tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ,
chairs **and** **tables** **,**
椅子 和 表格 ,

在餐厅建成之前，露台因摆放桌椅而显得不成比例地扩大。

[meɪd] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
made **the** **obstruction** **more** **complete** **and** **rendered** **circulation** **impossible** **.**
制成 这 梗阻 更多的 完全的 和 渲染 循环 不可能的 .

导致阻塞更加严重，血液循环完全停止。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [ɪmˈpeɪʃntli] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
Now **and** **again** **an** **onlooker** **impatiently** **stood** **upon** **his** **chair** **for** **an** **instant**
现在 和 再次 一个 旁观者 不耐烦地 站立 之上 他的 椅子 为了 一个 立即的
— [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [daʊn] .
— **the** **time** **that** **one** **could** **beg** **him** **to** **get** **down** **.**
— 这 时间 那 一 可以 求 他 到 得到 向下 .

偶尔会有旁观者不耐烦地站到椅子上片刻——就在那一瞬间，你可以恳求他下来。

[ˈevɪdəntli] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] ;
Evidently **all** **were** **waiting** **;**
显然 全部 是 等待 ;

显然大家都在等待;

[wʌn][felt] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpeɪvmənts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈtektɪd] [ruːt]
one **felt** **without** **doubt** **that** **between** **the** **two** **pavements** **upon** **the** **protected** **route**
一 毛毡 没有 怀疑 那 之间 这 二 人行道 之上 这 受保护 路线
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pæs] .
something **was** **going** **to** **pass** **.**
某物 曾是 去 到 经过 .

人们毫不怀疑，在这条受保护道路上的两条人行道之间，会有什么东西发生。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
Having **found** **a** **table** **with** **great** **difficulty** **and** **paid** **a** **large** **price** **for** **it** **,**
拥有 成立 一个 桌子 和 伟大的 困难 和 有薪酬的 一个 大的 价格 为了 它 ,

费了九牛二虎之力才找到一张桌子，而且为此付出了高昂的代价。

[ɑ̃ʒˈɛl] [ænd; ənd] - [ɪnˈstɔːld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd]
Angèle **and** **Tityrus** **installed** **themselves** **in** **front** **of** **two** **glasses** **of** **beer** **and**
安吉拉 和 - 已安装 他们自己 在 正面 的 二 眼镜 的 啤酒 和
[æskt] [ðə; ði]['weɪtər] :
asked **the** **waiter** **:**
问 这 服务员 :

安吉尔和提图鲁斯在两杯啤酒前坐下，问服务员：

— [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? [-]
— **What** **are** **they** **all** **waiting** **for** **?** **[** **104** **]**
— 什么 是 他们 全部 等待 为了 ? [-]

—他们都在等什么呢？[104]

— [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
— **Where** **does** **your** **lordship** **come** **from** **?**
— 在哪里 做 你的 领主 来 从 ?

——大人，您来自哪里?

[sed] [ðə; ði]['weɪtər] .
said **the** **waiter** **.**
说 这 服务员 .

服务员说道。

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] - ?

Does not your lordship know that every one is waiting to see Melibœus ?

做 不是 你的 领主 知道 那 每一个 一 是 等待 到 看 - ?

阁下难道不知道大家都在等着见梅利伯斯吗?

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [baɪ] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['lɪs(ə)n] :

He will pass by between 5 and 6 . . . and there — listen :

他 将要 经过 经过 之间 5 和 6 . . . 和 那里 — 听 :

他会在5点到6点之间经过……然后——听着:

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][kæn; kən] [ɔːl'redi] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fluːt] .

I believe one can already hear his flute .

我 相信 一 能 已经 听到 他的 长笛 .

我觉得现在已经能听到他的笛声了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ðə; ði][freɪl] [noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][wɜːr; wər] [hɜːrd] .

From the depths of the boulevard the frail notes of a pipe were heard .

从 这 深度 的 这 林荫大道 这 脆弱 笔记 的 一个 管道 是 听到 .

从林荫大道深处传来悠扬的笛声。

[ðə; ði] [kraʊd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

The crowd thrilled with still greater attention .

这 人群 激动不已 和 仍然 更大的 注意力 .

人群更加兴奋，注意力也更加集中了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'kriːst] , [keɪm] ['nɪrər] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

The sound increased , came nearer , grew louder and louder .

这 声音 增加 , 来了 更近 , 生长 更大声 和 更大声 .

声音越来越大，越来越近，越来越响。

— [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː] !

— Oh , how it moves me !

— 哦 , 如何 它 移动 我 !

—哦，这太让我感动了!

[sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

said Angèle .

说 安吉拉 .

安吉尔说道。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [suːn] [θruː] [ɪts] ['reɪz] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

The setting sun soon threw its rays from one end of the boulevard to the

这 环境 太阳 很快 扔 它是 射线 从 一 结尾 的 这 林荫大道 到 这

['ʌðər] .

other .

其他 .

夕阳很快将阳光从林荫大道的一端洒到另一端。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

And , as if issuing from the splendour of the setting sun ,

和 , 作为 如果 发行 从 这 辉煌 的 这 环境 太阳 ,

仿佛是从落日余晖中涌现而出,

- [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [siːn] [əd'vænsɪŋ] — [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Melibœus was at last seen advancing — preceded by the simple sound of his

- 曾是 在 最后的 已见 前进 — 之前 经过 这 简单的 声音 的 他的

[fluːt] .

flute .

长笛 .

梅利伯斯终于出现了，他正向前走去——前面传来他那悠扬的笛声。

[æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [wen]

At	first	nothing	could	be	clearly	distinguished	but	his	figure	,	but	when
在	第一的	没有什么	可以	是	清楚地	杰出的	但	他的	数字	,	但	什么时候

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] :

he	drew	nearer	:
他	画	更近	:

起初除了他的身影，什么都看不清楚，但当他走近时：

— [oʊ] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ! [sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

—	Oh	,	how	charming	he	is	!	said	Angèle	.
—	哦	,	如何	迷人	他	是	!	说	安吉拉	.

“哦，他真是太迷人了！”安吉尔说道。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] - , ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]

In	the	meantime	Melibœus	as	he	arrived	opposite	Tityrus	,	ceased	to	play	his
在	这	与此同时	-	作为	他	到达的	对面的	-	,	停止	到	玩	他的

[fluːt] , [-]

flute	,	[	105	]
长笛	,	[	-	]

与此同时，当梅利伯乌斯到达提图鲁斯对面时，他停止了吹奏笛子。[105]

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [sɔː] [ɑ̃ʒ'ɛl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] .

stopped	suddenly	,	saw	Angèle	,	and	every	one	realized	that	he	was	naked	.
停止	突然	,	锯	安吉拉	,	和	每一个	一	已实现	那	他	曾是	裸	.

他突然停了下来，看到了安吉尔，大家都这才意识到他一丝不挂。

[oʊ] ! [sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] - , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] !

Oh	!	said	Angèle	,	leaning	upon	Tityrus	,	how	beautiful	he	is	!
哦	!	说	安吉拉	,	倾斜	之上	-	,	如何	美丽的	他	是	!

“哦！”安吉尔靠在提图鲁斯身上说，“他真英俊！”

[wʌt] [strɔːŋ] [θaɪz] [hiː; hi][hæz; həz] !

what	strong	thighs	he	has	!
什么	强的	大腿	他	有	!

他的大腿真强壮！

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] !

His	playing	is	adorable	!
他的	玩耍	是	可爱的	!

他演奏得太可爱了！

- [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Tityrus	felt	a	little	uncomfortable	.
-	毛毡	一个	小的	不舒服	.

提图鲁斯感到有些不自在。

— [æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , [sed] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

—	Ask	him	where	he	is	going	,	said	Angèle	.
—	问	他	在哪里	他	是	去	,	说	安吉拉	.

“问问他要去哪里，”安吉尔说。

— [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ['kwestʃənd] - .

—	Where	are	you	going	?	questioned	Tityrus	.
—	在哪里	是	你	去	?	被质问	-	.

“你要去哪里？”提图鲁斯问道。

- [rɪ'plaɪd] : — [ˌiː'oʊ] - .

Melibœus	replied	:	—	Eo	Romam	.
-	回复	:	—	Eo	-	.

梅里博乌斯回答说：——Eo Romam。

— [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
— What does he say ?
— 什么 做 他 说 ?

他说了什么?

[æskt] [ɑ̃ʒˈɛl] .
asked Angèle .
问 安吉拉 .

安吉尔问道。

- : — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] .
Tityrus : — You would not understand , my dear .
- : — 你 会 不是 理解 , 我的 亲爱的 .

提图鲁斯：——亲爱的，你不会明白的。

— [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [sed] [ɑ̃ʒˈɛl] .
— But you can explain it to me , said Angèle .
— 但 你 能 解释 它 到 我 , 说 安吉拉 .

“但是你可以向我解释一下，”安吉尔说。

— - , [ɪnˈsɪstɪd] - . . . . - [ˈkwɑːm] [daɪkʌnt] - .
— Romam , insisted Melibœus . . . . Urbem quam dicunt Romam .
— - , 坚持 - . . . . - 夸姆 迪库恩特 - .

——罗马姆，梅里博乌斯坚持说……乌尔贝姆·罗马姆（Romam）是个不连贯的人。

[ɑ̃ʒˈɛl] : — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [dɪˈlɪʃəs] !
Angèle : — Oh , it sounds delicious !
安吉拉 : — 哦 , 它 声音 可口的 !

安琪儿：——哦，听起来真好吃!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

- : — [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] [ɑ̃ʒˈɛl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ;
Tityrus : — But my dear Angèle , I assure you it is not so delightful as it sounds ;
- : — 但 我的 亲爱的 安吉拉 , 我 保证 你 它 是 不是 所以 愉快 作为 它 声音 ;

提图鲁斯：——但我亲爱的安琪儿，我向你保证，它并不像听起来那么令人愉快；

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] . [-]
it means quite simply that he is going to Rome . [106]
它 方法 相当 简单地 那 他 是 去 到 罗马 . [-]

简而言之，这意味着他要去罗马。[106]

— [roʊm] ! [sed] [ɑ̃ʒˈɛl] [ˈdriːmɪli] .
— Rome ! said Angèle dreamily .
— 罗马 ! 说 安吉拉 梦幻般地 .

“罗马！”安吉尔梦呓般地说。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [roʊm] !
Oh , I should love so much to see Rome !
哦 , 我 应该 爱 所以 很多 到 看 罗马 !

哦，我真想去看看罗马!

-　, [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [flu:t] , [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['meləsi] ,
Melibœus , resuming his flute , once more began to play his primæval melody ,
- , 恢复 他的 长笛 , 一次 更多的 开始 到 玩 他的 原始 旋律 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
and at the sound ,
和 在 这 声音 ,

梅利伯乌斯重新拿起笛子，再次吹奏起他最初的旋律，随着笛声响起，

[ɑ̃ʒ'ɛl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [reɪzd] [hɜ:r'self] , [stʊd] [ʌp] , [dru:] [nɪr] ;
Angèle , in a passion of excitement , raised herself , stood up , drew near ;
安吉拉 , 在 一个 热情 的 激动 , 提高 她自己 , 站立 向上 , 画 靠近 ;

安吉尔激动不已，猛地站起身，走近了她；

[ænd; ənd][æz; əz] - - [ɑ:rm][wʌz; wəz] [bent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,
and as Melibœus ' arm was bent to her hand , she took it ,
和 作为 - - 手臂 曾是 弯曲 到 她 手 , 她 采取 它 ,

当梅利伯厄斯的手臂弯曲到她手边时，她握住了他的手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ; ['fɜ:rðər] ,
and thus the two together went on their way along the boulevard ; further ,
和 因此 这 二 一起 去 在 他们的 方式 沿着 这 林荫大道 ; 更远 ,

于是，两人便一同沿着林荫大道前行；此外，

['fɜ:rðər] [ðeɪ] [went] , ['grædʒuəli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði]
further they went , gradually vanished from sight , and disappeared into the
更远 他们 去 , 逐步地 消失了 从 视线 , 和 消失 进入 这
[faɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['twaɪlɪt] [dʌsk] .
finality of the twilit dusk .
最终性 的 这 黄昏 黄昏 .

他们继续前行，渐渐消失在视线中，最终消失在暮色的尽头。

[ðə; ði] [kraʊd] , [naʊ] [ʌn'braɪdld] [ɪn][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:'mʌltʃuəs] .
The crowd , now unbridled in its agitation , became more and more tumultuous .
这 人群 , 现在 不受约束的 在 它是 搅动 , 成为 更多的 和 更多的 动荡的 .

人群情绪彻底失控，变得越来越喧闹。

[ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] : [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? — [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?
On all sides one heard the questions : What did he say ? — What did he do ?
在 全部 侧面 一 听到 这 问题 : 什么 做过 他 说 ? — 什么 做过 他 做 ?

四周都传来这样的疑问：他说了什么？——他做了什么？

— [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ? — [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
— Who was that woman ? — And when , a few minutes later , the evening
— WHO 曾是 那 女士 ? — 和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 这 晚上
['pepərz] [ə'pɪrd] ,
papers appeared ,
文件 出现 ,

——那个女人是谁？——几分钟后，晚报刊登出来了，

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] ,
a furious curiosity swept over them like a cyclone ,
一个 狂怒 好奇心 扫荡 超过 他们 喜欢 一个 气旋 ,

一股强烈的好奇心像旋风一样席卷了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [di'vʌldʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɑ̃ʒ'ɛl] ,
and it was suddenly divulged that the woman was Angèle ,
和 它 曾是 突然 泄露 那 这 女士 曾是 安吉拉 ,

突然间，人们发现这名女子是安吉尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪkɪd]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪtəli] .
and that this Melibœus was a naked person who was going to Italy .
和 那 这 - 曾是 一个 裸 人 WHO 曾是 去 到 意大利 .

而这个梅利博厄斯是一个赤身裸体的人，他要去意大利。

[ðen] , [ɔ:l][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['hævɪŋ] [daɪd] [daʊn] , [ðə; ði] [kraʊd] ['stri:md] [ɔ:f] [laɪk]['wɔ:tər] [-]
Then , all their curiosity having died down , the crowd streamed off like water [107]
然后 , 全部 他们的 好奇心 拥有 死亡 向下 , 这 人群 流媒体 离开 喜欢 水 [-]

然后，他们的好奇心消退了，人群像水流一样涌走了[107]

['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['bʊləvɑ:rd] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
flowing away and the main boulevards were deserted .
流动 离开 和 这 主要的 林荫大道 是 荒凉的 .

水流散去，主要街道空无一人。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][swɑ:mp] .
And Tityrus found himself alone , completely surrounded by the swamp .
和 - 成立 他自己 独自的 , 完全地 包围 经过 这 沼泽 .

提图鲁斯发现自己孤身一人，完全被沼泽包围了。

[let] [ˌju: 'es][grænt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Let us grant that I have said nothing .
让 我们 授予 那 我 有 说 没有什么 .

假设我什么也没说。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
An irrepressible laughter shook the audience for several seconds .
一个 不可抑制的 笑声 摇晃 这 观众 为了 一些 秒 .

一阵无法抑制的笑声震撼了全场，持续了好几秒钟。

— ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [maɪ]['stɔ:ri][hæz; həz][ə'mju:zd][ju:; jʊ] , [sed] [prəu'mi:θju:s; -θiəs]
— Gentlemen , I am happy that my story has amused you , said Prometheus
— 先生们 , 我 是 快乐的 那 我的 故事 有 觉得好笑 你 , 说 普罗米修斯
, ['læfɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
, laughing also .
, 笑 还 .

"先生们，我很高兴我的故事逗乐了你们，"普罗米修斯笑着说。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dæməkli:z][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['læftər] .
Since the death of Damocles I have found the secret of laughter .
自从 这 死亡 的 达摩克利斯 我 有 成立 这 秘密 的 笑声 .

自从达摩克利斯之死后，我找到了欢笑的秘密。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ['dʒent(ə)lmən] .
For the present I have finished , gentlemen .
为了 这 展示 我 有 完成的 , 先生们 .

先生们，我暂时讲完了。

[let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es][goʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
Let the dead bury the dead and let us go quickly to lunch .
让 这 死的 埋葬 这 死的 和 让 我们 去 迅速地 到 午餐 .

让死人埋葬死人吧，我们赶紧去吃午饭。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['weɪtər] [baɪ][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd]['kɒkli:z][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ɔ:l] [left] [ðə; ði]
He took the waiter by one arm and Cocles by the other ; they all left the
['semәteri] ;
cemetery ;
公墓 ;

他一手挽着侍者的胳膊，一手挽着科克勒斯的胳膊；他们一起离开了墓地；

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] . [-]
after passing the gates , the rest of the assembly dispersed . [108]
后 通过 这 大门 , 这 休息 的 这 集会 分散的 . [-]

穿过大门后，其余的集会者散去了。[108]

— ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sed] ['kɒkliːz] .

—	Pardon	me	,	said	Cocles	.
—	赦免	我	,	说	科克勒斯	.

“对不起，”科克勒斯说道。

[jʊr; jər]['stɔːri][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] . . . .

Your	story	was	charming	,	and	you	made	us	laugh	.	.	.
你的	故事	曾是	迷人	,	和	你	制成	我们	笑	.	.	.

你的故事很精彩，逗得我们哈哈大笑……

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] [kə'nekʃən] . . . .

But	I	do	not	quite	understand	the	connexion	.	.	.
但	我	做	不是	相当	理解	这	连接	.	.	.

但我不太明白其中的联系……

— [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] , [sed]

—	If	there	had	been	more	you	would	not	have	laughed	so	much	,	said
—	如果	那里	有	到过	更多的	你	会	不是	有	笑了	所以	很多	,	说

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

Prometheus	.
普罗米修斯	.

普罗米修斯说：“如果数量更多，你们就不会笑得那么开心了。”

[duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

Do	not	look	for	too	much	meaning	in	all	this	.
做	不是	看	为了	也	很多	意义	在	全部	这	.

不要试图从中探寻太多意义。

[aɪ]['wɑːntɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][dɪ'strækt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

I	wanted	above	all	to	distract	you	,	and	I	am	happy	to	have	done	so	;
我	通缉	多于	全部	到	转移	你	,	和	我	是	快乐的	到	有	完毕	所以	;

我最想做的就是分散你的注意力，我很高兴我做到了；

['ʃʊrli] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ?

surely	I	owed	you	that	?
一定	我	欠款	你	那	?

难道我欠你一份吗?

[aɪ] ['wɪrid] [juː; jʊ][soʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

I	wearied	you	so	the	other	day	.
我	疲惫	你	所以	这	其他	天	.

那天我把你烦死了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] .

They	found	themselves	on	the	boulevards	.
他们	成立	他们自己	在	这	林荫大道	.

他们发现自己置身于林荫大道上。

— [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

—	Where	are	we	going	?
—	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[sed] [ðə; ðɪ]['weɪtər] .

said	the	waiter	.
说	这	服务员	.

服务员说道。

— [tuː; tə][jʊr; jər] ['restrɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

—	To	your	restaurant	,	if	you	do	not	mind	,	in	memory	of	our	first	meeting	.
—	到	你的	餐厅	,	如果	你	做	不是	头脑	,	在	记忆	的	我们的	第一的	会议	.

—如果您不介意的话，请把这笔钱赠予您的餐厅，以纪念我们的初次相遇。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

—	You	are	passing	it	,	said	the	waiter	.
—	你	是	通过	它	,	说	这	服务员	.

"你通过了，"服务员说。

— [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	do	not	recognize	it	.
—	我	做	不是	认出	它	.

我不认识它。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nuː] [naʊ] .

—	It	is	all	new	now	.
—	它	是	全部	新的	现在	.

一切都是新的了。

— [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! . . .

—	Oh	,	I	forgot	!	.	.	.
—	哦	,	我	忘了	!	.	.	.

哦，我忘了！

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [maɪ]['iːg(ə)l] . . . . [dəunt] ['trʌb(ə)l] : [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . [-]

I	forgot	that	my	eagle	.	.	.	.	Don't	trouble	:	he	will	never	do	it	again	.	[	109	]
我	忘了	那	我的	鹰	.	.	.	.	不	麻烦	:	他	将要	绝不	做	它	再次	.	[	-	]

我忘了我的鹰……别担心：它以后再也不会这样做了。[109]

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sed] ['kɒkliːz] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

—	Is	it	true	,	said	Cocles	,	what	you	say	?
—	是	它	真的	,	说	科克勒斯	,	什么	你	说	?

"你说的是真的吗？"科克勒斯问道。

— [wʌt] ?

—	What	?
—	什么	?

-什么?

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

—	That	you	have	killed	him	?
—	那	你	有	被杀	他	?

——你杀了他?

— [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ? . . .

—	And	that	we	are	going	to	eat	him	?	.	.
—	和	那	我们	是	去	到	吃	他	?	.	.

——我们要把他吃了？……

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	doubt	it	?
做	你	怀疑	它	?

你对此表示怀疑吗?

[sed] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

said	Prometheus	.
说	普罗米修斯	.

普罗米修斯说道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ? — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [dɪd][aɪ] [der] [tuː; tə]

Have	you	looked	at	me	?	—	When	he	was	alive	,	did	I	dare	to
有	你	看起来	在	我	?	—	什么时候	他	曾是	活	,	做过	我	敢	到

你有没有看过我？——当他活着的时候，我敢吗?

[læf] ? — [wʌz; wəz]

laugh	?	—	Was
笑	?	—	曾是

笑？——是

[aɪ][nɑːt] ['hɔːrəbli] [θɪn] ?
I not horribly thin ?
我 不是 糟糕透了 薄的 ?

我不是很瘦吗?

— ['sɜːrt(ə)nli] .
— Certainly .
— 当然 .

-当然。

— [hiː; hi] [fed] [ɑːn][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
— He fed on me long enough .
— 他 美联储 在 我 长的 足够的 .

他吸食我的生命已经够久了。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] .
I think now that it is my turn .
我 思考 现在 那 它 是 我的 转动 .

我想现在轮到我了。

— [ə; eɪ] ['teɪbl] !
— A table !
— 一个 桌子 !

一张桌子!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] !
Sit down , gentlemen !
坐 向下 , 先生们 !

先生们，请坐!

— ['weɪtər] , [duː][nɑːt] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] : [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'membrəns] , [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
— Waiter , do not serve us : as a last remembrance , take the place of
— 服务员 , 做 不是 服务 我们 : 作为 一个 最后的 纪念 , 拿 这 地方 的
['dæməkliːz] .
Damocles .
达摩克利斯 .

—侍者，不要为我们服务：作为最后的纪念，请代替达摩克利斯之剑。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
The meal was more joyful than it is possible to say .
这 一顿饭 曾是 更多的 快乐 比 它 是 可能的 到 说 .

这顿饭带来的快乐难以言表。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][hɪz; ɪz]
The eagle was found to be delicious , and at dessert they all drank his
这 鹰 曾是 成立 到 是 可口的 , 和 在 甜点 他们 全部 喝 他的
[helθ] .
health .
健康 .

人们发现这只鹰肉质鲜美，在餐后甜点环节，大家都为它的健康干杯。

— [hæz; həz][hiː; hi] [ðen] [bɪn] ['juːsləs] ?
— Has he then been useless ?
— 有 他 然后 到过 无用 ?

——那他岂不是毫无用处吗?

[æskt] [wʌn] .
asked one .
问 一 .

有人问道。

— [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['kɒkliːz] ! — [hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ˌjuː 'es] . — [wen] [aɪ] ['kwestʃənd]
— Do not say that , Cocles ! — his flesh has nourished us . — When I questioned
— 做 不是 说 那 , 科克勒斯 ! — 他的 肉 有 营养 我们 . — 什么时候 我 被质问
[hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,
him he answered nothing ,
他 他 回答 没有什么 ,

——别这么说，科克勒斯！——他的血肉养育了我们。——我问他时，他什么也没回答。

[bʌt; bət][aɪ] [iːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [-]
but I eat him without [110]
但 我 吃 他 没有 [-]

但我吃他的时候没有[110]

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] : [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [les] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
bearing him a grudge : if he had made me suffer less , he would have
轴承 他 一个 怨恨 : 如果 他 有 制成 我 遭受 较少的 , 他 会 有
[bɪn] [les] [fæt] ;
been less fat ;
到过 较少的 胖的 ;

对他怀恨在心：如果他让我少受些苦，他就不会那么胖了；

[les] [fæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [dɪ'lektəb(ə)l] .
less fat , he would have been less delectable .
较少的 胖的 , 他 会 有 到过 较少的 美味的 .

如果他没那么胖，就不会那么美味了。

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['bjuːti] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] .
— Of his past beauty , what is there left .
— 的 他的 过去的 美丽 , 什么 是 那里 左边 .

他昔日的俊美，如今还剩下什么？

— [aɪ][hæv; həv] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] .
— I have kept all his feathers .
— 我 有 保留 全部 他的 羽毛 .

—我把他的羽毛都保存了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
It is with one of them that I write this little book .
它 是 和 一 的 他们 那 我 写 这 小的 书 .

我就是和其中一位一起写出了这本小书。

[meɪ] [juː; jʊ] , [rer] [frend] , [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fuːlɪʃ] . [-]
May you , rare friend , not find it too foolish . [111]
可能 你 , 稀有的 朋友 , 不是 寻找 它 也 愚蠢 . [-]

愿你，我珍贵的朋友，不要觉得这太愚蠢。[111]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
TO ENDEAVOUR TO MAKE THE READER BELIEVE THAT IF THIS BOOK IS SUCH AS IT
到 努力 到 制作 这 读者 相信 那 如果 这 书 是 这样的 作为 它
[ɪz] ,
IS ,
是 ,

力求让读者相信，如果这本书真如其所言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər]

IT	IS	NOT	THE	FAULT	OF	THE	AUTHOR
它	是	不是	这	过错	的	这	作者

这并非作者的过错

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] [bʊks] [wʌn][ˈwɒnts][tuː; tə] .

One	does	not	write	the	books	one	wants	to	.
一	做	不是	写	这	图书	一	想要	到	.

人们无法写出自己想写的书。

[ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈdiˈiˈes] [gɑːnˈkɔːrt] . [-] [-]

Journal	des	Goncourt	.	[	112	]	[	113	]
杂志	德斯	龚古尔	.	[	-	]	[	-	]

龚古尔杂志。[112][113]

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈliːdə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] - [wɪð; wɪθ]

The	history	of	Leda	made	such	a	great	stir	and	covered	Tyndarus	with
这	历史	的	丽达	制成	这样的	一个	伟大的	搅拌	和	涵盖	-	和

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈglɔːri] [ðæt] [ˈmainɔs][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [hɪr] [seɪ] [tuː; tə]

so	much	glory	that	Minos	was	not	much	disturbed	to	hear	Pasiphaë	say	to
所以	很多	荣耀	那	米诺斯	曾是	不是	很多	不安	到	听到	帕西法厄	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

勒达的故事引起了巨大的轰动，也给廷达罗斯带来了无尽的荣耀，所以当米诺斯听到帕西法厄对他说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

“	It	can't	be	helped	.
“	它	不能	是	帮助	.

“没办法。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [men] .

I	do	not	like	men	.
我	做	不是	喜欢	男人	.

我不喜欢男人。

” [bʌt; bət][ˈleɪtər] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [prəˈvoʊkɪŋ] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈiːzi] ！)

”	But	later	:	“	It	is	very	provoking	(	and	it	has	not	been	easy	!	)
”	但	之后	:	“	它	是	非常	挑衅	(	和	它	有	不是	到过	简单的	！	)

但后来又说：“这非常具有挑衅性（而且并不容易！）”

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][ðer; ðər] .

I	trusted	that	a	God	had	hidden	there	.
我	可信	那	一个	上帝	有	隐	那里	.

我相信那里藏着一位神灵。

[ɪf] [zjuːs; zuːs][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəˈduːst] [ə; eɪ][daɪoʊskjʊrəs] ; [θæŋks]

If	Zeus	had	done	his	share	I	should	have	produced	a	Dioscurus	;	thanks
如果	宙斯	有	完毕	他的	分享	我	应该	有	生产	一个	狄奥斯库鲁斯	;	谢谢

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l] ,

to	this	animal	,
到	这	动物	,

如果宙斯尽了他的一份力，我本该生下一个狄俄斯库罗斯；多亏了这头野兽，

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][kæf] .

I	have	only	given	birth	to	a	calf	.
我	有	仅有的	给定	出生	到	一个	小牛	.

我只生过一头小牛。

” [ˈprɪntɪd] [æt; ət]

”	PRINTED	AT
”	打印	在

“印刷于

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
THE **COMPLETE** **PRESS**
这 完全的 按

完整的出版社

[west] ['nɔrwʊd]
WEST **NORWOOD**
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The **cover** **image** **for** **this** **eBook** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is**
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered **into** **the** **public** **domain** **.**
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神